叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 仅限青少年(adolescents Only) 000001

2. 仅限青少年(adolescents Only) 000002

3. 仅限青少年(adolescents Only) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仅限青少年(Adolescents Only)

[ˌædə'les(ə)nts] ['oʊnli]
ADOLESCENTS **ONLY**
青少年 仅有的

仅限青少年

[baɪ] ['ɜːrvɪŋ] [kɑːks] , ['dʒunjɚ] .
By **Irving** **Cox** **,** **Jr** **.**
经过 欧文 考克斯 , 小 .

作者：小欧文·考克斯

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Imagination** **Stories** **of**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的
['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi] ['dʒænjueri] - .
Science **and** **Fantasy** **January** **1953** **.**
科学 和 幻想 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《想象科学与奇幻故事集》1953 年 1 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɛlvɪn] ['wɔznt] [ʃʊr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ʃɝːmɝhɝn] [twɪnz]
Elvin **wasn't** **sure** **how** **it** **had** **started** **—** **maybe** **it** **was** **the** **Schermerhorn** **twins**
埃尔文 不是 当然 如何 它 有 开始 — 或许 它 曾是 这 舍默霍恩 双胞胎
— [ɔːr] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] " ['miːtiəraɪt] " — [ɔːr] [els] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] . . . .
— **or** **the** **mysterious** **"** **meteorite** **"** **—** **or** **else** **the** **world** **had** **gone** **crazy** **.** **.** **.** **.**
— 或者 这 神秘 " 陨石 " — 或者 别的 这 世界 有 已消失 疯狂的 . . . .

埃尔文不确定这一切是怎么开始的——也许是谢默霍恩双胞胎干的——也许是那颗神秘的"陨石"——又或许是世界疯了……

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [graɪp] .
He **tried** **to** **convince** **himself** **he** **had** **no** **right** **to** **gripe** **.**
他 尝试 到 说服 他自己 他 有 不 正确的 到 抱怨 .

他试图说服自己，他没有权利抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['praɪvəsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv]
It **was** **a** **pleasant** **place** **to** **live** **;** **he** **had** **privacy** **and** **a** **bath** **of**
它 曾是 一个 令人愉快的 地方 到 居住 ; 他 有 隐私 和 一个 洗澡 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

这是一个宜居的地方；他有自己的私人空间和浴室。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɝːmɝhɝnz] [wɜːr; wər] ['riːz(ə)nəbli] ['brɔːd'maɪndɪd; 'brɔːdˌmaɪndɪd] ['piːp(ə)l] .
And **the** **Schermerhorns** **were** **reasonably** **broadminded** **people** **.**
和 这 舍默霍恩斯 是 合理 心胸开阔 人们 .

而舍默霍恩一家都是相当开明的人。

[ðeɪ] ['nevər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ɔːr] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .
They **never** **objected** **to** **his** **smoking** **or** **an** **occasional** **glass** **of** **beer** **.**
他们 绝不 反对 到 他的 吸烟 或者 一个 偶然 玻璃 的 啤酒 .

他们从不反对他抽烟或偶尔喝杯啤酒。

[læst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] - - — ['gæri]['ɛlvɪn] [krɪndʒd] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Last	year	at	the	Neuhavens	'	—	Gary	Elvin	cringed	inwardly	at	the	recollection	.
最后的	年	在	这	-	-	—	加里	埃尔文	畏缩	内心	在	这	回忆	.

去年在纽哈文家——加里·埃尔文回忆起这件事时，内心感到一阵难堪。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

Just	the	same	,	this	was	going	too	far	.
只是	这	相同的	,	这	曾是	去	也	远的	.

但即便如此，这也太过分了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər][kɪdz][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

It	was	enough	to	endure	their	kids	all	day	long	,	five	days	of	the	week	,
它	曾是	足够的	到	忍受	他们的	孩子们	全部	天	长的	,	五	天	的	这	星期	,

一周五天，每天要忍受孩子们的折腾，就已经够让人受的了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pɑːrtiz] .

without	the	addition	of	these	juvenile	parties	.
没有	这	添加	的	这些	少年	各方	.

不包括这些未成年当事人。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd]['stɑːrtɪd][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ]

This	one	had	started	an	hour	after	dinner	and	it	was	still	going	strong
这	一	有	开始	一个	小时	后	晚餐	和	它	曾是	仍然	去	强的

[wen] ['ɛlvɪn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːks] .

when	Elvin	returned	from	the	late	show	at	the	Fox	.
什么时候	埃尔文	返回	从	这	晚的	展示	在	这	狐狸	.

这场戏在晚餐后一个小时就开始了，当埃尔文从福克斯剧院看完深夜节目回来时，戏还在继续。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['ʃɝːmɝhɝn] [twɪnz] [wɜːr; wər]['pɑːpjələr] [tenθ] ['greɪdɝz] — ['hʌski] , [blɑːnd] [griːk]

Naturally	the	Schermerhorn	twins	were	popular	tenth	graders	—	husky	,	blond	Greek
自然	这	舍默霍恩	双胞胎	是	受欢迎的	第十	评分员	—	沙哑	,	金发	希腊语

[gɔdz] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ,

Gods	who	had	everything	,
神	WHO	有	一切	,

谢默霍恩双胞胎自然是十年级的风云人物——他们身材魁梧，金发碧眼，宛如希腊男神，拥有一切。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kən'vɜːrtəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] [hæd; həd]

including	a	red	Convertible	and	a	swimming	pool	Pop	Schermerhorn	had
包括	一个	红色的	敞篷车	和	一个	游泳	水池	流行音乐	舍默霍恩	有

[bɪlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] .

built	for	them	at	the	ranch	.
建造	为了	他们	在	这	牧场	.

其中包括一辆红色敞篷车和波普·舍默霍恩在牧场为他们建造的游泳池。

['gæri]['ɛlvɪn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

Gary	Elvin	had	expected	a	certain	number	of	parties	when	he	decided	to
加里	埃尔文	有	预期的	一个	肯定	数字	的	各方	什么时候	他	决定	到

[bɔːrd] [ænd; ənd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɝːmɝhɝnz] ,

board	and	room	with	the	Schermerhorns	,
木板	和	房间	和	这	舍默霍恩斯	,

加里·埃尔文决定寄宿在舍默霍恩家时，就预料到会有一些聚会。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][wʌn] ['evri] ['wiːkend] .

but	hardly	one	every	weekend	.
但	几乎	一	每一个	周末	.

但几乎每个周末都有。

[hiː; hi] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['klʌtərd] [hɔːl] [wer] [ə; eɪ]['bʌksəm] [læs] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

He	fled	through	the	cluttered	hall	where	a	buxom	lass	was	organizing	something
他	逃亡	通过	这	杂乱	大厅	在哪里	一个	丰满	小姐	曾是	组织	某物

[kɔːld] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [gʌm] ['kɑːntest] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd]

called	a	bubble	gum	contest	and	took	refuge	on	the	damp	and	deserted
称为	一个	气泡	胶	竞赛	和	采取	避难所	在	这	潮湿	和	荒凉的

['pætioʊ] .

patio	.
露台	.

他逃过杂乱的大厅，那里一个身材丰满的姑娘正在组织一场叫做泡泡糖比赛的活动，然后躲到了潮湿荒凉的露台上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [wet] , ['kænvəs] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [naɪt]

He	flung	himself	on	a	wet	,	canvas	lounge	,	and	looked	up	at	the	bright	night
他	扔	他自己	在	一个	湿的	,	帆布	休息室	,	和	看起来	向上	在	这	明亮的	夜晚

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他扑倒在湿漉漉的帆布躺椅上，抬头望向明亮的夜空。

['bɪtərli] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [wiːks] .

Bitterly	he	counted	off	the	weeks	.
苦涩地	他	计数	离开	这	周	.

他痛苦地数着日子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn] [noʊ'vembər] .

It	was	still	early	in	November	.
它	曾是	仍然	早期的	在	十一月	.

当时还是11月初。

[hiː; hi] [hæd; həd] [eɪt] [mɔːr] [mʌnθs] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [bɪ'fɔːr] [dʒuːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tempəreri]

He	had	eight	more	months	to	endure	before	June	came	with	its	temporary
他	有	八	更多的	几个月	到	忍受	前	六月	来了	和	它是	暂时的

[ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

illusion	of	escape	.
错觉	的	逃脱	.

他还要再忍受八个月，直到六月到来，带来短暂的解脱幻觉。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['ɛlvɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] [nekst] [jɪr] .

As	he	always	did	,	Elvin	resolved	to	find	a	better	job	next	year	.
作为	他	总是	做过	,	埃尔文	已解决	到	寻找	一个	更好的	工作	下一个	年	.

和往常一样，埃尔文决心明年找一份更好的工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] .

He	had	been	teaching	for	five	years	now	.
他	有	到过	教学	为了	五	年	现在	.

他教书已经五年了。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] ['klæsruːm] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [smuːð] [kə'mjuːnəti] [rɪ'leɪʃnz] .

He	knew	all	the	tricks	of	classroom	control	and	smooth	community	relations	.
他	知道	全部	这	技巧	的	课堂	控制	和	光滑的	社区	关系	.

他深谙课堂管理和社区关系维护之道。

['ʃʊrli] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] ,

Surely	if	he	started	looking	early	enough	,
一定	如果	他	开始	寻找	早期的	足够的	,

如果他开始寻找得够早的话，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] . . . .

he	ought	to	be	able	to	get	something	at	a	small	college	.	.	.	.
他	应该	到	是	有能力的	到	得到	某物	在	一个	小的	大学	.	.	.	.

他应该能在小型学院找到工作.....

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] [bæk] [tu:; tə] [ri'ælәti] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [spɑ:t][ʌv; əv] [red] [ðæt]

Suddenly	**he**	**was**	**jerked**	**back**	**to**	**reality**	**by**	**a**	**curious**	**spot**	**of**	**red**	**that**
突然	他	曾是	猛地一抖	后退	到	现实	经过	一个	好奇的	点	的	红色的	那

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

appeared	**in**	**the**	**sky**	**.**
出现	在	这	天空	.

突然，天空中出现了一抹奇特的红色，将他拉回了现实。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['kloʊzər][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] ['fɑ:loʊd] [baɪ]

It	**moved**	**closer**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**	**falling**	**object**	**followed**	**by**
它	已搬	更近	和	他	锯	那	它	曾是	一个	坠落	目的	随后	经过

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [plu:m] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] .

a	**long**	**plume**	**of**	**red**	**flame**	**.**
一个	长的	羽	的	红色的	火焰	.

它越来越近，他看到那是一个坠落的物体，后面跟着一长串红色的火焰。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ˌmoʊmən'terəli][ˌoʊvər'hed][ænd; ənd]['ɛlvɪn] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:]

It	**flashed**	**momentarily**	**overhead**	**and**	**Elvin**	**heard**	**a**	**dull**	**thud**	**as**	**it**	**fell**	**into**
它	闪光灯	片刻	开销	和	埃尔文	听到	一个	乏味的砰的一声		作为	它	跌倒	进入

[ə; eɪ] [fi:ld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [ræntʃ] [haʊs] .

a	**field**	**beyond**	**the**	**ranch**	**house**	**.**
一个	场地	超过	这	牧场	房子	.

它一闪而过，埃尔文听到一声闷响，它落入了牧场房屋后面的田野里。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɔ:f][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] .

He	**sprang**	**up**	**from**	**the**	**couch**	**and**	**moved**	**off**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
他	弹簧	向上	从	这	长椅	和	已搬	离开	在	这	黑暗	.

他从沙发上跳起来，消失在黑暗中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mi:tiəraɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

It	**had**	**been**	**a**	**meteorite**	**,**	**of**	**course**	**;**
它	有	到过	一个	陨石	,	的	课程	;

当然，那是一颗陨石；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]

if	**it**	**had**	**survived**	**the**	**friction**	**of**	**the**	**atmosphere**	**it**	**would**	**make**	**an**
如果	它	有	幸存下来	这	摩擦	的	这	气氛	它	会	制作	一个

['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['saɪəns] ['klæsru:m] .

interesting	**exhibit**	**for**	**the**	**science**	**classroom**	**.**
有趣的	展览	为了	这	科学	课堂	.

如果它能经受住大气层的摩擦而保存下来，那它将成为科学课堂上一个有趣的展品。

[mɪs] ['gɝ:kən] [wʊd] [bi:; bi] ['glæsi] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Miss	**Gerken**	**would**	**be**	**glassy**	**-**	**eyed**	**with**	**pleasure**	**.**
错过	格尔肯	会	是	玻璃状	-	眼睛	和	乐趣	.

格肯小姐会高兴得双眼放光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] .

There	**was**	**no**	**moon**	**.**
那里	曾是	不	月亮	.

没有月亮。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**driveway**	**,**
作为	很快	作为	他	交叉	这	车道	,

他刚一穿过车道，

['ɛlvɪn] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ðɪ][dæmp] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] ['plaʊd] [fi:ld] .

Elvin	**stumbled**	**over**	**the**	**damp**	**furrows**	**of**	**a**	**newly**	**ploughed**	**field**	**.**
埃尔文	踉跄	超过	这	潮湿	沟壑	的	一个	新	耕作	场地	.

埃尔文绊倒在刚犁过的田地里潮湿的犁沟上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊ][ʌv; əv][pɑːmz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n]

He	was	sweating	when	he	reached	the	row	of	palms	that	lined	the	irrigation
他	曾是	出汗	什么时候	他	达到	这	排	的	棕榈树	那	衬里	这	灌溉

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

当他走到灌溉渠边那排棕榈树旁时，他已经汗流浃背了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	paused	to	wipe	his	face	.
他	暂停	到	擦拭	他的	脸	.

他停下来擦了擦脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪrd] , [ʃrɪl] , ['rɪðmɪk] [saʊnd] .

And	he	heard	a	weird	,	shrill	,	rhythmic	sound	.
和	他	听到	一个	诡异的	,	尖锐	,	节奏	声音	.

他听到了一种奇怪的、尖锐的、有节奏的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'faɪnəbl] ['meləɾi] [ɔːr]

It	might	have	been	called	music	,	but	there	was	no	definable	melody	or
它	可能	有	到过	称为	音乐	,	但	那里	曾是	不	可定义的	旋律	或者

[biːt] .

beat	.
打	.

它或许可以被称为音乐，但却没有明确的旋律或节奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][feɪnt][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['pærəˌlɛliŋ] [ðə; ði]

It	was	faint	at	first	,	but	as	he	moved	to	the	right	,	paralleling	the
它	曾是	头晕的	在	第一的	,	但	作为	他	已搬	到	这	正确的	,	平行	这

[dɪtʃ] ,

ditch	,
沟	,

起初声音很微弱，但当他向右移动，与沟渠平行时，

[ðə; ði][saʊnd] [keɪm] ['laʊdər] .

the	sound	came	louder	.
这	声音	来了	更大声	.

声音越来越大。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['eɪliən]['ɑːbdʒekt] ,

As	he	cautiously	approached	the	alien	object	,
作为	他	谨慎地	接近	这	外星人	目的	,

他小心翼翼地靠近那个外星物体时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][sɔːft] ['meləɾi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːftid] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [briːz] .

it	seemed	as	if	a	soft	melody	were	being	wafted	on	the	night	breeze	.
它	似乎	作为	如果	一个	柔软的	旋律	是	存在	飘散	在	这	夜晚	微风	.

仿佛有一首柔和的旋律在夜风中飘荡。

[ðə; ði][saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪn'stɪld] [fɪr] . . . .

The	sound	made	him	nervous	and	instilled	fear	.	.	.	.
这	声音	制成	他	紧张的	和	灌输	害怕	.	.	.	.

那声音让他感到紧张和恐惧.....

[ðen] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] ['emə˞ˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ]

Then	,	beyond	the	trees	,	in	a	glow	of	blue	light	emanating	from	the	thing
然后	,	超过	这	树木	,	在	一个	辉光	的	蓝色的	光	散发	从	这	事物

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

然后，越过树林，从那物体本身散发出一阵蓝光，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

he	saw	the	rocket	.
他	锯	这	火箭	.

他看到了火箭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] ,

It	was	not	quite	five	feet	long	,
它	曾是	不是	相当	五	脚	长的	,

它不到五英尺长。

[ə; eɪ][slɪm][prə'dʒekt(ə)l][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l][noʊzd] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] .

a	slim	projectile	of	glowing	metal	nosed	deeply	into	the	soft	earth	.
一个	苗条的	弹丸	的	发光	金属	鼻子	深	进入	这	柔软的	地球	.

一枚纤细的发光金属弹头深深扎入松软的泥土中。

[ðə; ði] [fɔːr] [fɪnz][wɜːr; wər]['roʊteɪtɪŋ] ['sloʊli] .

The	four	fins	were	rotating	slowly	.
这	四	鳍	是	旋转	缓慢地	.

四个鳍片缓慢地旋转着。

['gæri]['ɛlvɪn] [maɪt] , [kwaɪt] ['prɑːpərli] , [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ,

Gary	Elvin	might	,	quite	properly	,	have	been	frightened	,
加里	埃尔文	可能	,	相当	适当地	,	有	到过	害怕	,

加里·埃尔文当时感到害怕，这完全可以理解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	he	was	totally	unacquainted	with	modern	fiction	dealing	with	the
但	他	曾是	完全	不熟悉的	和	现代的	小说	处理	和	这

['prɑːbəb(ə)l] [pə'tenʃlz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnivəːsiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

probable	potentials	of	science	and	the	universes	beyond	the	earth	.
可能	潜力	的	科学	和	这	宇宙	超过	这	地球	.

但他对探讨科学的潜在可能性和地球之外的宇宙的现代小说却一无所知。

[sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [hiː; hi] ['klæsɪfaɪd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk] [bʊks] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]

Such	material	he	classified	,	along	with	comic	books	and	television	,	as	the
这样的	材料	他	分类	,	沿着	和	漫画	图书	和	电视	,	作为	这

[pæp][ʌv; əv][ˌmiːdi'oʊkər][maɪndz] .

pap	of	mediocre	minds	.
帕普	的	平庸	思想	.

他将这类作品与漫画书和电视节目一起归类为平庸之辈的垃圾。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

Now	,	when	he	first	saw	the	rocket	,
现在	,	什么时候	他	第一的	锯	这	火箭	,

当时，他第一次看到火箭的时候，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [proʊ'zeɪɪk][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm]

he	came	to	the	somewhat	prosaic	conclusion	that	it	had	strayed	from
他	来了	到	这	有些	平淡无奇	结论	那	它	有	迷路了	从

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][saɪt][æt; ət]['mjʊrɑːk] .

the	government	experimental	site	at	Muroc	.
这	政府	实验	地点	在	穆罗克	.

他得出了一个略显平淡的结论：它偏离了位于穆罗克的政府实验基地。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kloʊzər] .

He	walked	closer	.
他	步行	更近	.

他走近了。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['braɪtnd] ;

The	glow	of	the	metal	brightened	;
这	辉光	的	这	金属	明亮	;

金属的光泽更加明亮了；

[ðə; ði] [sloʊ] [roʊˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪrd] [ˈmjuːzɪk] [bɪˈkeɪm] [hɪpˈnɑːtɪk] .

the	**slow**	**rotation**	**of**	**the**	**fins**	**and**	**the**	**weird**	**music**	**became**	**hypnotic**	**.**
这	慢的	旋转	的	这	鳍	和	这	诡异的	音乐	成为	催眠的	.

鳍的缓慢旋转和怪异的音乐变得令人着迷。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈɛlvɪn] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [fɪr] .

For	**a**	**moment**	**Elvin**	**felt**	**a**	**surge**	**of**	**fear**	**.**
为了	一个	片刻	埃尔文	毛毡	一个	涌	的	害怕	.

那一刻，埃尔文感到一阵恐惧袭来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

He	**tried**	**to**	**turn**	**away**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**.**
他	尝试	到	转动	离开	,	但	他	可以	不是	.

他试图转身离开，但却做不到。

[ɪnˈsted] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Instead	**,**	**moving**	**against**	**his**	**will**	**,**
反而	,	移动	反对	他的	将要	,

相反，他违背自己的意愿，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

he	**took**	**two**	**of**	**the**	**fins**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**pulled**	**on**	**them**	**.**
他	采取	二	的	这	鳍	在	他的	双手	和	拉	在	他们	.

他双手拿起两个鱼鳍，用力拉扯。

[ðə; ði] [roʊˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [stɑːpt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈteɪlpiːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [fel]

The	**rotation**	**and**	**the**	**music**	**stopped**	**as**	**the**	**tailpiece**	**of**	**the**	**rocket**	**fell**
这	旋转	和	这	音乐	停止	作为	这	尾部	的	这	火箭	跌倒

[ˈoʊpən] .

open	**.**
打开	.

随着火箭尾部打开，旋转和音乐都停止了。

[ɛlvɪnz] [maɪnd] [klɪrd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈtʃeɪmbər] [kæpt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl]

Elvin's	**mind**	**cleared**	**as**	**he**	**looked**	**into**	**a**	**tiny**	**chamber**	**capped**	**by**	**a**	**small**
埃尔文的	头脑	已清除	作为	他	看起来	进入	一个	微小的	房间	封顶	经过	一个	小的

[rekˈtæŋgjələr] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈmet(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪni] [gloʊbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

rectangular	**sheet**	**of**	**metal**	**which**	**was**	**dotted**	**with**	**tiny**	**globes**	**of**	**a**
矩形的	床单	的	金属	哪个	曾是	虚线	和	微小的	地球仪	的	一个

[trænzˈluːs(ə)nt] [məˈtɪriəl] .

translucent	**material**	**.**
半透明	材料	.

埃尔文的思绪豁然开朗，他看向一个被一块小小的矩形金属板覆盖的小房间，金属板上点缀着许多半透明的小球。

[ˈdʒɪndʒərli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [siːl] .

Gingerly	**he**	**picked**	**up**	**the**	**seal**	**.**
小心翼翼地	他	挑选	向上	这	海豹	.

他小心翼翼地捡起了海豹。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈdʒʌmbld]

As	**he**	**touched**	**the**	**metal**	**,**	**a**	**strange**	**sensation**	**,**	**like**	**a**	**flood**	**of**	**jumbled**
作为	他	感动	这	金属	,	一个	奇怪的	感觉	,	喜欢	一个	洪水	的	错杂

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

当他触摸到金属时，一种奇怪的感觉涌上心头，就像一股混乱的文字洪流。

[ˈtʌmbld] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

tumbled	**through**	**his**	**mind**	**.**
翻滚	通过	他的	头脑	.

在他脑海中翻腾。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌn'plez(ə)nt] [nɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

The	feeling	was	neither	unpleasant	nor	frightening	.
这	感觉	曾是	两者都不	令人不快的	也不	令人恐惧	.

这种感觉既不令人不快，也不令人害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ,

He	was	tempted	to	relax	and	enjoy	it	;	and	he	would	have	,
他	曾是	受诱惑	到	放松	和	享受	它	;	和	他	会	有	,

他很想放松下来好好享受一番；而且他本来也会这么做的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

if	he	had	not	been	distracted	by	a	second	object	in	the	chamber	.
如果	他	有	不是	到过	愣	经过	一个	第二	目的	在	这	房间	.

如果他没有被房间里的第二个物体分散注意力的话。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]['met(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

He	thrust	the	strip	of	metal	into	the	pocket	of	his	coat	.
他	推力	这	条	的	金属	进入	这	口袋	的	他的	外套	.

他把那条金属片塞进了外套口袋里。

[ɛlvɪnz] ['sekənd][faɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [træns'pærənt] ['sɪlɪndər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['taɪni] , ['mʌlti] -

Elvin's	second	find	was	a	small	,	transparent	cylinder	,	filled	with	tiny	,	multi	-
埃尔文的	第二	寻找	曾是	一个	小的	,	透明的	圆柱	,	已填	和	微小的	,	多	-

['kʌlərd] [sfiəz] ,

colored	spheres	,
有色	球体	,

埃尔文的第二个发现是一个小型透明圆柱体，里面装满了五彩缤纷的小球。

[ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][hɑːrd]['kændi] .

exactly	like	a	jar	of	hard	candy	.
确切地	喜欢	一个	罐	的	难的	糖果	.

就像一罐硬糖一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	was	nothing	else	in	the	rocket	,	except	for	the	motor	built	into	the
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	火箭	,	除了	为了	这	发动机	建造	进入	这

['teɪlpiːs] .

tailpiece	.
尾部	.

火箭里除了尾部内置的发动机外，什么也没有。

[ðə; ði] [bluː] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

The	blue	glow	of	the	rocket	began	to	fade	.
这	蓝色的	辉光	的	这	火箭	开始	到	褪色	.

火箭的蓝色光芒开始消退。

['veɪgli] ['ɛlvɪn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

Vaguely	Elvin	became	aware	that	something	was	amiss	.
依稀	埃尔文	成为	意识到的	那	某物	曾是	错误	.

埃尔文隐约感觉到有些不对劲。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	began	to	suspect	that	he	had	stumbled	upon	something	more	than	a
他	开始	到	怀疑	那	他	有	踉跄	之上	某物	更多的	比	一个

[streɪ] ['rɑːkɪt] [frʌm; frəm]['mjʊrɑːk] .

stray	rocket	from	Muroc	.
流浪	火箭	从	穆罗克	.

他开始怀疑自己偶然发现的不仅仅是来自穆罗克的流弹。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	to	tell	somebody	about	it	.
他	通缉	到	告诉	某人	关于	它	.

他想把这件事告诉别人。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [bɔ:lz] [hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Clutching	**the**	**cylinder**	**of**	**colored**	**balls**	**he**	**ran**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
紧握	这	圆柱	的	有色	球	他	跑	后退	到	这	房子	.

他紧紧抓着那筒彩色球，跑回了家。

[ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [ri:tʃt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['nu:mərəs] ['klaimæksiz] .

The	**party**	**had**	**reached**	**one**	**of**	**its**	**numerous**	**climaxes**	**.**
这	派对	有	达到	一	的	它是	很多的	高潮	.

聚会达到了众多高潮中的一个。

[ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [haɪ] [sku:l] ['stjʊdnts] .

The	**hall**	**was**	**jammed**	**with**	**chattering**	**high**	**school**	**students**	**.**
这	大厅	曾是	卡住	和	喋喋不休	高的	学校	学生	.

大厅里挤满了叽叽喳喳的高中生。

[ðeɪ] [swɜ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ə'raʊnd]['mɪsɪz] . ['ʃɝ:mɝhɝn] ,

They	**swirled**	**in**	**a**	**flood**	**around**	**Mrs**	**.**	**Schermerhorn**	**,**
他们	旋转	在	一个	洪水	大约	太太	.	舍默霍恩	,

它们像洪水般涌向舍默霍恩夫人，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

who	**seemed**	**to**	**be**	**enjoying**	**herself**	**as**	**much**	**as**	**they**	**were**	**.**
WHO	似乎	到	是	享受	她自己	作为	很多	作为	他们	是	.

她看起来和他们一样玩得很开心。

['gæri]['ɛlvɪn] [græbd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

Gary	**Elvin**	**grabbed**	**her**	**arm**	**.**
加里	埃尔文	抓住	她	手臂	.

加里·埃尔文抓住了她的胳膊。

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] !

"	**I've**	**found**	**a**	**rocket**	**!**
"	我已经	成立	一个	火箭	!

我找到了一枚火箭!

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" ['rɑ:kɪt] ?

"	**Rocket**	**?**
"	火箭	?

“火箭?

" [ʃi:; ʃi] [fraund] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ['braɪtli] .

"	**she**	**frowned**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**smiled**	**brightly**	**.**
"	她	皱眉	为了	一个	片刻	,	和	然后	微笑	明亮地	.

她皱了皱眉片刻，然后灿烂地笑了。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['rækɪt] .

"	**Oh**	**,**	**the**	**racket**	**.**
"	哦	,	这	球拍	.

“哦，这噪音。”

[jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] , [dəunt] [ðeɪ] ?

Yes	**,**	**but**	**they**	**do**	**have**	**so**	**much**	**energy**	**,**	**don't**	**they**	**?**
是的	,	但	他们	做	有	所以	很多	活力	,	不	他们	?

是的，但他们的精力确实非常充沛，不是吗?

" [hi:; hi][held] [ʌp][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .

"	**He**	**held**	**up**	**the**	**cylinder**	**.**
"	他	握住	向上	这	圆柱	.

他举起了圆筒。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	This	was	in	it	!	"
"	这	曾是	在	它	！	"

"里面有这个！"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	Oh	,	you	found	it	,	Mr	.	Elvin	.
"	哦	,	你	成立	它	,	先生	.	埃尔文	.

"哦，你找到了，埃尔文先生。"

[wiː; wi] [lʊkt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ; [naʊ] [wiː; wi] — "

We	looked	high	and	low	;	now	we	—	"
我们	看起来	高的	和	低的	;	现在	我们	—	"

我们四处寻找，现在我们——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] . "

"	It	was	in	the	rocket	.	"
"	它	曾是	在	这	火箭	.	"

"它在火箭里。"

" . . . [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['kɑːntest] .

"	.	.	.	now	we	can	have	our	contest	.
"	.	.	.	现在	我们	能	有	我们的	竞赛	.

"……现在我们可以进行比赛了。"

" ['despərətli] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Desperately	a	new	idea	occurred	to	him	.
"	绝望地	一个	新的	主意	发生	到	他	.

"绝望之际，他突然想到了一个新主意。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ðiːz] [kɪdz]['kwaɪət] ?

"	Can	you	get	these	kids	quiet	?
"	能	你	得到	这些	孩子们	安静的	?

你们能让这些孩子安静下来吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] - [foʊn] . "

I	want	to	'	phone	.	"
我	想	到	-	电话	.	"

我想打电话。

" [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['ɜːrli] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	But	it's	so	early	,	Mr	.	Elvin	.
"	但	它是	所以	早期的	,	先生	.	埃尔文	.

"但是现在还太早了，埃尔文先生。"

[wiː; wi][kɑːnt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [jet] . "

We	can't	expect	them	to	go	home	yet	.	"
我们	不能	预计	他们	到	去	家	然而	.	"

我们还不能指望他们回家。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] .

"	No	,	Mrs	.	Schermerhorn	.
"	不	,	太太	.	舍默霍恩	.

"不，舍默霍恩夫人。"

- [foʊn] .

'	Phone	.
-	电话	.

'电话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['telɪfoʊn] ! "

I	want	to	telephone	!	"
我	想	到	电话	！	"

我想打电话!

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes ; of course .
是的 ; 的 课程 .

是的当然。

[wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['kɑːntest][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
We'll have our contest in the living room .
出色地 有 我们的 竞赛 在 这 活的 房间 .

我们的比赛将在客厅举行。

" ['gæri]['ɛlvɪn] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]['klɑːzɪt]['ʌndər][ðə; ði] ['sterweɪ] .
" Gary Elvin wormed his way toward the closet under the stairway .
" 加里 埃尔文 驱虫 他的 方式 朝向 这 壁橱 在下面 这 楼梯 .

“加里·埃尔文像虫子一样爬向楼梯下的壁橱。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['telɪfoʊn] ['ælkoʊv] , [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][juː'tɪləti] .
It was a very small telephone alcove , not designed for utility .
它 曾是 一个 非常 小的 电话 壁龛 , 不是 设计 为了 公用事业 .

那是一个非常小的电话壁龛，并非为实用而设计的。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪn] [ɪf] [hiː; hi] ['dʒæknaɪft] [hɪm'self]
Yet he found he could shut out some of the din if he jackknifed himself
然而 他 成立 他 可以 关闭 出去 一些 的 这 din 如果 他 折叠 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtli] [ʃʌt] .
against the slanting wall and held the door partly shut .
反对 这 斜 墙 和 握住 这 门 部分 关闭 .

但他发现，如果他像折刀一样把自己折向倾斜的墙壁，并将门半关上，就可以隔绝一些喧嚣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
But it required the use of both his hands .
但 它 必需的 这 使用 的 两个都 他的 双手 .

但这需要他双手并用。

[hiː; hi][set][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
He set the cylinder on a bookcase in the hall and squeezed into the closet .
他 放 这 圆柱 在 一个 书柜 在 这 大厅 和 挤压 进入 这 壁橱 .

他把圆筒放在走廊的书架上，然后挤进了壁橱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
With the telephone in his hand , he hesitated .
和 这 电话 在 他的 手 , 他 犹豫了一下 .

他手里拿着电话，犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] — [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
It had seemed a good idea a moment ago — to call in the Authorities .
它 有 似乎 一个 好的 主意 一个 片刻 前 — 到 称呼 在 这 当局 .

刚才，报警似乎是个好主意。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][spə'sɪfɪks] , [dʒʌst] [huː] [wʊd] [ðæt] [biː; bi]
But , to bring the generalization down to specifics , just who would that be
但 , 到 带来 这 概括 向下 到 具体细节 , 只是 WHO 会 那 是
?
?
?

但是，如果要将概括性的说法细化到具体细节，那究竟是谁呢？

[ɪn][ə; eɪ][bɪg]['sɪti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['telifəund] [ðə; ði][pə'liːs] .

In	a	big	city	he	would	have	telephoned	the	police	.
在	一个	大的	城市	他	会	有	电话	这	警察	.

如果是在大城市，他早就打电话报警了。

[bʌt; bət][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə] ['væli] [taʊn] , [smɔːl] , ['sliːpi] , [ænd; ənd]

But	San	Benedicto	was	a	California	valley	town	,	small	,	sleepy	,	and
但	圣	贝内迪克托	曾是	一个	加利福尼亚州	谷	镇	,	小的	,	困	,	和

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

但圣贝内迪克托是加州山谷中的一个小镇，小巧、宁静、安逸。

[ðə; ði] [fɔːr] - [mæn] [pə'liːs] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ['maɪnər]['træfɪk]

The	four	-	man	police	force	was	more	or	less	capable	of	handling	minor	traffic
这	四	-	男人	警察	力量	曾是	更多的	或者	较少的	有能力的	的	处理	次要的	交通

[vaɪə'leɪʃnz] ,

violations	,
违规行为	,

这支四人警队基本能够处理轻微的交通违章行为。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	certainly	nothing	else	.
但	当然	没有什么	别的	.

但肯定没有其他作用。

[ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] ?

The	State	Police	?
这	状态	警察	?

州警?

['ɛlvɪn] ['daʊtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

Elvin	doubted	they	would	have	jurisdiction	.
埃尔文	怀疑	他们	会	有	管辖权	.

埃尔文怀疑他们是否拥有管辖权。

[hɪz; ɪz][læst] , ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] [nuːz] , [ə; eɪ] ['deɪli] ,

His	last	,	feeble	resort	seemed	to	be	the	San	Benedicto	News	,	a	daily	,
他的	最后的	,	微弱	采取	似乎	到	是	这	圣	贝内迪克托	消息	,	一个	日常的	,

他最后的、也是最无力的办法似乎是求助于《圣贝内迪克托新闻报》，一份日报。

[fɔːr] - [peɪdʒ]['ædvərtaɪzɪŋ]['sɜːrkjələr][ðæt] [pæst] , ['loʊkəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

four	-	page	advertising	circular	that	passed	,	locally	,	for	a	newspaper	.
四	-	页	广告	圆	那	通过了	,	本地	,	为了	一个	报纸	.

一份四页的广告传单，在当地被当作报纸出售。

['ɛlvɪn] [kɔːld] [ðə; ði]['edɪtər] - [rɪ'pɔːrtər][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] .

Elvin	called	the	editor	-	reporter	at	his	home	.
埃尔文	称为	这	编辑	-	记者	在	他的	家	.

埃尔文给家里的编辑兼记者打了电话。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

After	he	had	told	his	story	,
后	他	有	讲述	他的	故事	,

他讲完自己的故事后，

['ɛlvɪn][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stændərdaɪzd]['bæntər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ]

Elvin	had	to	suffer	a	certain	standardized	banter	concerning	the	advisability
埃尔文	有	到	遭受	一个	肯定	标准化	闲聊	有关	这	建议性

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][brænd][ʌv; əv] ['bɜːrbən] .

of	changing	his	brand	of	bourbon	.
的	变化	他的	品牌	的	波旁威士忌	.

埃尔文不得不忍受一些关于是否应该更换波旁威士忌品牌的惯常玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['miːnɪŋləs] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːmər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['væli] ['piːp(ə)l] .

It	was	entirely	meaningless	,	a	form	of	humor	enjoyed	by	the	valley	people	.
它	曾是	完全	无意义的	,	一个	形式	的	幽默	享受	经过	这	谷	人们	.

这完全是无意义的，是山谷居民喜欢的一种幽默方式。

[mæt] ['hendərsən] [ɪ'ventʃuəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] ['rɑːkɪt] [maɪt] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Matt	Henderson	eventually	agreed	that	the	strange	rocket	might	bear	investigation	.
马特	亨德森	最终	同意	那	这	奇怪的	火箭	可能	熊	调查	.

马特·亨德森最终同意，这枚奇怪的火箭或许值得调查。

" [aɪl] [biː; bi][aʊt][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	I'll	be	out	first	thing	in	the	morning	,	"	he	promised	.
"	患病的	是	出去	第一的	事物	在	这	早晨	,	"	他	承诺	.

"我明天一早就出去，"他承诺道。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! ['lɪs(ə)n] , [mæt] ,

"	In	the	morning	!	Listen	,	Matt	,
"	在	这	早晨	!	听	,	马特	,

"早上好！听着，马特，

[ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kristəlaiz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['ɜːrdʒənsi] .

this	thing	may	be	—	it	might	—	"	He	was	unable	to	crystalize	his	reasons	for	urgency	.
这	事物	可能	是	—	它	可能	—	"	他	曾是	无法	到	结晶	他的	原因	为了	紧迫性	.

"这件事可能是——或许——"他无法清楚地表达出自己如此着急的原因。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] , " [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] . "

He	finished	lamely	,	"	It's	important	,	I	think	.	"
他	完成的	跛行	,	"	它是	重要的	,	我	思考	.	"

他无力地总结道："我认为这很重要。"

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	ain't	going	to	run	away	,	is	it	?	"
"	它	不是	去	到	跑步	离开	,	是	它	?	"

它不会逃跑吧?

" [noʊ] , [bʌt; bət] — "

"	No	,	but	—	"
"	不	,	但	—	"

"不，但是——"

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] .

"	Then	we	can	both	get	a	good	night's	sleep	.
"	然后	我们	能	两个都	得到	一个	好的	夜晚	睡觉	.

"这样我们俩都能睡个好觉了。"

" ['gæri]['ɛlvɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['veɪgli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

"	Gary	Elvin	turned	away	from	the	telephone	,	vaguely	dissatisfied	.
"	加里	埃尔文	转向	离开	从	这	电话	,	依稀	不满	.

加里·埃尔文转过身，不再接电话，显得有些不满。

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .

He	felt	that	something	ought	to	be	done	immediately	.
他	毛毡	那	某物	应该	到	是	完毕	立即地	.

他觉得必须立即采取行动。

[wʌt] , [hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] , [ɔːr] [waɪ] .

What	,	he	didn't	know	,	or	why	.
什么	,	他	没有	知道	,	或者	为什么	.

他不知道是什么，也不知道为什么。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sfiəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [wer]

He	went	to	get	his	cylinder	of	colored	spheres	from	the	bookcase	where
他	去	到	得到	他的	圆柱	的	有色	球体	从	这	书柜	在哪里

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	left	it	.
他	有	左边	它	.

他去书架上取他放在那里的彩色球体圆柱体。

[ðə; ði] [dʒɑːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	jar	was	gone	.
这	罐	曾是	已消失	.

罐子不见了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

He	heard	a	burst	of	talk	in	the	living	room	and	he	was	suddenly
他	听到	一个	爆裂	的	讲话	在	这	活的	房间	和	他	曾是	突然

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

他听到客厅里传来一阵说话声，顿时感到害怕起来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [gests] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jʌŋstəz] ,

From	the	archway	he	looked	in	on	the	guests	,	some	thirty	youngsters	,
从	这	拱道	他	看起来	在	在	这	客人	,	一些	三十	年轻人	,

他从拱门处向里望去，看到了大约三十名年轻人。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [greɪd] [ʌv; əv] [sæn] [ˌbɛnɪ'diːktoʊ] [haɪ] [skuːl] .

all	of	the	tenth	grade	of	San	Benedicto	High	School	.
全部	的	这	第十	年级	的	圣	贝内迪克托	高的	学校	.

圣贝内迪克托高中的全体十年级学生。

[ðeɪ] [sprɔːld] ['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] , [ɔːr] [ðeɪ] [sæt] , ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

They	sprawled	over	chairs	and	couches	,	or	they	sat	,	Indian	fashion	,	on	the	floor	.
他们	蔓延	超过	椅子	和	沙发	,	或者	他们	卫星	,	印度	时尚	,	在	这	地面	.

他们或瘫倒在椅子和沙发上，或像印度人那样坐在地板上。

['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , ['smaɪlɪŋ]

Mrs	.	Schermerhorn	stood	in	the	center	of	the	room	,	like	a	judge	,	smiling
太太	.	舍默霍恩	站立	在	这	中心	的	这	房间	,	喜欢	一个	法官	,	微笑

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

舍默霍恩夫人像法官一样站在房间中央，面带耐心的微笑。

[ɔːl] ['θɜːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['tʃuːɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

All	thirty	of	the	guests	were	chewing	industriously	.
全部	三十	的	这	客人	是	咀嚼	勤奋地	.

三十位客人都在认真地咀嚼着食物。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [stʊd] [ɛlvɪnz] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sfiəz] , ['oʊpən] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] -

On	the	floor	stood	Elvin's	jar	of	colored	spheres	,	open	and	more	than	half	-
在	这	地面	站立	埃尔文的	罐	的	有色	球体	,	打开	和	更多的	比	一半	-

['empti] .

empty	.
空的	.

地板上放着埃尔文的彩色球体罐，罐子敞开着，里面的东西已经空了一半多。

" [oʊ] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] [prəu'testid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɛlvɪn] .

"	Oh	,	dear	,	"	Mrs	.	Schermerhorn	protested	,	turning	to	Elvin	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	太太	.	舍默霍恩	抗议	,	转弯	到	埃尔文	.

"哦，天哪，"舍默霍恩太太抗议道，转身对埃尔文说。

" ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʌm] .
" **Something seems wrong with their gum .**
" 某物 似乎 错误的 和 他们的 胶 .

“他们的口香糖好像有问题。”

[ðeɪv] [traɪd][ænd; ənd][traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bʌb(ə)l] .
They've tried and tried , but I haven't seen a single bubble .
他们有 尝试 和 尝试 , 但 我 还没有 已见 一个 单身的 气泡 .

他们尝试了很多次，但我连一个泡沫都没看到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevər] [geɪm] !
And it did seem such a clever game !
和 它 做过 似乎 这样的 一个 聪明的 游戏 !

这游戏看起来确实很巧妙!

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðə; ði][gʌm][wɜːr; wər] [steɪl] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
I suppose if the gum were stale — " Her voice trailed off when she saw the
我 认为 如果 这 胶 是 陈旧 — " 她 嗓音 拖着 离开什么时候 她 锯 这
['hɔːrər] [ɑːn] [ɛlvɪnz] [feɪs] .
horror on Elvin's face .
恐怖 在 埃尔文的 脸 .

“我想如果口香糖已经变质了——”当她看到埃尔文脸上惊恐的表情时，她的声音渐渐低了下去。

['wɜːrdləsli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][dʒɑːr] .
Wordlessly he pointed at the open jar .
无言 他 尖 在 这 打开 罐 .

他一言不发地指着敞开的罐子。

[ðə; ði] [ruːm] [fel] ['saɪlənt] .
The room fell silent .
这 房间 跌倒 沉默的 .

房间里一片寂静。

[ɔːl] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
All thirty of the youngsters looked at him .
全部 三十 的 这 年轻人 看起来 在 他 .

三十个年轻人全都看着他。

[ðer; ðər] [tʃɔmpɪŋ] [dʒɔːz] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] .
Their chomping jaws became motionless .
他们的 咀嚼 下颚 成为 静止不动 .

它们的下颚突然停止了咀嚼。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [maɪn] ?
" **Is — is that mine ?**
" 是 — 是 那 矿 ?

“那是——那是我的吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" **he whispered hoarsely .**
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [ðə; ði][dʒɑːr][juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn] ?
" **The jar you brought in ?**
" 这 罐 你 带来 在 ?

你带来的那个罐子?

" ['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] [æskt] .
" **Mrs . Schermerhorn asked .**
" 太太 . 舍默霍恩 问 .

“舍默霍恩夫人问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	don't	know	,	Mr	.	Elvin	,	I'm	sure	.
"	我	不	知道	,	先生	.	埃尔文	,	我是	当然	.

“我不知道，埃尔文先生，我确定。”

['meɪbəl]['trævis][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gʌm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntest] , [ænd; ənd]

Mabel	Travis	was	supposed	to	bring	the	gum	for	the	contest	,	and
梅布尔	特拉维斯	曾是	据称	到	带来	这	胶	为了	这	竞赛	,	和

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] [wer] — "

she	forgot	where	—	"
她	忘了	在哪里	—	"

梅布尔·特拉维斯本应该带口香糖去参加比赛，但她忘了带在哪儿了——”

" [bʌt; bət][maɪn] ['wɔznt] [gʌm] .

"	But	mine	wasn't	gum	.
"	但	矿	不是	胶	.

但我的不是口香糖。

" [hi:; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][soʊ]['meni] ['sterɪŋ] [aɪz] .

"	He	licked	his	lips	,	uncomfortable	in	the	focus	of	so	many	staring	eyes	.
"	他	舔过	他的	嘴唇	,	不舒服	在	这	重点	的	所以	许多	凝视	眼睛	.

他舔了舔嘴唇，在这么多目光的注视下感到很不自在。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ]

"	A	—	a	rocket	of	some	sort	fell	in	the	field	,	just	beyond	the	irrigation	ditch
"	一个	—	一个	火箭	的	一些	种类	跌倒	在	这	场地	,	只是	超过	这	灌溉	沟

.

:

.

“一枚火箭状的物体落在了田野里，就在灌溉沟渠的另一边。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ˌɪn'saɪd] .

I	found	the	cylinder	inside	.
我	成立	这	圆柱	里面	.

我在里面找到了圆柱体。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] — ['eniθɪŋ] .

It	might	be	—	it	could	be	—	anything	.
它	可能	是	—	它	可以	是	—	任何事物	.

它可能是——它可能是——任何东西。

" ['ɛlvɪn][hæd; həd][ðə; ði][streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

"	Elvin	had	the	strange	sensation	,	for	almost	ten	seconds	,
"	埃尔文	有	这	奇怪的	感觉	,	为了	几乎	十	秒	,

“埃尔文有一种奇怪的感觉，持续了将近十秒钟，”

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [fɪlm] [ðæt] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪm] .

of	looking	at	a	motion	picture	film	that	had	stopped	at	a	single	frame	.
的	寻找	在	一个	运动	图片	电影	那	有	停止	在	一个	单身的	框架	.

就像观看一部电影，但它只播放了一帧。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prə'dʒektər][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rʌn] [ə'gen] ,

Then	,	as	if	the	projector	had	started	to	run	again	,
然后	,	作为	如果	这	投影仪	有	开始	到	跑步	再次	,

然后，就好像投影仪又开始运转了一样，

[ɔ:l] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [broʊk]['ɪntu:][æk'tɪvəti] .

all	thirty	of	the	youngsters	broke	into	activity	.
全部	三十	的	这	年轻人	打破	进入	活动	.

三十个年轻人全部都活跃了起来。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈsekənd][ðə; ði][əˈnælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm] [pəˈsistid] ;

For	another	second	the	analogy	of	the	film	persisted	;
为了	其他	第二	这	类比	的	这	电影	持续	;

电影中的类比又持续了一秒钟；

[ˈɛlvɪn][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli]

Elvin	had	the	elusive	impression	that	each	of	the	youngsters	was	carefully
埃尔文	有	这	难以捉摸的	印象	那	每个	的	这	年轻人	曾是	小心

[ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

playing	a	part	.
玩耍	一个	部分	.

埃尔文隐约觉得，每个年轻人都在认真地扮演着某个角色。

[ðeɪ] [ˈklæməd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] .

They	clamored	to	go	out	and	see	the	rocket	.
他们	喧闹	到	去	出去	和	看	这	火箭	.

他们吵着要出去看火箭。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃɝːmɝhɝn] [prəuˈtestid] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈruːɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

Mrs	.	Schermerhorn	protested	that	they	would	ruin	their	clothes	trailing	over	the
太太	.	舍默霍恩	抗议	那	他们	会	废墟	他们的	衣服	尾随	超过	这

[fiːldz] [ˈæftər][dɑːrk] .

fields	after	dark	.
字段	后	黑暗的	.

舍默霍恩夫人抗议说，天黑后她们拖着长袍走过田野，会弄脏衣服。

[ðə; ði] [gests] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ˈɪntuː] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌnˈtɪl]

The	guests	allowed	themselves	to	be	talked	into	putting	off	their	curiosity	until
这	客人	允许	他们自己	到	是	谈话	进入	推杆	离开	他们的	好奇心	直到

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

客人们被说服，将好奇心推迟到第二天早上。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪkˈsaɪtɪd] [tɔːk] [ˈfeɪdɪd] , [ˈmeɪbəl][ˈtrævis] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˈɛlvɪn] .

As	their	excited	talk	faded	,	Mabel	Travis	looked	up	at	Elvin	.
作为	他们的	兴奋的	讲话	褪色	,	梅布尔	特拉维斯	看起来	向上	在	埃尔文	.

随着他们兴奋的谈话渐渐平息，梅布尔·特拉维斯抬头看向埃尔文。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər][dʒɑːr][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈɛlvɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Was	your	jar	the	one	on	the	bookcase	,	Mr	.	Elvin	?	"	she	asked	,
"	曾是	你的	罐	这	一	在	这	书柜	,	先生	.	埃尔文	?	"	她	问	,

“埃尔文先生，您的罐子是不是放在书架上的那个？”她问道。

[ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪˈnɔːrməs] , [bluː] [aɪz] .

eyeing	him	with	her	enormous	,	blue	eyes	.
觊觎	他	和	她	巨大的	,	蓝色的	眼睛	.

她用她那双巨大的蓝色眼睛打量着他。

" [jes] . [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ][gɑːt] — "

"	Yes	.	Is	that	where	you	got	—	"
"	是的	.	是	那	在哪里	你	得到	—	"

“是的。你是从那里得到的——”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
" The room was still again , and all the youngsters were looking at her
" 这 房间 曾是 仍然 再次 , 和 全部 这 年轻人 是 寻找 在 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][æŋ'zaɪəti] .
with a peculiar anxiety .
和 一个 奇特 焦虑 .

房间里再次安静下来，所有的年轻人都带着一种奇怪的焦虑看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] .
" I thought that was one of the prizes .
" 我 想法 那 曾是 一 的 这 奖品 .

“我以为那是其中一项奖品。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [wiː; wi] [pleɪd] ['fɔrfɪts] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] — "
You know , when we played forfeits earlier in the — "
你 知道 , 什么时候 我们 玩 弃权 早些时候 在 这 — "

你知道，之前我们玩弃权赛的时候——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] [pʊt][ɪn] .
" Of course , " Mrs . Schermerhorn put in .
" 的 课程 , " 太太 . 舍默霍恩 放 在 .

“当然，”舍默霍恩夫人插话道。

" [bɪl] [bleɪk] [dɪd][wɪn][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['kændi] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
" Bill Blake did win a jar of candy , didn't he ? "
" 账单 布莱克 做过 赢 一个 罐 的 糖果 , 没有 他 ? "

“比尔·布莱克确实赢得了一罐糖果，不是吗？”

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][dʒɑːr][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
" And that's what I thought the jar was when I saw it on the bookcase ,
" 和 那就是 什么 我 想法 这 罐 曾是 什么时候 我 锯 它 在 这 书柜 ,

“我看到书架上的那个罐子时，也以为那是个罐子。”

" ['meri] ['trævis] [kən'tɪnjuːd] .
" Mary Travis continued .
" 玛丽 特拉维斯 持续 .

玛丽·特拉维斯继续说道。

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][koʊts][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]
" So I took it upstairs and put it with our coats in the bedroom
" 所以 我 采取 它 楼上 和 放 它 和 我们的 外套 在 这 卧室
.
:
.

于是我把它拿到楼上，放在卧室里，和我们的外套放在一起。

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .
I'll get it for you , Mr . Elvin .
患病的 得到 它 为了 你 , 先生 . 埃尔文 .

我来帮您拿，埃尔文先生。

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrli] ['empti] [dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [riː'kæpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Slowly she picked up the nearly empty jar on the floor and recapped it .
" 缓慢地 她 挑选 向上 这 几乎 空的 罐 在 这 地面 和 总结 它 .

她慢慢地捡起地上几乎空了的罐子，重新盖上盖子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'mænd]
" I'm going to take this back to the drugstore tomorrow morning and demand
" 我是 去 到 拿 这 后退 到 这 药店 明天 早晨 和 要求
[maɪ] ['mʌni] [bæk] .
my money back .
我的 钱 后退 .

“我明天早上要拿着这个回到药店，要求退款。”

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] !

I	certainly	don't	like	being	cheated	!
我	当然	不	喜欢	存在	作弊	!

我当然不喜欢被骗!

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

"	When	she	returned	to	the	living	room	,
"	什么时候	她	返回	到	这	活的	房间	,

当她回到客厅时,

[ʃiː; ʃi]['hændɪd]['ɛlvɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [fɪr] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

she	handed	Elvin	his	cylinder	of	colored	balls	and	slowly	his	fear	dissipated	.
她	递交	埃尔文	他的	圆柱	的	有色	球	和	缓慢地	他的	害怕	消散	.

她把装有彩色球的圆筒递给埃尔文,他的恐惧渐渐消散了。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrəti] ['ænəlaizd][ðə; ðɪ]['kɑːntents] , [ðə; ðɪ][dʒɑːr] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌʌn'noʊn]

Until	a	competent	authority	analyzed	the	contents	,	the	jar	represented	unknown
直到	一个	胜任的	权威	分析	这	内容	,	这	罐	代表	未知

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

在主管机构对罐内物品进行分析之前,该罐子代表着未知的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hɑːrmləs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi][æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] ,

It	might	be	harmless	;	but	it	could	also	be	an	explosive	,
它	可能	是	无害	;	但	它	可以	还	是	一个	爆炸物	,

它可能无害,但也可能是爆炸物。

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][dʒɜːrm] ['kɑːləniz] [juːst] [ɪn]

a	form	of	fuel	for	the	rocket	,	perhaps	even	germ	colonies	used	in
一个	形式	的	燃料	为了	这	火箭	,	也许	甚至	细菌	殖民地	用过的	在

[ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['wɔːrfer] .

biological	warfare	.
生物	战争	.

火箭的某种燃料,甚至可能是用于生物战的细菌群落。

[ɪf] [bɪl] [bleɪk] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɑːr][ʌv; əv]

If	Bill	Blake	had	taken	it	home	with	him	as	an	innocent	jar	of
如果	账单	布莱克	有	已采取	它	家	和	他	作为	一个	清白的	罐	的

['kændi] — ['ɛlvɪn] ['ʃʌdəd] .

candy	—	Elvin	shuddered	.
糖果	—	埃尔文	颤抖	.

如果比尔·布莱克把它当成一罐普通的糖果带回家——埃尔文不禁打了个寒颤。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd]['ɛlvɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

The	party	broke	up	and	Elvin	went	to	his	room	.
这	派对	打破	向上	和	埃尔文	去	到	他的	房间	.

聚会散去后,埃尔文回到了自己的房间。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][suːt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]

He	hung	his	suit	carefully	at	the	back	of	his	closet	to	preserve	the
他	悬挂	他的	套装	小心	在	这	后退	的	他的	壁橱	到	保存	这

['kriːsɪz] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kʌt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kliːnɪŋ] [bɪl] .

creases	and	thereby	cut	down	on	his	cleaning	bill	.
褶皱	和	从而	切	向下	在	他的	打扫	账单	.

他小心翼翼地把西装挂在衣橱最里面,以保持褶皱,从而减少清洗费用。

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tiːtʃɝz] ['sæləri] , [sʌtʃ] [iˈkɔnəmiz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

After	five	years	of	living	on	a	teacher's	salary	,	such	economies	had	become
后	五	年	的	活的	在	一个	老师的	薪水	，这样的		经济体	有	变得

['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

second	nature	with	him	.
第二	自然	和	他	.

靠教师工资生活了五年之后，这种节俭对他来说已经成了习惯。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;

He	brought	out	his	blue	serge	and	hung	it	on	the	door	;
他	带来	出去	他的	蓝色的	哔叽	和	悬挂	它	在	这	门	;

他拿出蓝色斜纹呢大衣，挂在门上；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][suːt][hiː; hi] [wʊd] [wer] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [skuːl] .

it	was	the	suit	he	would	wear	next	week	to	school	.
它	曾是	这	套装	他	会	穿	下一个	星期	到	学校	.

那是他下周要穿去学校的西装。

['sætərdeɪ] [dɔːnd] ['krɪspli] ['sʌni] .

Saturday	dawned	crisply	sunny	.
周六	黎明	清脆地	阳光明媚	.

星期六清晨阳光明媚，空气清新。

['ɛlvɪn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] ['liːʒərli] .

Elvin	shaved	and	dressed	leisurely	.
埃尔文	剃光	和	穿着	悠闲	.

埃尔文刮了胡子，悠闲地穿戴整齐。

[θruː] [ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

Through	the	dormer	windows	of	his	room	he	saw	the	rich	,
通过	这	天窗	视窗	的	他的	房间	他	锯	这	富有的	,

他透过房间的阁楼窗户看到了富人，

[blæk] [fiːldz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪsti]

black	fields	that	surrounded	the	ranch	house	and	the	distant	ridge	of	misty
黑色的	字段	那	包围	这	牧场	房子	和	这	遥远	岭	的	蒙蒙

['maʊntnz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['dezərt] ,

mountains	beyond	the	desert	,
山脉	超过	这	沙漠	,

牧场房屋周围是黑色的田野，远处沙漠之外是雾气缭绕的山脊。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

one	or	two	of	them	crested	with	snow	.
一	或者	二	的	他们	冠状	和	雪	.

其中一两座山峰顶覆盖着积雪。

[ðə; ði] [ʃɝːmɝhɝnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈweɪk] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

The	Schermerhorns	,	of	course	,	were	already	awake	and	busy	.
这	舍默霍恩斯	,	的	课程	,	是	已经	醒	和	忙碌的	.

当然，谢默霍恩一家早已醒来忙碌起来。

['ɛlvɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Elvin	heard	the	clatter	of	dishes	in	the	kitchen	.
埃尔文	听到	这	哒	的	菜肴	在	这	厨房	.

埃尔文听到了厨房里碗碟碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [twɪnz] , ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['dɑːnld] ,

He	saw	the	twins	,	David	and	Donald	,
他	锯	这	双胞胎	,	大卫	和	唐纳德	,

他看到了那对双胞胎，大卫和唐纳德。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪt] [dʒiːnz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [plæd] ['ʃɝːts] ,

tall	**and**	**muscular**	**in**	**their**	**tight**	**jeans**	**and**	**brilliant**	**plaid**	**shirts**	**,**
高的	和	肌肉发达的	在	他们的	紧的	牛仔裤	和	杰出的	格子图案	衬衫	,

他们身材高大健壮，穿着紧身牛仔裤和亮眼的格子衬衫。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɑːp] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

working	**in**	**their**	**shop**	**back**	**of**	**the**	**garage**	**.**
在职的	在	他们的	店铺	后退	的	这	车库	.

他们在车库后面的工作室里工作。

[pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [deɪ] ['læbɔːərz] ['klʌstərd]

Pop	**Schermerhorn**	**was**	**in**	**conference**	**with**	**a**	**score**	**of**	**day**	**laborers**	**clustered**
流行音乐	舍默霍恩	曾是	在	会议	和	一个	分数	的	天	劳工	聚类

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [t'ræktəz] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] .

around	**the**	**half**	**-**	**dozen**	**tractors**	**in**	**the**	**drive**	**.**
大约	这	一半	-	打	拖拉机	在	这	驾驶	.

舍默霍恩老爹正在和聚集在车道上六辆拖拉机周围的二十几个临时工交谈。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [gə'rɑːʒ] [dɔːr] ['ɛlvɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɝːmɝhɝn] ['kædilæk] , [ðə; ði]

Through	**the**	**open**	**garage**	**door**	**Elvin**	**could**	**see**	**the**	**Schermerhorn**	**Cadillac**	**,**	**the**
通过	这	打开	车库	门	埃尔文	可以	看	这	舍默霍恩	凯迪拉克	,	这

['steɪʃ(ə)n] ['wægən] ,

station	**wagon**	**,**
车站	车皮	,

透过敞开的车库门，埃尔文可以看到谢默霍恩凯迪拉克旅行车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [twɪnz] .

and	**the**	**red**	**Convertible**	**that**	**belonged**	**to**	**the**	**twins**	**.**
和	这	红色的	敞篷车	那	属于	到	这	双胞胎	.

还有那辆属于双胞胎的红色敞篷车。

[ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [duːpli'keitid] , [wɪð; wɪθ] ['maɪnər] [,veəriː'eiʃənz] , [ɑːn] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**scene**	**could**	**be**	**duplicated**	**,**	**with**	**minor**	**variations**	**,**	**on**	**any**	**day**	**of**	**the**
这	场景	可以	是	重复	,	和	次要的	变体	,	在	任何	天	的	这

[wiːk] .

week	**.**
星期	.

稍有不同，同样的场景在星期几都可以重现。

['ɛlvɪn] ['ɔːlweɪz] [riˈzentid] [ðə; ði] ['ʃɝːmɝhɝn] [prɑːˈsperəti] ,

Elvin	**always**	**resented**	**the**	**Schermerhorn**	**prosperity**	**,**
埃尔文	总是	怨恨	这	舍默霍恩	繁荣	,

埃尔文一直对谢默霍恩的繁荣感到不满。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [bɔːrd]

even	**though**	**Pop**	**Schermerhorn**	**had**	**been**	**kind**	**enough**	**to**	**offer**	**him**	**board**
甚至	尽管	流行音乐	舍默霍恩	有	到过	种类	足够的	到	提供	他	木板

[ænd; ənd] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðə; ði] ['fæməli] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] ['ɪnkʌm]

and	**room**	**when**	**it**	**was**	**obvious**	**the**	**family**	**did**	**not**	**need**	**the**	**additional**	**income**
和	房间	什么时候	它	曾是	明显的	这	家庭	做过	不是	需要	这	额外的	收入

.

:

.

尽管波普·舍默霍恩好心地为他提供了食宿，而很明显，这个家庭并不需要额外的收入。

['ɛlvɪn] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɝːmɝhɝnz] [oʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Elvin	never	allowed	himself	to	forget	that	the	Schermerhorns	owned	one	of	the
埃尔文	绝不	允许	他自己	到	忘记	那	这	舍默霍恩斯	拥有	一	的	这

['lɑːrdʒɪst] [ræntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [fiːd] [stɔːr] [ɪn] [sæn] [ˌbɛnɪ'diːktoʊ] [ænd; ənd]

largest	ranches	in	the	valley	as	well	as	the	feed	store	in	San	Benedicto	and
最大	牧场	在	这	谷	作为	出色地	作为	这	喂养	店铺	在	圣	贝内迪克托	和

[ə; eɪ] [hæf] - ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .

a	half	-	interest	in	the	bank	.
一个	一半	-	兴趣	在	这	银行	.

埃尔文始终没有忘记，舍默霍恩家族拥有山谷中最大的牧场之一，以及圣贝内迪克托的饲料店和银行的一半股份。

[jet] [pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] ['æktʃuəli] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [pæst] [ðə; ði] [eɪtθ]

Yet	Pop	Schermerhorn	actually	boasted	that	he	had	never	gone	past	the	eighth
然而	流行音乐	舍默霍恩	实际上	吹嘘	那	他	有	绝不	已消失	过去的	这	第八

[greɪd] [ɪn] [skuːl] ,

grade	in	school	,
年级	在	学校	,

然而，波普·舍默霍恩却吹嘘说他从来没上过八年级。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɪdz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['mentəli] ['nɔːrm(ə)l] .

and	his	kids	were	fortunate	to	be	considered	mentally	normal	.
和	他的	孩子们	是	幸运	到	是	经过考虑的	精神上	普通的	.

他的孩子很幸运，被认为智力正常。

['ɛlvɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [klæs] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'bɪləti] .

Elvin	had	the	twins	in	class	;	he	knew	the	limits	of	their	ability	.
埃尔文	有	这	双胞胎	在	班级	;	他	知道	这	限制	的	他们的	能力	.

埃尔文班上有这对双胞胎；他了解他们的能力极限。

['dɑːnld] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] . [kjuː] . [ʌv; əv] - , ['deɪvɪd] [ʌv; əv] - .

Donald	had	an	I	.	Q	.	of	89	,	David	of	85	.
唐纳德	有	一个	我	.	问	.	的	-	,	大卫	的	-	.

唐纳德的智商是 89，大卫的智商是 85。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæməli] ['lɪtərəli] [roʊld] [ɪn] ['mʌni] ,

Yet	such	a	family	literally	rolled	in	money	,
然而	这样的	一个	家庭	字面上地	滚动	在	钱	,

然而，这样的家庭却确实是家境富裕。

[waɪl] ['ɛlvɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [slʌm] - ['dwelər] ['sterɪŋ] ['emptɪli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .

while	Elvin	was	like	a	slum	-	dweller	staring	emptily	into	a	crowded	shop	window	.
尽管	埃尔文	曾是	喜欢	一个	贫民窟	-	居住者	凝视	空虚地	进入	一个	挤	店铺	窗户	.

而埃尔文则像个贫民窟居民，茫然地盯着拥挤的商店橱窗。

[mæt] ['hendərsən] [tɜːrnd] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] [æz; əz] ['ɛlvɪn] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .

Matt	Henderson	turned	in	from	the	main	highway	as	Elvin	finished	breakfast	.
马特	亨德森	转向	在	从	这	主要的	公路	作为	埃尔文	完成的	早餐	.

马特·亨德森从主干道拐进来时，埃尔文刚吃完早餐。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] .

He	joined	the	reporter	and	they	walked	out	to	the	field	beyond	the	irrigation	ditch	.
他	加入	这	记者	和	他们	步行	出去	到	这	场地	超过	这	灌溉	沟	.

他与记者会合，一起走到灌溉渠外的田野里。

[ɪn] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [tə'reɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

In	daylight	the	terrain	was	very	different	.
在	日光	这	地形	曾是	非常	不同的	.

白天，地形截然不同。

['ɛlvɪn] ['bæktrækt] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Elvin	**backtracked**	**over**	**the**	**same**	**ground**	**several**	**times**	**before**	**it**	**dawned**	**on**	**him**
埃尔文	回溯	超过	这	相同的	地面	一些	时代	前	它	黎明	在	他

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

that	**he**	**could**	**not**	**locate**	**the**	**rocket**	**.**
那	他	可以	不是	定位	这	火箭	.

埃尔文在同一地点来回走了好几遍，才意识到他找不到火箭了。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['biːdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Perspiration	**beaded**	**his**	**face**	**.**
汗	串珠	他的	脸	.

他脸上渗出了汗珠。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

That	**was**	**impossible**	**!**
那	曾是	不可能的	!

那不可能！

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

The	**rocket**	**was**	**large**	**enough**	**to**	**be**	**seen**	**from**	**any**	**point**	**in**	**the**	**field**	**.**
这	火箭	曾是	大的	足够的	到	是	已见	从	任何	观点	在	这	场地	.

火箭体积很大，从田野里的任何一点都能看到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ['dʊrɪŋ]

Even	**if**	**some**	**part**	**of**	**the**	**mechanism**	**had**	**caused**	**it**	**to**	**rise**	**again**	**during**
甚至	如果	一些	部分	的	这	机制	有	导致	它	到	上升	再次	期间

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

即使某些机制导致它在夜间再次升起，

['ɛlvɪn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l][hæd; həd][tɔːrn]

Elvin	**would**	**have**	**found**	**the**	**gaping**	**hole**	**the**	**point**	**of**	**the**	**projectile**	**had**	**torn**
埃尔文	会	有	成立	这	张开的	洞	这	观点	的	这	弹丸	有	撕裂

[ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

in	**the**	**earth**	**.**
在	这	地球	.

埃尔文会发现弹丸尖端在地面上撕开的一个大洞。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	**there**	**was**	**nothing**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['plaʊd] [fiːld] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

Not	**a**	**furrow**	**in**	**the**	**ploughed**	**field**	**was**	**disturbed**	**.**
不是	一个	畦	在	这	耕作	场地	曾是	不安	.

耕过的田地里没有一寸犁沟被破坏。

['vɪzəbli] [ə'mjuːzd] , [mæt] ['hendərsən] [dɪ'pɑːrtɪd] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ][ə'baʊt][brændz][ʌv; əv]

Visibly	**amused**	**,**	**Matt**	**Henderson**	**departed**	**,**	**repeating**	**his**	**formula**	**about**	**brands**	**of**
明显地	觉得好笑	,	马特	亨德森	已离开	,	重复	他的	公式	关于	品牌	的

['lɪkər] .

liquor	**.**
酒	.

马特·亨德森显然被逗乐了，他一边说着关于酒类品牌的陈词滥调，一边离开了。

[ðɪs] [taɪm] , ['ɛlvɪn] [θɔːt] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**time**	**,**	**Elvin**	**thought**	**,**	**the**	**reporter**	**actually**	**believed**	**it**	**.**
这	时间	,	埃尔文	想法	,	这	记者	实际上	相信	它	.

埃尔文心想，这一次，记者居然信了。

['ɛlvɪn] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .

Elvin	**walked**	**back**	**to**	**the**	**ranch**	**.**
埃尔文	步行	后退	到	这	牧场	.

埃尔文走回了牧场。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['veri]['æŋgri] ; [bʌt; bət] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] ,

He	**was**	**very**	**angry**	**;**	**but**	**,**	**more**	**than**	**that**	**,**
他	曾是	非常	生气的	;	但	,	更多的	比	那	,

他非常生气；但更重要的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['koʊldli][ə'freɪd] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]

he	**was**	**coldly**	**afraid**	**—**	**and**	**he**	**had**	**no**	**idea**	**what**	**he**	**was**	**afraid**
他	曾是	冷冷地	害怕的	—	和	他	有	不	主意	什么	他	曾是	害怕的

[ʌv; əv] .

of	**.**
的	.

他感到一阵彻骨的恐惧——但他却不知道自己究竟在害怕什么。

[ðə; ði] ['ʃɜ:mɜ-hɜ-n] [twɪnz] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

The	**Schermerhorn**	**twins**	**stopped**	**him**	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**driveway**	**.**
这	舍默霍恩	双胞胎	停止	他	作为	他	交叉	这	车道	.

当他穿过车道时，谢默霍恩双胞胎拦住了他。

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [meɪd] [ˌju: 'es][baɪt][ɑ:n][ðæt][wʌn] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] , " ['dɑ:nld] [sed] [gʊd] ['neɪtʃɜ-dli] .

"	**You**	**sure**	**made**	**us**	**bite**	**on**	**that**	**one**	**,**	**Mr**	**.**	**Elvin**	**,**	**"**	**Donald**	**said**	**good**	**naturedly**	**.**
"	你	当然	制成	我们	咬	在	那	一	,	先生	.	埃尔文	,	"	唐纳德	说	好的	自然地	.

"你可真让我们上当了，埃尔文先生，"唐纳德和蔼地说。

" [jeə] , " ['deɪvɪd] ['ædɪd] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**David**	**added**	**.**
"	是的	,	"	大卫	额外	.

"是啊，"大卫补充道。

" [ɔ:l][ðə; ði][kɪdz] [keɪm] ['oʊvər] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['rɑ:kɪt] . "

"	**All**	**the**	**kids**	**came**	**over**	**early**	**this**	**morning**	**to**	**see**	**your**	**rocket**	**.**	**"**
"	全部	这	孩子们	来了	超过	早期的	这	早晨	到	看	你的	火箭	.	"

今天一大早，孩子们都过来看你的火箭了。

" [aɪ] [gest] [wi:; wi] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , " ['dɑ:nld] [went] [ɑ:n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ,

"	**I**	**guest**	**we**	**deserve**	**it**	**,**	**though**	**,**	**"**	**Donald**	**went**	**on**	**philosophically**	**,**
"	我	客人	我们	应得	它	,	尽管	,	"	唐纳德	去	在	从哲学角度来看	,

"不过，我想我们罪有应得，"唐纳德继续若有所思地说。

" [fɔ:r; fər] ['pʊlɪŋ] [ðæt] [di:l] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] [klæs] [læst] [wi:k] .

"	**for**	**pulling**	**that**	**deal**	**on**	**you**	**in**	**class**	**last**	**week**	**.**
"	为了	拉	那	交易	在	你	在	班级	最后的	星期	.

"因为你上周在课堂上耍了那个花招。"

" ['gæri]['ɛlvɪn] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]

"	**Gary**	**Elvin**	**went**	**up**	**to**	**his**	**room**	**in**	**a**	**daze**	**and**	**sat**	**staring**	**at**	**the**	**bottle**
"	加里	埃尔文	去	向上	到	他的	房间	在	一个	发呆	和	卫星	凝视	在	这	瓶子

[ʌv; əv] ['kʌlərd] [sfiəz] .

of	**colored**	**spheres**	**.**
的	有色	球体	.

"加里·埃尔文茫然地回到房间，坐在那里盯着那瓶彩色球体。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ; [jet] , [kən'si:vəbli] ,

It	**seemed**	**entirely**	**clear**	**what**	**had**	**happened**	**last**	**night**	**;**	**yet**	**,**	**conceivably**	**,**
它	似乎	完全	清除	什么	有	发生	最后的	夜晚	;	然而	,	或许	,

昨晚发生的事情似乎完全清楚；然而，或许，

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][hə'luːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	rocket	could	have	been	an	hallucination	.
这	火箭	可以	有	到过	一个	幻觉	.

那枚火箭可能只是幻觉。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [frʌst'reɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

If	so	,	it	was	because	of	the	grinding	frustrations	of	his	job	.
如果	所以	,	它	曾是	因为	的	这	研磨	挫折	的	他的	工作	.

如果真是这样，那是因为他工作中承受了巨大的挫折感。

[bʌt; bət]['ɛlvɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] ;

But	Elvin	had	a	good	mind	;
但	埃尔文	有	一个	好的	头脑	;

但埃尔文头脑很好；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][let][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrtiəs] ['ræt(ə)l] - [breɪnd] [kɪdz] [get]

he	did	not	have	to	let	a	bunch	of	discourteous	rattle	-	brained	kids	get
他	做过	不是	有	到	让	一个	束	的	无礼	嘎嘎作响	-	脑子	孩子们	得到

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

他不必让一群没礼貌、头脑简单的孩子把他难倒。

['deɪvɪd][ænd; ənd] ['dɑːnld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kluː] :

David	and	Donald	had	given	him	the	clue	:
大卫	和	唐纳德	有	给定	他	这	线索	:

大卫和唐纳德给了他线索：

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klæs] [ʌv; əv]

the	rocket	was	simply	a	practical	joke	he	had	played	on	his	class	of
这	火箭	曾是	简单地	一个	实际的	开玩笑	他	有	玩	在	他的	班级	的

[tenθ] ['greɪdɚz] .

tenth	graders	.
第十	评分员	.

那枚火箭只是他跟班上十年级学生开的一个玩笑。

[ðə; ði]['sekənd] [step] [ɪn]['draɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] " [driːm] " [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] .

The	second	step	in	driving	out	the	"	dream	"	was	an	appeal	to	authority	.
这	第二	步	在	驾驶	出去	这	"	梦	"	曾是	一个	上诉	到	权威	.

驱逐"梦想"的第二步是诉诸权威。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpɑːsə'bɪləti][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['rɑːkəts] .

He	must	understand	the	limits	of	scientific	possibility	in	the	use	of	rockets	.
他	必须	理解	这	限制	的	科学	可能性	在	这	使用	的	火箭	.

他必须了解火箭技术在科学上的局限性。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

That	meant	a	trip	to	the	library	.
那	意思是	一个	旅行	到	这	图书馆	.

这意味着要去趟图书馆。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [maɪlz][tuː; tə][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] , ['ɛlvɪn][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][wɔːk] ;

Although	it	was	four	miles	to	San	Benedicto	,	Elvin	decided	to	walk	;
虽然	它	曾是	四	英里	到	圣	贝内迪克托	,	埃尔文	决定	到	走	;

虽然到圣贝内迪克托有四英里远，但埃尔文决定步行；

[ðə; ði]['eksərsaɪz] [wʊd] [help] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	exercise	would	help	clear	his	head	.
这	锻炼	会	帮助	清除	他的	头	.

锻炼有助于他清醒头脑。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

He	entered	the	library	at	eleven	-	thirty	,	half	an	hour	before	the	building
他	进入	这	图书馆	在	十一	-	三十	,	一半	一个	小时	前	这	建筑

[wʌz; wəz][kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkend] .

was	closed	for	the	weekend	.
曾是	关闭	为了	这	周末	.

他于十一点半进入图书馆，比图书馆周末闭馆时间提前了半小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbreri] .

It	was	a	good	library	.
它	曾是	一个	好的	图书馆	.

那是一家不错的图书馆。

[ðə; ði] [ə'sesmənt] [reɪt] [ɪn] ['prɑːspərəs] [sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [bʊks] [hæd; həd]

The	assessment	rate	in	prosperous	San	Benedicto	was	high	,	and	books	had
这	评估	速度	在	繁荣	圣	贝内迪克托	曾是	高的	,	和	图书	有

[bɪn] ['pəːtʃəst] ['waɪzli] .

been	purchased	wisely	.
到过	购买	明智地	.

繁荣的圣本笃镇的评估率很高，书籍也买得很有品味。

[ɪn][ðə; ði][kɑːrd] ['kætəlɔːg] ['ɛlvɪn] [faʊnd] ['lɪstɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['refrənsɪz]

In	the	card	catalogue	Elvin	found	listed	a	number	of	up	-	to	-	date	references
在	这	卡片	目录	埃尔文	成立	列出	一个	数字	的	向上	-	到	-	日期	参考

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] ;

that	he	could	use	;
那	他	可以	使用	;

埃尔文在卡片目录中找到了一些他可以使用的最新参考资料；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

but	there	was	nothing	on	the	shelves	.
但	那里	曾是	没有什么	在	这	货架	.

但货架上什么也没有。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ][taɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][laɪ'breriən][fɔːr; fər][help] .

Five	minutes	before	closing	time	,	he	asked	the	librarian	for	help	.
五	分钟	前	结束	时间	,	他	问	这	图书管理员	为了	帮助	.

闭馆前五分钟，他向图书管理员寻求帮助。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	don't	suppose	there's	anything	in	,	"	she	answered	.
"	我	不	认为	有	任何事物	在	,	"	她	回答	.

“我想里面应该什么都没有吧。”她回答道。

" [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [rʌn] [ɑːn] [bʊks] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	We've	had	a	perfect	run	on	books	all	morning	.	"
"	我们已经	有	一个	完美的	跑步	在	图书	全部	早晨	.	"

“我们今天上午的图书销售一直非常顺利。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɪz][aʊt] ? "

"	You	mean	everything	in	the	library	is	out	?	"
"	你	意思是	一切	在	这	图书馆	是	出去	?	"

“你是说图书馆里的所有书都借出去了？”

" ['evriθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] .

"	Everything	worthwhile	.
"	一切	值得	.

“一切值得的。”

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

"	She	beamed	.
"	她	光束	.

她容光焕发。

" [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒrəʊəz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [tenθ] ['greɪdɝz] , [tuː] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	And	most	of	the	borrowers	were	your	tenth	graders	,	too	,	Mr	.	Elvin	.
"	和	最多	的	这	借款人	是	你的	第十	评分员	,	也	,	先生	.	埃尔文	.

"而且大多数借款人也是你们学校十年级的学生，埃尔文先生。"

[juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][dʒɑːb][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [ðæt] [klæs] [tuː; tə][duː] ['sɪriəs]

You've	certainly	done	a	wonderful	job	of	inspiring	that	class	to	do	serious
你已经	当然	完毕	一个	精彩的	工作	的	鼓舞人心	那	班级	到	做	严肃的

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

你确实做得非常出色，激发了班上学生认真阅读的兴趣。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['meɪbəl]['trævis][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [θriː] [taɪmz] [tə'deɪ] ?

Why	,	do	you	know	Mabel	Travis	has	been	in	here	three	times	today	?
为什么	,	做	你	知道	梅布尔	特拉维斯	有	到过	在	这里	三	时代	今天	?

你知道梅布尔·特拉维斯今天已经来过这里三次了吗?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt]['sev(ə)n] [bʊks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['laɪbreri]['oʊpənd] ,

She	took	out	seven	books	as	soon	as	the	library	opened	,
她	采取	出去	七	图书	作为	很快	作为	这	图书馆	打开	,

图书馆一开门，她就借了七本书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [baɪ][naɪn] - ['θɜːrti] .

and	she	had	them	back	by	nine	-	thirty	.
和	她	有	他们	后退	经过	九	-	三十	.

九点半她就把他们带回来了。

[sed] [ʃiːd] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː] . "

Said	she'd	read	them	all	,	too	.	"
说	棚	读	他们	全部	,	也	.	"

她说她也都读过。

" ['sev(ə)n] [bʊks] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ?

"	Seven	books	in	less	than	two	hours	?
"	七	图书	在	较少的	比	二	小时	?

"不到两个小时读完七本书？"

" ['ɛlvɪn] [læft] .

"	Elvin	laughed	.
"	埃尔文	笑了	.

埃尔文笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	I	suppose	she	thought	she	had	.
"	我	认为	她	想法	她	有	.

我想她当时是这么想的。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] !

Poor	little	Mabel	!
贫穷的	小的	梅布尔	!

可怜的小梅布尔!

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	hasn't	much	to	work	with	,	you	know	.
她	还没有	很多	到	工作	和	,	你	知道	.

你知道，她没什么可以利用的资源。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nuː] ['ætɪtuːd] [aɪ] [laɪkt] — [soʊ] [ɪn'tens] , [soʊ] ['sɪriəs] .

But	it	was	her	new	attitude	I	liked	—	so	intense	,	so	serious	.
但	它	曾是	她	新的	态度	我	喜欢	—	所以	激烈的	,	所以	严肃的	.

但我喜欢她新的态度——如此专注，如此认真。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [sʌtʃ] ['hevi] ['ri:dɪŋ] , [tu:] .

And	she	was	doing	such	heavy	reading	,	too	.
和	她	曾是	正在做	这样的	重的	阅读	,	也	.

而且她读的书也很艰深。

" ['ɛlvɪn] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɜ˞:mɜ˞hɜ˞n] [ræntʃ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [wɔ:rmθ] .

"	Elvin	walked	back	to	the	Schermerhorn	ranch	,	enjoying	the	noon	-	day	warmth	.
"	埃尔文	步行	后退	到	这	舍默霍恩	牧场	,	享受	这	中午	-	天	温暖	.

埃尔文走回了舍默霍恩牧场，享受着正午的温暖。

[sæn][ˌbɛnɪ'di:ktoʊ][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sætərdeɪ] ['ʃɑ:pɜ˞z] .

San	Benedicto	was	crowded	with	Saturday	shoppers	.
圣	贝内迪克托	曾是	挤	和	周六	购物者	.

周六，圣贝内迪克托街挤满了购物者。

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] ['evriwer] ,

He	met	his	students	everywhere	,
他	遇见	他的	学生	到处	,

他到处都能见到他的学生。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm]

and	always	they	commented	on	the	practical	joke	he	had	played	on	them
和	总是	他们	评论	在	这	实际的	开玩笑	他	有	玩	在	他们

.

:

.

他们总是会提起他跟他们开的玩笑。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

By	the	time	he	was	back	in	his	room	,
经过	这	时间	他	曾是	后退	在	他的	房间	,

等他回到房间时，

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

the	fiction	of	the	joke	was	thoroughly	established	in	his	own	mind	.
这	小说	的	这	开玩笑	曾是	彻底	已确立的	在	他的	自己的	头脑	.

这个笑话的虚构情节在他自己的脑海中已经完全构建完成。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

He	almost	believed	it	himself	.
他	几乎	相信	它	他自己	.

他自己几乎都信以为真了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][træns'pærənt] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [sfiəz] .

He	glanced	again	at	the	transparent	cylinder	of	spheres	.
他	瞥了一眼	再次	在	这	透明的	圆柱	的	球体	.

他又瞥了一眼那透明的球体圆柱体。

[ə; eɪ] ['kemɪst] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði]['kɑ:ntents][ænd; ənd][seɪ] [wer] [ðə; ði][dʒɑ:r]

A	chemist	might	be	able	to	analyze	the	contents	and	say	where	the	jar
一个	化学家	可能	是	有能力的	到	分析	这	内容	和	说	在哪里	这	罐

[hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

had	originated	.
有	起源于	.

化学家或许能够分析罐子里的物质，并判断出罐子的来源地。

[pər'hæps] [mɪs] ['dʒɜ˞:kɪn][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	Miss	Gerkin	could	do	it	.
也许	错过	格金	可以	做	它	.

或许格金小姐可以做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] [haɪ] .

She	had	taught	science	for	more	than	twenty	years	at	San	Benedicto	High	.
她	有	教授	科学	为了	更多的	比	二十	年	在	圣	贝内迪克托	高的	.

她在圣贝内迪克托高中教了二十多年的科学课。

[jet] ['ɛlvɪn] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][help] .

Yet	Elvin	knew	he	couldn't	ask	her	for	help	.
然而	埃尔文	知道	他	不能	问	她	为了	帮助	.

然而，埃尔文知道他不能向她求助。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔːlz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɑːrd]['kændi] ,

If	the	colored	balls	turned	out	to	be	nothing	more	than	hard	candy	,
如果	这	有色	球	转向	出去	到	是	没有什么	更多的	比	难的	糖果	,

如果这些彩色球最终被证实只不过是硬糖，

[ðen] [baɪ][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l]['lɑːdʒɪk][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

then	by	inescapable	logic	he	would	have	to	accept	the	fact	that	he	was
然后	经过	无法逃避	逻辑	他	会	有	到	接受	这	事实	那	他	曾是

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['meɪdʒər][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

suffering	from	a	major	hallucination	.
痛苦	从	一个	主要的	幻觉	.

那么，根据无可辩驳的逻辑，他不得不接受自己患有严重幻觉的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	more	comfortable	not	to	know	the	truth	.
它	曾是	更多的	舒服的	不是	到	知道	这	真相	.

不知道真相反而更舒服。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['kændi] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

The	idea	of	candy	,	however	,	brought	up	another	association	.
这	主意	的	糖果	,	然而	,	带来	向上	其他	协会	.

然而，提到糖果，人们又联想到了另一件事。

['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪl] [bleɪk] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]

Mrs	.	Schermerhorn	had	said	that	earlier	in	the	evening	Bill	Blake	had	won	a
太太	.	舍默霍恩	有	说	那	早些时候	在	这	晚上	账单	布莱克	有	韩元	一个

[dʒɑːr][ʌv; əv]['kændi][æz; əz][ə; eɪ][praɪz] .

jar	of	candy	as	a	prize	.
罐	的	糖果	作为	一个	奖	.

舍默霍恩太太说，当天晚上早些时候，比尔·布莱克赢得了一罐糖果作为奖品。

[bɪl] [bleɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪz]['dʒoʊkər][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [greɪd] .

Bill	Blake	was	the	prize	joker	of	the	tenth	grade	.
账单	布莱克	曾是	这	奖	小丑	的	这	第十	年级	.

比尔·布莱克是十年级最受欢迎的开心果。

['ɛlvɪn][hæd; həd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Elvin	had	what	seemed	to	be	an	intuitive	flash	of	understanding	.
埃尔文	有	什么	似乎	到	是	一个	直觉的	闪光	的	理解	.

埃尔文似乎突然灵光一现，领悟到了什么。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət]

The	rocket	had	been	a	joke	,	all	right	,	but	it	had	been	aimed	at
这	火箭	有	到过	一个	开玩笑	,	全部	正确的	,	但	它	有	到过	旨在	在

['ɛlvɪn] .

Elvin	.
埃尔文	.

那枚火箭确实是个玩笑，但它的目标是埃尔文。

[ðə; ði][kɪdz][hæd; həd] [rɪgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊ] .

The	kids	had	rigged	it	up	before	he	came	home	from	the	show	.
这	孩子们	有	作弊	它	向上	前	他	来了	家	从	这	展示	.

孩子们在他演出回家之前就已经把它布置好了。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[bæk]	[ænd; ənd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	['setɪŋ]	[ə'weɪ]	.
During	**the**	**night**	**they**	**had**	**come**	**back**	**and**	**taken**	**the**	**stage**	**setting**	**away**	**.**
期间	这	夜晚	他们	有	来	后退	和	已采取	这	阶段	环境	离开	.

夜里他们又回来把舞台布景搬走了。

['ɛlvɪn]	[spent]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wiːkend]	['plænɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	.
Elvin	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**weekend**	**planning**	**his**	**revenge**	**.**
埃尔文	花费	这	休息	的	这	周末	规划	他的	复仇	.

埃尔文利用周末剩下的时间策划他的复仇计划。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðæt]	,	[bʌt; bət]	['ræðər]	['dɪsəpləneri]	['ækʃ(ə)n]	.
He	**didn't**	**think**	**of**	**it**	**as**	**that**	**,**	**but**	**rather**	**disciplinary**	**action**	**.**
他	没有	思考	的	它	作为	那	,	但	相当	纪律处分	行动	.

他当时并没有那样想，而是把它看作是一种纪律处分。

[jet]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[klæs]	[wʊd]	[get]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ænd; ənd]	['pɑːsəbli]	['iːv(ə)n]	[hiːd]	[ðə; ði]	[ɪm'plaɪd]
Yet	**he**	**knew**	**the**	**class**	**would**	**get**	**the**	**point**	**and**	**possibly**	**even**	**heed**	**the**	**implied**
然而	他	知道	这	班级	会	得到	这	观点	和	可能	甚至	注意	这	暗示

['wɔːrnɪŋ]	.
warning	**.**
警告	.

但他知道学生们会明白他的意思，甚至可能会听从其中隐含的警告。

[ɪn]	[faɪv]	['jɪrz]	['ɛlvɪn]	[hæd; həd]	[rɪ'djʊst]	[ðə; ði]	[kəm'pleks]	['prɑːses]	[ʌv; əv]	['tiːtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌn]	['wɜːrkəbl]
In	**five**	**years**	**Elvin**	**had**	**reduced**	**the**	**complex**	**process**	**of**	**teaching**	**to**	**one**	**workable**
在	五	年	埃尔文	有	减少	这	复杂的	过程	的	教学	到	一	可行的

[ruːl]	:
rule	**:**
规则	:

五年时间里，埃尔文将复杂的教学过程简化为一条可行的规则：

[breɪk]	[ðə; ði]	[klæs]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[kɪdz]	[wɪl]	[breɪk]	[juː; jʊ]	.
break	**the**	**class**	**,**	**or**	**the**	**kids**	**will**	**break**	**you**	**.**
休息	这	班级	,	或者	这	孩子们	将要	休息	你	.

要么打破常规，要么孩子们会把你打败。

[naʊ]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[ðə; ði]	['klæsɪk(ə)l]	[kæt]	-	[wɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	[test]	[tuː; tə]	[kræk]	[ðem; ðəm]	[bæk]
Now	**he**	**chose**	**the**	**classical**	**cat**	**-**	**whip**	**of**	**a**	**surprise**	**test**	**to**	**crack**	**them**	**back**
现在	他	选择	这	古典	猫	-	鞭	的	一个	惊喜	测试	到	裂缝	他们	后退

['ɪntuː]	[laɪn]	.
into	**line**	**.**
进入	线	.

现在他选择了经典的突击测试来让他们重新服从命令。

[hiː; hi]	[spent]	['sʌndeɪ]	['plænɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	['djuːplikeitiŋ]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	.
He	**spent**	**Sunday**	**planning**	**it**	**and**	**duplicating**	**the**	**pages**	**.**
他	花费	星期日	规划	它	和	复制	这	页面	.

他花了整个星期天进行计划和复印。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['skruːpjələsli]	['kerf(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fer]	—	[æt; ət]	[liːst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'faɪnd]	[ðə; ði]
He	**was**	**scrupulously**	**careful**	**to**	**be**	**fair**	**—**	**at**	**least**	**as**	**he**	**defined**	**the**
他	曾是	一丝不苟地	小心	到	是	公平的	—	在	至少	作为	他	定义	这

[tɜːrm]	.
term	**.**
学期	.

他一丝不苟地力求公平——至少按照他自己对"公平"一词的定义来说是这样。

[ðə; ði]	[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	['kʌvərd]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[dɪ'skʌst]	[ɪn]	[klæs]	.
The	**examination**	**covered**	**nothing**	**that**	**had**	**not**	**been**	**discussed**	**in**	**class**	**.**
这	考试	涵盖	没有什么	那	有	不是	到过	讨论	在	班级	.

考试内容全部都是课堂上讲过的。

[bʌt; bət]['ɛlvɪn] [tɔ:t] ['græmər] ,
But **Elvin** **taught** **grammar** **,**
但 埃尔文 教授 语法 ,

但埃尔文教的是语法，

[ænd; ənd][noʊ] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] [ə'laʊz] [sʌtʃ] ['di:viəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪmzi]
and **no** **field** **of** **the** **abstract** **allows** **such** **devious** **application** **of** **the** **flimsy**
和 不 场地 的 这 抽象的 允许 这样的 狡猾的 应用 的 这 脆弱的
['nɑ:nsens] ['pæsɪŋ] [fɔ:r; fər] [ru:lz] .
nonsense **passing** **for** **rules** **.**
废话 通过 为了 规则 .

抽象领域中没有任何一处允许如此狡猾地运用这种站不住脚的胡说八道来冒充规则。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] , ['ɛlvɪn][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
On **Monday** **morning** **,** **with** **a** **thin** **smile** **,** **Elvin** **was** **ready** **for** **them** **.**
在 周一 早晨 , 和 一个 薄的 微笑 , 埃尔文 曾是 准备好 为了 他们 .

星期一早上，埃尔文脸上带着一丝微笑，做好了迎接他们的准备。

[hi:; hi][hæd; həd] [tenθ] [greɪd] ['ɪŋglɪʃ] [fɜ:rst] ['pɪriəd] .
He **had** **tenth** **grade** **English** **first** **period** **.**
他 有 第十 年级 英语 第一的 时期 .

他第一节课是十年级英语。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt][ðə; ði] ['mɪmɪəgræf] ['peɪdʒɪz] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [weɪvz] [ʌv; əv]
As **he** **passed** **out** **the** **mimeographed** **pages** **,** **he** **waited** **for** **waves** **of**
作为 他 通过了 出去 这 油印 页面 , 他 等待 为了 波浪 的
['groʊnɪŋ] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [ru:m] .
groaning **to** **sweep** **the** **room** **.**
呻吟 到 扫 这 房间 .

他一边分发油印好的纸张，一边等待着房间里响起一阵阵呻吟声。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hi:; hi][felt][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [pæŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
He **felt** **an** **annoying** **pang** **of** **anger** **.**
他 毛毡 一个 恼人的 疼痛 的 愤怒 .

他感到一阵恼怒袭来。

[ə; eɪ][hænd] [ʃɑ:t] [ʌp] .
A **hand** **shot** **up** **.**
一个 手 射击 向上 .

一只手举了起来。

" [jes] , [tʃɑ:rlz] ? " [hi:; hi] [snæpt] .
" **Yes** **,** **Charles** **?** **"** **he** **snapped** **.**
" 是的 , 查尔斯 ? " 他 啪啪 .

"什么事，查尔斯？"他厉声问道。

" [ɪf] [wi:; wi] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [kæn; kən][wi:; wi][hæv; həv] [fri:] ['ri:dɪŋ] ?
" **If** **we** **finish** **before** **the** **end** **of** **the** **period** **,** **can** **we** **have** **free** **reading** **?**
" 如果 我们 结束 前 这 结尾 的 这 时期 , 能 我们 有 自由的 阅读 ?
"
"
"

"如果我们在规定时间内完成，可以安排自由阅读时间吗？"

" [aɪ] [daʊt] [ju:l] ['fɪnɪʃ] , [tʃɑ:rlz] .
" **I** **doubt** **you'll** **finish** **,** **Charles** **.**
" 我 怀疑 你会 结束 , 查尔斯 .

"我怀疑你能不能完成，查尔斯。"

[ðɪs] [test] [ɪz] [ten] ['peɪdʒɪz] [lɔːŋ] . "
This test is ten pages long . "
这 测试 是 十 页面 长的 . "

这份试卷共有十页。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [duː] — "
" But if we do — "
" 但 如果 我们 做 — "

“但如果我们这样做——”

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [jes] .
" By all means , yes .
" 经过 全部 方法 , 是的 .

当然可以。

" ['gæri] ['ɛlvɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" Gary Elvin leaned back in his chair and surveyed , with satisfaction ,
" 加里 埃尔文 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 调查 , 和 满意 ,

加里·埃尔文向后靠在椅子上，满意地环顾四周。

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['hedz] [bent] ['stuːdiəsli] ['oʊvər] [ðer; ðər] [desks] .
the thirty heads bent studiously over their desks .
这 三十 头部 弯曲 认真地 超过 他们的 桌子 .

三十个学生埋头苦读。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['aɪdl] ['læstɪd] ,
For perhaps five minutes the idyll lasted ,
为了 也许 五 分钟 这 牧歌 持续 ,

这段宁静的时光或许只持续了五分钟。

[ʌn'tɪl] ['dɑːnld] ['ʃɝːmɝhɝn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [test] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n]
until Donald Schermerhorn brought his test up to the desk and asked permission
直到 唐纳德 舍默霍恩 带来 他的 测试 向上 到 这 桌子 和 问 允许
[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
to go to the library .
到 去 到 这 图书馆 .

直到唐纳德·舍默霍恩拿着试卷来到办公桌前，请求允许去图书馆。

['ɛlvɪn] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm'self]
Elvin was both amazed and disappointed ; but at once he reassured himself
埃尔文 曾是 两个都 惊叹 和 失望的 ; 但 在 一次 他 放心 他自己
.
:
.

埃尔文既惊讶又失望；但他立刻安慰自己。

[ðə; ði] [test] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['dɑːnld] .
The test had been simply too hard for Donald .
这 测试 有 到过 简单地 也 难的 为了 唐纳德 .

这场考试对唐纳德来说实在太难了。

[ˌnʌnðə'les] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːnld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɛlvɪn] [tʃekt] [hɪz; ɪz]
Nonetheless , as soon as Donald was out of the room , Elvin checked his
尽管如此 , 作为 很快 作为 唐纳德 曾是 出去 的 这 房间 , 埃尔文 已检查 他的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [kiː] .
examination against the key .
考试 反对 这 钥匙 .

然而，唐纳德一离开房间，埃尔文就对照钥匙检查了自己的检查结果。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
As he turned through the pages , his fingers began to tremble .
作为 他 转向 通过 这 页面 , 他的 手指 开始 到 颤抖 .

他翻阅书页时，手指开始颤抖。

['dɑ:nld] [hæd; həd] ['ænsər] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rektli] .

Donald	**had**	**answered**	**everything**	**—**	**and**	**answered**	**it**	**correctly**	**.**
唐纳德	有	回答	一切	—	和	回答	它	正确	.

唐纳德回答了所有问题——而且回答得都正确。

[bɪ'fɔ:r] ['ɛlvɪn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tʃekɪŋ] ['dɑ:nəldz] [test] ,

Before	**Elvin**	**had**	**finished**	**checking**	**Donald's**	**test**	**,**
前	埃尔文	有	完成的	检查	唐纳德的	测试	,

在埃尔文检查完唐纳德的试卷之前，

[ten] [mɔ:r] ['stjʊdnts] [hæd; həd][left] [ðerz] [ɑ:n][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l]

ten	**more**	**students**	**had**	**left**	**theirs**	**on**	**the**	**desk**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**school**
十	更多的	学生	有	左边	他们的	在	这	桌子	和	标题	为了	这	学校

['laɪbreri] .

library	**.**
图书馆	.

又有十名学生把书放在桌子上，然后去了学校图书馆。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɛlvɪn][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

Within	**ten**	**minutes**	**Elvin**	**was**	**fighting**	**a**	**disorganizing**	**bewilderment**	**far**	**worse**	**than**
之内	十	分钟	埃尔文	曾是	斗争	一个	混乱的	困惑	远的	更糟	比

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] - [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	**rocket**	**-**	**hallucination**	**.**
这	火箭	-	幻觉	.

不到十分钟，埃尔文就陷入了一种比火箭幻觉更严重的混乱和困惑之中。

['evri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [hi:; hi] [tʃekt] [hæd; həd][æz; əz]

Every	**examination**	**was**	**completed**	**,**	**and**	**none**	**that**	**he**	**checked**	**had**	**as**
每一个	考试	曾是	完全的	,	和	没有任何	那	他	已检查	有	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [mis'teik] .

much	**as**	**one**	**mistake**	**.**
很多	作为	一	错误	.

所有检查都已完成，他检查过的所有检查都没有出现哪怕一个错误。

['ɛlvɪn] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [hoʊl] - [seɪl] ['tʃi:tɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

Elvin	**wished**	**he**	**could**	**believe**	**that**	**whole**	**-**	**sale**	**cheating**	**had**	**taken**	**place**	**,**
埃尔文	希望	他	可以	相信	那	所有的	-	销售	作弊	有	已采取	地方	,

埃尔文多么希望自己能够相信真的发生了大规模的欺诈行为。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]

but	**he**	**knew**	**that**	**was**	**impossible**	**because**	**of**	**the**	**precautions**	**he**	**always**
但	他	知道	那	曾是	不可能的	因为	的	这	防范措施	他	总是

[tʊk] .

took	**.**
采取	.

但他知道这是不可能的，因为他一直都采取了预防措施。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['greɪdɜ-z] [wɜ:r; wər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

All	**of**	**the**	**tenth**	**graders**	**were**	**back**	**from**	**the**	**library**	**by**	**that**	**time**	**.**
全部	的	这	第十	评分员	是	后退	从	这	图书馆	经过	那	时间	.

那时，所有十年级的学生都已经从图书馆回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [brɔ:t] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [bʊks] .

They	**had**	**each**	**brought**	**two**	**or**	**more**	**books**	**.**
他们	有	每个	带来	二	或者	更多的	图书	.

他们每个人都带来了两本或更多本书。

[ɛlvɪnz] ['bɑ:di] [went] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli] ['pæsɪŋ]
Elvin's body went rigid with anger when he saw what was currently passing
埃尔文的 身体 去 死板的 和 愤怒 什么时候 他 锯 什么 曾是 现在 通过
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .
among them for the skill of reading .
之中 他们 为了 这 技能 的 阅读 .

看到他们之间为了阅读技巧而进行的争论，埃尔文气得浑身僵硬。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mə'θɑ:dɪkli] ['tɜ:rnɪŋ] ['peɪdʒɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mu:v]
They were methodically turning pages almost as quickly as they could move
他们 是 有条不紊 转弯 页面 几乎 作为 迅速地 作为 他们 可以 移动
[ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
their hands from one side of the books to the other ,
他们的 双手 从 一 边 的 这 图书 到 这 其他 ,

他们有条不紊地翻页，速度几乎和他们把手从书的一侧移到另一侧的速度一样快。

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'groʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .
all with the appearance of engrossed attention .
全部 和 这 外貌 的 全神贯注 注意力 .

所有人都显得全神贯注。

['ɛlvɪn] ['bæŋd] [ə; eɪ]['ru:lər][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] .
Elvin banged a ruler on his desk .
埃尔文 砰的一声 一个 统治者 在 他的 桌子 .

埃尔文用尺子猛地敲了一下桌子。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ʌp] .
One or two faces looked up .
一 或者 二 面孔 看起来 向上 .

一两张面孔抬起了头。

" [ðɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] !
" This has gone far enough !
" 这 有 已消失 远的 足够的 !

“事情已经够糟了！”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [fri:] ['ri:dɪŋ] ,
" You asked for the privilege of free reading ,
" 你 问 为了 这 特权 的 自由的 阅读 ,

“你要求享有免费阅读的特权，

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
but I do not intend you to make a farce of it .
但 我 做 不是 打算 你 到 制作 一个 闹剧 的 它 .

但我不想让你们把这件事变成一场闹剧。

" [ə; eɪ][hænd] [went] [ʌp] .
" A hand went up .
" 一个 手 去 向上 .

一只手举了起来。

" [jes] , ['mærəlɪn] ? "
" Yes , Marilyn ? "
" 是的 , 玛丽莲 ? "

“是的，玛丽莲？”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	But	we	are	reading	,	Mr	.	Elvin	.
"	但	我们	是	阅读	,	先生	.	埃尔文	.

“但是我们正在阅读，埃尔文先生。”

['ɑːnɪstli] . "

Honestly	.	"
诚实地	.	"

诚实地。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .

"	Oh	,	I	see	.
"	哦	,	我	看	.

“我懂了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [sɑːr'kæstɪk] .

"	His	voice	was	thickly	sarcastic	.
"	他的	嗓音	曾是	浓密	讽刺的	.

他的语气充满了讽刺意味。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] ? "

"	And	what's	the	title	of	your	book	?	"
"	和	是什么	这	标题	的	你的	书	?	"

“你的书叫什么名字？”

" [tɔɪnbiːz] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	Toynbee's	Study	of	History	.	"
"	汤因比的	学习	的	历史	.	"

《汤因比历史研究》。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp] [greɪs] ['lɪvɪŋstən] [hɪl] ?

"	You've	given	up	Grace	Livingston	Hill	?
"	你已经	给定	向上	优雅	利文斯顿	爬坡道	?

你放弃了格蕾丝·利文斯顿·希尔吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['sʌməraɪz] ['tɔinbi] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['mærəlɪn] ? "

Could	you	summarize	Toynbee	for	us	,	Marilyn	?	"
可以	你	总结	汤因比	为了	我们	,	玛丽莲	?	"

玛丽莲，你能给我们概括一下汤因比的思想吗?

" [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	In	another	ten	minutes	,	Mr	.	Elvin	.
"	在	其他	十	分钟	,	先生	.	埃尔文	.

“再过十分钟，埃尔文先生。”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv]['sɪksti]['peɪdʒɪz][tuː; tə] [riːd] .

I	still	have	sixty	pages	to	read	.
我	仍然	有	六十	页面	到	读	.

我还有六十页要读。

" ['ɛlvɪn] [tɜːrnd] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

"	Elvin	turned	savagely	to	another	girl	.
"	埃尔文	转向	野蛮地	到	其他	女孩	.

“埃尔文凶狠地转向了另一个女孩。”

" ['meɪbəl]['trævis] !

"	Mabel	Travis	!
"	梅布尔	特拉维斯	!

“梅布尔·特拉维斯！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?

What	are	you	reading	?
什么	是	你	阅读	?

你在读什么书?

" [ðə; ði]['bʌksəm][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp]['læŋgwɪdli] .

"	The	buxom	girl	looked	up	languidly	.
"	这	丰满	女孩	看起来	向上	懒洋洋地	.

丰满的女孩懒洋洋地抬起头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][splɪt]['sekənd][hɜ:r; hər][bɪg] [aɪz] [si:md] ['foʊkəst][ɑ:n][ə; eɪ]['dɪstənt] [prə'spektɪv] .

For	a	split	second	her	big	eyes	seemed	focused	on	a	distant	prospective	.
为了	一个	分裂	第二	她	大的	眼睛	似乎	专注	在	一个	遥远	预期	.

那一瞬间，她的大眼睛似乎聚焦在了遥远的地方。

" [waɪ] — [waɪ] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	Why	—	why	this	,	Mr	.	Elvin	.
"	为什么	—	为什么	这	,	先生	.	埃尔文	.

"为什么——为什么是这个，埃尔文先生。"

" [ʃi:; ʃi][held][ʌp][hɜ:r; hər] [bʊk] [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

"	She	held	up	her	book	so	he	could	see	the	title	.
"	她	握住	向上	她	书	所以	他	可以	看	这	标题	.

她举起书，让他能看到书名。

" ['hɪpnətɪzəm][ɪn] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , " [hi:; hi] [snɔ:tid] .

"	Hypnotism	in	Theory	and	Practice	,	"	he	snorted	.
"	催眠术	在	理论	和	实践	,	"	他	哼了一声	.

"《催眠术的理论与实践》？"他嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['meɪbəlz][aɪ] / [kju:][wʌz; wəz] - !

And	Mabel's	I	/	Q	was	71	!
和	梅布尔的	我	/	问	曾是	-	!

梅布尔的智商是71！

" [ju:v] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]['kɔmiks] , ['meɪbəl] ? "

"	You've	outgrown	the	comics	,	Mabel	?	"
"	你已经	长大了就不合适了	这	漫画	,	梅布尔	?	"

"梅布尔，你已经不看漫画了？"

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	In	a	sense	,	yes	,	Mr	.	Elvin	.
"	在	一个	感觉	,	是的	,	先生	.	埃尔文	.

"从某种意义上说，是的，埃尔文先生。"

" ['ɛlvɪn][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [dɪsˌɔ:riən'teɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪs]

"	Elvin	was	saved	from	further	disorientation	by	the	interruption	of	an	office
"	埃尔文	曾是	已保存	从	更远	迷失方向	经过	这	中断	的	一个	办公室

['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['bʊlətɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['pɪriəd] [ə'sembli] .

messenger	with	a	special	bulletin	announcing	a	second	period	assembly	.
信使	和	一个	特别的	公告	宣布	一个	第二	时期	集会	.

"埃尔文因为办公室信使送来一份特别通知，宣布第二节课的集会，才避免了进一步的迷茫。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]['ʌndər][kən'troʊl] .

By	the	time	he	had	read	it	,	his	anger	was	under	control	.
经过	这	时间	他	有	读	它	,	他的	愤怒	曾是	在下面	控制	.

等他读完之后，他的怒气已经平息了。

[hi:; hi][let][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][spent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪriəd] ['plɑ:dɪŋ] [θru:]

He	let	the	reading	go	on	and	spent	the	rest	of	the	period	plodding	through
他	让	这	阅读	去	在	和	花费	这	休息	的	这	时期	缓慢地	通过

[ðə; ði][igˌzæmi'neiʃənz] .

the	examinations	.
这	考试	.

他让阅读继续进行，自己则在剩下的时间里埋头苦读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['erər] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] .

There	was	not	an	error	in	any	of	the	papers	.
那里	曾是	不是	一个	错误	在	任何	的	这	文件	.

所有文件均无错误。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents] , ['ɛlvɪn]['leɪtər]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [haʊ'evər]

From	the	prospective	of	the	day's	events	,	Elvin	later	realized	that	,	however
从	这	预期	的	这	天	活动	,	埃尔文	之后	已实现	那	,	然而

['pɜːrsənəli] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] ,

personally	unnerving	,
亲自	令人不安	,

从当天事件的角度来看，埃尔文后来意识到，尽管这令他个人感到不安，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]['kraɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪnər][wʌn] .

his	own	particular	crisis	had	been	a	minor	one	.
他的	自己的	特别的	危机	有	到过	一个	次要的	一	.

他自己遇到的危机只是小事一桩。

[ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] [skeɪl] ['pʌblɪk][dɪ'zæstər] [keɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

The	first	full	scale	public	disaster	came	during	the	assembly	,
这	第一的	满的	规模	民众	灾难	来了	期间	这	集会	,

第一次大规模公共灾难发生在集会期间。

[wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi] — ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jʌŋstəz] — [wʌz; wəz]

when	the	entire	student	body	—	nearly	one	hundred	and	fifty	youngsters	—	was
什么时候	这	全部的	学生	身体	—	几乎	一	百	和	五十	年轻人	—	曾是

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

gathered	in	the	auditorium	.
聚集	在	这	礼堂	.

当全体学生——近一百五十名年轻人——聚集在礼堂里时。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [roʊz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] .

The	principal	,	as	always	,	rose	to	lead	them	in	the	Alma	Mater	.
这	主要的	,	作为	总是	,	玫瑰	到	带领	他们	在	这	阿尔玛	母	.

校长一如既往地站起来带领大家唱校歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['hætʃɪt] - [feɪst] , [waɪt] - ['herd] [mæn] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] -

He	was	a	huge	,	hatchet	-	faced	,	white	-	haired	man	,	the	terror	of	evil	-
他	曾是	一个	巨大的	,	斧头	-	面对	,	白色的	-	头发	男人	,	这	恐怖	的	邪恶的	-

['duːər][ænd; ənd]['fæk(ə)lti] ['membər] [ə'laɪk] .

doer	and	faculty	members	alike	.
实干家	和	学院	成员	同样	.

他身材魁梧，面容凶狠，一头白发，是作恶者和教职员工都闻风丧胆的人物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['trɪviəl] [θɪŋz] [ænd; ənd]

He	had	a	tendency	to	give	a	solemn	importance	to	trivial	things	and
他	有	一个	趋势	到	给	一个	庄严	重要性	到	琐碎的	事物	和

[tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] ;

to	overlook	the	great	ones	;
到	俯瞰	这	伟大的	一个	;

他倾向于重视琐事而忽视大事；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔːd] ,

and	there	was	no	mistaking	the	awed	,
和	那里	曾是	不	误会	这	敬畏	,

敬畏之情溢于言表。

['ɔ:lmoʊst]	[rɪ'lɪdʒəs]	['fɜ:rvər][wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[sæŋ]	[ðə; ði]	[sku:l]	[sɔ:ŋ]	—	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	,
almost	**religious**	**fervor**	**with**	**which**	**he**	**sang**	**the**	**school**	**song**	**—**	**which**	**was**	**,**
几乎	宗教	热情	和	哪个	他	唱	这	学校	歌曲	—	哪个	曾是	,

[pər'hæps]	,	['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl]	,
perhaps	**,**	**only**	**natural**	**,**
也许	,	仅有的	自然的	,

他唱校歌时几乎带着宗教般的虔诚——这或许也是人之常情。

[sɪns]	[hi:; hi][hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ˌaɪ 'ti:][hɪm'self]	.
since	**he**	**had**	**written**	**it**	**himself**	**.**
自从	他	有	书面	它	他自己	.

因为那是他自己写的。

[ɑ:n]	[ðæt]	[dɪ'zæstrəs]	['mɔ:rnɪŋ]	[hi:; hi]	['sʌd(ə)nli]	[bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]	[dæns]	[æz; əz][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['bɑ:di]
On	**that**	**disastrous**	**morning**	**he**	**suddenly**	**burst**	**into**	**a**	**dance**	**as**	**the**	**student**	**body**
在	那	灾难性的	早晨	他	突然	爆裂	进入	一个	舞蹈	作为	这	学生	身体

['bærəld]	['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst]	['kɔ:rəs]	.
barrelled	**into**	**the**	**first**	**chorus**	**.**
桶装	进入	这	第一的	合唱	.

在那个灾难性的早晨，当学生们开始唱第一首合唱曲时，他突然跳起了舞。

[hi:; hi]	[snætʃt]	[ʌp][ðə; ði]	['stɑ:rtld]	['gɝ:lz]	-	['kaʊnsələr]	[ænd; ənd]	['ɪmprəvaɪzd]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['rʌmbə]	.
He	**snatched**	**up**	**the**	**startled**	**girls**	**'**	**counselor**	**and**	**improvised**	**a**	**little**	**rumba**	**.**
他	抢夺	向上	这	惊慌	女孩们	-	顾问	和	即兴发挥	一个	小的	伦巴	.

他一把抓住受惊的女生辅导员，即兴跳起了伦巴舞。

['sloʊli]	[ðə; ði]	['stjʊdnts]	-	['vɔɪsɪz]	[fel]	['saɪlənt][æz; əz]	[ðeɪ]	[wɑ:tʃt]	.
Slowly	**the**	**students**	**'**	**voices**	**fell**	**silent**	**as**	**they**	**watched**	**.**
缓慢地	这	学生	-	声音	跌倒	沉默的	作为	他们	观看	.

学生们看着，声音渐渐安静了下来。

['ʌndər]	[ðə; ði]	['swetɪŋ]	['li:dərʃɪp]	[ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk]	['ti:tʃər]	,
Under	**the**	**sweating**	**leadership**	**of**	**the**	**music**	**teacher**	**,**
在下面	这	出汗	领导	的	这	音乐	老师	,

在音乐老师汗流浃背的带领下，

[ðə; ði]	[sku:l]	['ɔ:rkɪstrə]	[held][ðə; ði]	[peɪs]	[fɔ:r; fər]	[ə'nʌðər]	[bɑ:r][ɔ:r]	[tu:]	,
the	**school**	**orchestra**	**held**	**the**	**pace**	**for**	**another**	**bar**	**or**	**two**	**,**
这	学校	乐队	握住	这	步伐	为了	其他	酒吧	或者	二	,

学校管弦乐队又保持这个节奏演奏了一两个小节，

[ʌn'tɪl]	[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]	['pleɪɝz]	[stʊd]	[ʌp][ænd; ənd]	['rendərd]	[ə; eɪ][dɪs'kɔ:rdənt]	[hɑ:t]	[lɪk]	[ɑ:n][hɪz; ɪz]
until	**one**	**of**	**the**	**players**	**stood**	**up**	**and**	**rendered**	**a**	**discordant**	**hot**	**lick**	**on**	**his**
直到	一	的	这	玩家	站立	向上	和	渲染	一个	不和谐的	热的	舔	在	他的

['trʌmpɪt]	.
trumpet	**.**
喇叭	.

直到其中一名乐手站起来，用他的小号吹奏了一段刺耳的急促乐段。

[ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv]	['kerteɪkər]	['kærid]	[ðə; ði]	['strʌglɪŋ]	['prɪnsəp(ə)l][ɔ:f][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd]
A	**trio**	**of**	**caretakers**	**carried**	**the**	**struggling**	**principal**	**off**	**the**	**platform**	**and**
一个	三人组	的	看护人员	携带	这	挣扎	主要的	离开	这	平台	和

['ʃaʊtɪŋ]	['ti:tʃərz]	[hə:did]	[ðə; ði]	['stjʊdnts]	[ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər][nekst]	['klæsɪz]	.
shouting	**teachers**	**herded**	**the**	**students**	**on**	**to**	**their**	**next**	**classes**	**.**
喊叫	教师	放牧	这	学生	在	到	他们的	下一个	课程	.

三名看守人员将步履蹒跚的校长抬下讲台，大声呵斥的老师们将学生们赶往下一节课的教室。

['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][wɜ:rd] - [ʌv; əv] - [maʊθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kerfəli] [spred] [θru:]

Thirty	minutes	later	the	word	-	of	-	mouth	information	was	carefully	spread	through
三十	分钟	之后	这	单词	-	的	-	嘴	信息	曾是	小心	传播	通过

[ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər]

the	school	that	the	principal	had	been	taken	to	the	hospital	for
这	学校	那	这	主要的	有	到过	已采取	到	这	医院	为了

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] ['naɪsli] .

observation	and	he	was	doing	nicely	.
观察	和	他	曾是	正在做	很好	.

三十分钟后，学校里口口相传，校长已被送往医院观察，目前情况良好。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪt] [si:md] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

But	by	that	time	his	fate	seemed	unimportant	,
但	经过	那	时间	他的	命运	似乎	不重要	,

但那时他的命运似乎已经无关紧要了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] - [tenθ] [greɪd] [dʒɪm] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪ'sterɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [lɔ:n] ,

for	the	girls	'	tenth	grade	gym	teacher	was	having	hysterics	on	the	front	lawn	,
为了	这	女孩们	-	第十	年级	健身房	老师	曾是	拥有	癔症	在	这	正面	草地	,

因为女孩们的十年级体育老师在前院草坪上歇斯底里地大笑起来。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [fɪʃ] ;

convinced	that	all	her	students	had	turned	into	fish	;
确信	那	全部	她	学生	有	转向	进入	鱼	;

确信她的所有学生都变成了鱼;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [gli:] [klʌb] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

and	the	boys	'	glee	club	teacher	had	abruptly	announced	that	the	nation
和	这	男孩们	-	高兴	俱乐部	老师	有	突然	宣布	那	这	国家

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'veɪdɪd][baɪ]['ma:ʃiənz] .

was	being	invaded	by	Martians	.
曾是	存在	入侵	经过	火星人	.

男生合唱团的老师突然宣布，国家正遭受火星人的入侵。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [heɪst] .

He	,	too	,	had	been	carried	off	to	the	hospital	in	haste	.
他	,	也	,	有	到过	携带	离开	到	这	医院	在	匆忙	.

他也很快被送往医院。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][wʌz; wəz]['bædli] ['ʃeɪkən] .

The	rest	of	the	faculty	was	badly	shaken	.
这	休息	的	这	学院	曾是	糟糕	摇晃	.

其他教职工都受到了极大的惊吓。

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [lʌntʃ] , [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] ['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [sku:l] [kloʊzd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest]

When	they	met	at	lunch	,	they	unanimously	wanted	the	school	closed	for	the	rest
什么时候	他们	遇见	在	午餐	,	他们	一致	通缉	这	学校	关闭	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

他们在午餐时碰面，一致要求学校当天剩余时间停课。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['delɪgət] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	principal	had	been	too	small	a	man	to	delegate	any	of	his
但	这	主要的	有	到过	也	小的	一个	男人	到	代表	任何	的	他的

[ə'θɔ:rəti] ;

authority	;
权威	;

但校长心胸狭隘，根本不可能将任何权力下放出去;

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəlaɪzd] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

as	long	as	he	was	hospitalized	,	the	teachers	could	do	nothing	.
作为	长的	作为	他	曾是	住院	,	这	教师	可以	做	没有什么	.

只要他还在住院，老师们就什么也做不了。

['æftər][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

After	the	ominous	activity	of	the	morning	,	however	,	most	of	the	afternoon
后	这	不祥的	活动	的	这	早晨	,	然而	,	最多	的	这	下午

[pæst] [ɪn] ['relətɪv] ['ɔːrdər] .

passed	in	relative	order	.
通过了	在	相对的	命令	.

然而，在经历了上午那场不祥的事件之后，下午的大部分时间都相对平静地过去了。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [geɪv] [pɪk] - [ʌp] [tests] [tuː; tə] [θriː] [tenθ] ['greɪdɜ-z] [huːz] ['ɜːrliər] [aɪ] . [kjuː] . [skɔːrz]

the	counselor	gave	pick	-	up	tests	to	three	tenth	graders	whose	earlier	I	.	Q	.	scores
这	顾问	给予	挑选	-	向上	测试	到	三	第十	评分员	谁	早些时候	我	.	问	.	得分

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [loʊ] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd] ;

had	been	so	low	the	validity	had	been	questioned	;
有	到过	所以	低的	这	有效性	有	到过	被质问	;

辅导员给三名十年级学生进行了补测，这些学生之前的智商分数非常低，以至于其有效性受到了质疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [ˌaʊt'dɪd][æn; ən]['aɪnˌstaɪn] .

and	this	time	the	same	three	outdid	an	Einstein	.
和	这	时间	这	相同的	三	胜出	一个	爱因斯坦	.

这一次，这三个人甚至超越了爱因斯坦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [greɪd] [mæθ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

And	the	tenth	grade	math	teacher	was	almost	driven	to	distraction	by	a
和	这	第十	年级	数学	老师	曾是	几乎	驱动	到	分心	经过	一个

['klæsruːm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌældʒɪ'breɪɪk][sɪm'bɑːlədʒi] [i'kweitiŋ] ['mætər] [ænd; ənd] [taɪm] — [ɔːl]

classroom	discussion	of	the	algebraic	symbology	equating	matter	and	time	—	all
课堂	讨论	的	这	代数	符号学	等同	事情	和	时间	—	全部

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

of	which	was	entirely	over	his	head	.
的	哪个	曾是	完全	超过	他的	头	.

十年级的数学老师几乎被课堂上关于物质与时间等同的代数符号的讨论搞得心烦意乱——所有这些都远远超出了他的理解范围。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [deɪ] ,

Nothing	really	happened	until	five	minutes	before	the	end	of	the	school	day	,
没有什么	真的	发生	直到	五	分钟	前	这	结尾	的	这	学校	天	,

直到放学前五分钟，才真正发生了什么事。

[wen] [mɪs] ['dʒɜ-ːkɪn] [nɑːkt] ['wiːkli] [ɑːn]['gæri] [ɛlvɪnz] [dɔːr] .

when	Miss	Gerkin	knocked	weakly	on	Gary	Elvin's	door	.
什么时候	错过	格金	敲门	弱	在	加里	埃尔文的	门	.

格尔金小姐无力地敲响了加里·埃尔文的门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

As	soon	as	he	saw	her	face	,
作为	很快	作为	他	锯	她	脸	,

他一看到她的脸，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [klæs] [friː] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

he	gave	his	class	free	reading	and	joined	her	in	the	hall	.
他	给予	他的	班级	自由的	阅读	和	加入	她	在	这	大厅	.

他给全班同学做了自由阅读，然后和她一起去了走廊。

['fɪrfəli] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bʌnsən]['bɜ:rnər] , [wɪtʃ] [gləud] ['sɔ:ftli][ɪn][ðə; ði]

Fearfully	she	showed	him	a	yellow	Bunsen	burner	,	which	glowed	softly	in	the
恐惧地	她	显示	他	一个	黄色的	本生	刻录机	,	哪个	发光	轻轻	在	这

[ˌæftər'nu:n] ['sʌnlaɪt] .

afternoon	sunlight	.
下午	阳光	.

她战战兢兢地给他看了一个黄色的本生灯，在午后的阳光下发出柔和的光芒。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['gæri] ? "

"	Do	you	know	what	it	is	,	Gary	?	"
"	做	你	知道	什么	它	是	,	加里	?	"

“你知道那是什么吗，加里？”

" [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gæs] ['bɜ˞:nɜ˞z] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] [læb] [teiblz][ɪn] — "

"	It's	one	of	those	gas	burners	you	have	on	the	lab	tables	in	—	"
"	它是	一	的	那些	气体	燃烧器	你	有	在	这	实验室	表格	在	—	"

“就是那种放在实验室桌子上的燃气灶——”

" [ðə; ði]['met(ə)l] , [aɪ] [mi:n] . "

"	The	metal	,	I	mean	.	"
"	这	金属	,	我	意思是	.	"

“我是指金属部分。”

" [lʊks] [laɪk][goʊld] .

"	Looks	like	gold	.
"	看起来	喜欢	金子	.

看起来像黄金。

[ɑ:nt] [ði:z] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪ] [sku:l] ['klæsru:m] ?

Aren't	these	rather	expensive	for	a	high	school	classroom	?
不是	这些	相当	昂贵的	为了	一个	高的	学校	课堂	?

对于高中教室来说，这些设备是不是有点太贵了？

" [ʃi:; ʃi] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , ['rʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [θɪn] [lɪps] .

"	She	sagged	against	the	wall	,	running	her	trembling	fingers	over	her	thin	lips	.
"	她	下垂	反对	这	墙	,	跑步	她	发抖	手指	超过	她	薄的	嘴唇	.

她靠在墙上，颤抖的手指抚过自己薄薄的嘴唇。

" [its] [ðæt] [tenθ] [greɪd] , ['gæri] .

"	It's	that	tenth	grade	,	Gary	.
"	它是	那	第十	年级	,	加里	.

“那是十年级的时候，加里。”

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][læst] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] .

I	have	them	last	period	for	general	science	.
我	有	他们	最后的	时期	为了	一般的	科学	.

我最后一节课要上普通科学课。

[bɪl] [bleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɜ˞:mɜ˞hɜ˞n] [twɪnz] [gɑ:t][tu:; tə] ['fu:lɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] -

Bill	Blake	and	the	Schermerhorn	twins	got	to	fooling	around	with	the	electro	-
账单	布莱克	和	这	舍默霍恩	双胞胎	得到	到	愚弄	大约	和	这	电	-

['mægnət] .

magnet	.
磁铁	.

比尔·布莱克和舍默霍恩双胞胎兄弟开始摆弄电磁铁。

[ðeɪ] [ri:'waiəd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] — [wel] , ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd]

They	rewired	it	somehow	and	added	a	few	—	well	,	frankly	,	I	don't	understand
他们	重新接线	它	不知何故	和	额外	一个	很少	—	出色地	,	坦率地说	,	我	不	理解

[æt; ət][ɔ:l] !

at	all	!
在	全部	!

他们以某种方式重新连接了线路，并添加了一些——坦白说，我完全不明白！

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] ['eniθɪŋ] — ['met(ə)l] , [glæs] , ['grænɪt] — [wen] ['eniθɪŋ] [ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]
But **now** **when** **anything** **—** **metal** **,** **glass** **,** **granite** **—** **when** **anything** **is** **put** **in** **the**
但 现在 什么时候 任何事物 — 金属 , 玻璃 , 花岗岩 — 什么时候 任何事物 是 放 在 这
[mæg'netɪk] [fiːld] , [its] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][goʊld] . "
magnetic **field** **,** **it's** **changed** **to** **gold** **.** **"**
磁的 场地 , 它是 已更改 到 金子 . "

但现在，任何东西——金属、玻璃、花岗岩——只要放在磁场中，就会变成黄金。

" [ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn][ʌv; əv][əˈtɑːmɪk] ['strʌktʃər] ?
" **Transmutation** **of** **atomic** **structure** **?**
" 嬗变 的 原子 结构 ?

原子结构的嬗变?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] ! "
You **know** **it** **can't** **be** **done** **!** **"**
你 知道 它 不能 是 完毕 ! "

你知道这不可能做到!

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Yes** **,** **I** **know** **it** **.**
" 是的 , 我 知道 它 .

“是的，我知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] .
But **I** **saw** **it** **happen** **.**
但 我 锯 它 发生 .

但我亲眼目睹了这一切。

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːrˈself] ['kwɪkli] .
" **She** **began** **to** **laugh** **,** **but** **checked** **herself** **quickly** **.**
" 她 开始 到 笑 , 但 已检查 她自己 迅速地 .

她开始笑了起来，但很快又止住了笑。

" [its] [ə; eɪ] [trɪk] .
" **It's** **a** **trick** **.**
" 它是 一个 诡计 .

这是个骗局。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [bʌntʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I **know** **that** **bunch** **better** **than** **you** **do** **.**
我 知道 那 束 更好的 比 你 做 .

我比你更了解那群人。

[its] [taɪm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It's **time** **one** **of** **us** **had** **it** **out** **with** **them** **.**
它是 时间 一 的 我们 有 它 出去 和 他们 .

是时候让我们其中一人跟他们好好谈谈了。

" [hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ruːm] , [mɪs] ['dʒɝːkɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['miːkli]
" **He** **strode** **along** **the** **hall** **toward** **the** **science** **room** **,** **Miss** **Gerkin** **following** **meekly**
" 他 大步走 沿着 这 大厅 朝向 这 科学 房间 , 错过 格金 下列的 温顺地
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind **him** **.**
在后面 他 .

他大步沿着走廊走向科学教室，格金小姐温顺地跟在他身后。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , ['gæri] ,
" **I'm** **sure** **you're** **right** **,** **Gary** **,**
" 我是 当然 你是 正确的 , 加里 ,

“我相信你是对的，加里。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][klæs]['hɑːrdli] [ʃoʊd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][bɔɪz]

because	the	rest	of	the	class	hardly	showed	any	interest	in	what	the	boys
因为	这	休息	的	这	班级	几乎	显示	任何	兴趣	在	什么	这	男孩们

[wɜːr; wər]['duːɪŋ] .

were	doing	.
是	正在做	.

因为班上其他同学对男生们的所作所为几乎没有任何兴趣。

[aɪ]['æktʃuəli] [æskt] ['mærəlɪn][ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt][wɑːnt][hɜːr; hər] ['nekləs] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld] ,

I	actually	asked	Marilyn	if	she	didn't	want	her	necklace	turned	to	gold	,
我	实际上	问	玛丽莲	如果	她	没有	想	她	项链	转向	到	金子	,

我问过玛丽莲，她是否想把她的项链变成金子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['bɑːðər] .

and	she	said	she	was	too	busy	to	bother	.
和	她	说	她	曾是	也	忙碌的	到	打扰	.

她说她太忙了，没空理会。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [kɪd] ! "

Imagine	that	,	from	a	high	school	kid	!	"
想象	那	,	从	一个	高的	学校	孩子	!	"

难以置信，这竟然出自一个高中生之口！

" ['bɪzi] ['duːɪŋ] [wʌt] ? "

"	Busy	doing	what	?	"
"	忙碌的	正在做	什么	?	"

“忙着干什么呢？”

" ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪgrævəteɪʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] . "

"	Working	out	the	application	of	the	Law	of	Degravitation	,	she	said	.	"
"	在职的	出去	这	应用	的	这	法律	的	去重力	,	她	说	.	"

“我们正在研究万有引力定律的应用，”她说。

" [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪgrævəteɪʃən] ?

"	The	Law	of	Degravitation	?
"	这	法律	的	去重力	?

“万有引力定律？”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	never	heard	of	it	.
我	绝不	听到	的	它	.

我从未听说过。

" [mɪs] ['dʒɝːkɪn] [snɪft] ['raɪtʃəsli] .

"	Miss	Gerkin	sniffed	righteously	.
"	错过	格金	嗅了嗅	义正直地	.

格金小姐义正言辞地轻蔑地哼了一声。

" ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [tɔːt] ['saɪəns] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Neither	have	I	,	and	I've	taught	science	all	my	life	.
"	两者都不	有	我	,	和	我已经	教授	科学	全部	我的	生活	.

“我也没有，而我教了一辈子科学。”

" ['gæri]['ɛlvɪn] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ruːm] .

"	Gary	Elvin	flung	open	the	door	of	the	science	room	.
"	加里	埃尔文	扔	打开	这	门	的	这	科学	房间	.

加里·埃尔文猛地推开了科学实验室的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

It	was	one	minute	before	the	end	of	the	period	.
它	曾是	一	分钟	前	这	结尾	的	这	时期	.

距离比赛结束还有一分钟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['piːsfəli] [aɪ'diːəl] ['klæsruːm] .

For	a	moment	he	looked	in	on	a	peacefully	ideal	classroom	.
为了	一个	片刻	他	看起来	在	在	一个	和平地	理想的	课堂	.

他环顾四周，只见一间宁静祥和、宛如世外桃源的教室。

['evri] ['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

Every	student	was	at	his	bench	working	industriously	.
每一个	学生	曾是	在	他的	长椅	在职的	勤奋地	.

每个学生都在各自的工作台前认真学习。

[ðen] , [roʊ] [baɪ] [roʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][floʊt] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Then	,	row	by	row	,	they	began	to	float	upward	toward	the	ceiling	,
然后	,	排	经过	排	,	他们	开始	到	漂浮	向上	朝向	这	天花板	,

然后，它们一排排地开始向上飘向天花板。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['taɪni][kɔɪl][ʌv; əv] [θɪn] ['waɪɚz, 'waɪrz] ['twɪstɪd] ['ɪntrɪkətli] [ə'raʊnd]

each	of	them	holding	a	tiny	coil	of	thin	wires	twisted	intricately	around
每个	的	他们	保持	一个	微小的	线圈	的	薄的	电线	扭曲	错综复杂	大约

[tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [tuːb] .

two	pieces	of	metal	and	an	electronic	tube	.
二	件	的	金属	和	一个	电子的	管子	.

它们各自拿着一小圈细导线，这些导线错综复杂地缠绕在两块金属片和一个电子管上。

[ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] ['gæðərd] [ðem; ðəm]['læŋgwɪdli]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

The	breeze	from	the	open	window	gathered	them	languidly	into	a	kind	of
这	微风	从	这	打开	窗户	聚集	他们	懒洋洋地	进入	一个	种类	的

['hʌd(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

huddle	above	the	door	.
乱堆	多于	这	门	.

从敞开的窗户吹来的微风，懒洋洋地将它们聚集到门上方，形成一团。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æz; əz] [mɪs] ['dʒɝːkɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

The	bell	rang	as	Miss	Gerkin	began	to	scream	.
这	钟	响铃	作为	错过	格金	开始	到	尖叫	.

铃声响起，格金小姐开始尖叫。

['ɛlvɪn] [fɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

Elvin	fought	to	hold	on	to	his	own	sanity	as	he	tried	to	help	her	,
埃尔文	战斗	到	抓住	在	到	他的	自己的	理智	作为	他	尝试	到	帮助	她	,

埃尔文努力保持理智，试图帮助她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪ'stɪriə] [træns'fəːd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	a	degree	of	her	hysteria	transferred	itself	to	him	.
但	一个	程度	的	她	歇斯底里	转移	本身	到	他	.

但她的某种歇斯底里情绪也传染给了他。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [blæŋk]['speɪsɪz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

His	mind	became	a	patchwork	of	yawning	blank	spaces	interspersed	with
他的	头脑	成为	一个	拼布	的	打哈欠	空白的	空间	穿插	和

[ˌʌnkoʊˈɔːrdɪneɪtɪd]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv][riˈæləti] .

uncoordinated	episodes	of	reality	.
不协调	剧集	的	现实	.

他的大脑变成了一片片空白的拼凑而成，其中穿插着一些不协调的现实片段。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	remembered	hearing	the	bell	and	the	rush	of	the	class	out	of	the
他	记得	听力	这	钟	和	这	匆忙	的	这	班级	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他记得听到铃声，然后看到全班同学都冲出了教室。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [skri:mz] [ʌv; əv] [mɪs] - ['terər] ['ekəuiŋ] [θru:] [ðə; ði]

He	remembered	the	piercing	screams	of	Miss	Gerkin's	terror	echoing	through	the
他	记得	这	冲孔	尖叫	的	错过	-	恐怖	回声	通过	这

['sʌd(ə)nli] ['kraʊdɪd] [hɔ:lz] .

suddenly	crowded	halls	.
突然	挤	大厅	.

他记得格尔金小姐惊恐的尖叫声在突然变得拥挤的大厅里回荡。

[bɪ'jɑ:nd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['gʌlfs][ʌv; əv][noʊ] - ['meməri] ,

Beyond	one	of	his	black	gulfs	of	no	-	memory	,
超过	一	的	他的	黑色的	海湾	的	不	-	记忆	,

越过他记忆中一片漆黑的空白，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] ['ɑ:fɪs] ['helpɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] [mɪs] ['dʒɜ:kɪn][ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [waɪl]

he	was	in	the	nurse's	office	helping	to	hold	Miss	Gerkin	on	the	lounge	while
他	曾是	在	这	护士的	办公室	帮助	到	抓住	错过	格金	在	这	休息室	尽管

[ðə; ði] [sku:l] ['dɑ:ktər] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['sedətɪv] .

the	school	doctor	administered	a	sedative	.
这	学校	医生	管理	一个	镇静剂	.

当时他在护士办公室帮忙扶着躺在躺椅上的格金小姐，学校医生给她注射了镇静剂。

['sloʊli] [ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]

Slowly	the	integrated	pattern	of	his	thinking	returned	when	he	was	driving
缓慢地	这	融合的	图案	的	他的	思维	返回	什么时候	他	曾是	驾驶

[bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃɜ:mɜhɜn] [ræntʃ] .

back	toward	the	Schermerhorn	ranch	.
后退	朝向	这	舍默霍恩	牧场	.

当他开车返回舍默霍恩牧场时，他的思维模式才慢慢恢复了完整。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ; [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['redli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪdʒ]

It	was	late	in	the	afternoon	;	the	sun	was	setting	redly	beyond	the	ridge
它	曾是	晚的	在	这	下午	;	这	太阳	曾是	环境	红利	超过	这	岭

[ʌv; əv] ['maʊntnz] .

of	mountains	.
的	山脉	.

已是傍晚时分，夕阳西下，红霞满天，映照着山脊。

[æz; əz] [ɛlvɪnz] [fɪr] [ri'si:did] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪzi]

As	Elvin's	fear	receded	,	he	was	able	to	think	with	a	kind	of	hazy
作为	埃尔文的	害怕	消退	,	他	曾是	有能力的	到	思考	和	一个	种类	的	朦胧

['klærəti] .

clarity	.
明晰	.

随着埃尔文的恐惧消退，他的思维变得模糊而清晰。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['bʌnsən] ['bɜ:rnər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][goʊld] ;

He	had	seen	a	metal	Bunsen	burner	that	had	been	turned	into	gold	;
他	有	已见	一个	金属	本生	刻录机	那	有	到过	转向	进入	金子	;

他曾见过一个被变成黄金的金属本生灯；

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['krʌsti] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rʌmbə] ,

he	had	seen	the	crusty	principal	of	the	school	break	into	a	rumba	,
他	有	已见	这	硬皮的	主要的	的	这	学校	休息	进入	一个	伦巴	,

他曾亲眼目睹学校里那位脾气古怪的校长跳起了伦巴舞。

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ['drɪvn] [tu:; tə] [hɪ'stɪriə] ;

and	three	of	his	colleagues	driven	to	hysteria	;
和	三	的	他的	同事	驱动	到	歇斯底里	;

他的三位同事也因此情绪失控；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [tenθ] [greɪd] [klæs] ['floʊtɪŋ] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

he	**had**	**seen**	**a**	**tenth**	**grade**	**class**	**floating**	**unsupported**	**in**	**the**	**air**	**.**
他	有	已见	一个	第十	年级	班级	漂浮的	不支持	在	这	空气	.

他曾看到一个十年级班级的学生在空中漂浮，没有任何支撑。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestli] [əb'sɜːrd][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

All	**of**	**it**	**manifestly**	**absurd**	**and**	**impossible**	**.**
全部	的	它	显然	荒诞	和	不可能的	.

这一切都明显荒谬且不可能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

But	**it**	**had**	**happened**	**.**
但	它	有	发生	.

但事情已经发生了。

['ɛlvɪn][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz]['oʊnli] [tuː] ['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃənz] : [mæs] [ɪn'sænəti][ɔːr] [mæs] [hɪp'noʊsɪs] .

Elvin	**could**	**visualize**	**only**	**two**	**plausible**	**explanations**	**:**	**mass**	**insanity**	**or**	**mass**	**hypnosis**	**.**
埃尔文	可以	可视化	仅有的	二	合情合理	解释	:	大量的	疯狂	或者	大量的	催眠	.

埃尔文只能想到两种合理的解释：群体性精神错乱或群体性催眠。

[hɪp'noʊsɪs] !

Hypnosis	**!**
催眠	!

催眠！

[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['riːleɪ] [klɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	**sluggish**	**relay**	**clicked**	**in**	**his**	**mind**	**.**
一个	迟缓	中继	点击	在	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个迟缓的接力信号。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	**remembered**	**a**	**book**	**.**
他	记得	一个	书	.

他想起了一本书。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['greɪdɚz][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['hɪpnətɪzəm][ɪn] ['θiːəri] [ænd; ənd]

One	**of**	**the**	**tenth**	**graders**	**had**	**been**	**reading**	**it**	**—**	**Hypnotism**	**in**	**Theory**	**and**
一	的	这	第十	评分员	有	到过	阅读	它	—	催眠术	在	理论	和

['præktɪs] .

Practice	**.**
实践	.

其中一名十年级学生正在阅读这本书——《催眠术的理论与实践》。

['evriθɪŋ] [siːmd] [klɪr] ['æftər] [ðæt] .

Everything	**seemed**	**clear**	**after**	**that**	**.**
一切	似乎	清除	后	那	.

之后一切都变得清晰起来。

[ðə; ði] [tenθ] [greɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [əb'strepərəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'soʊʃl] [ˌædə'les(ə)nts] .

The	**tenth**	**grade**	**was**	**an**	**obstreperous**	**bunch**	**of**	**unsocial**	**adolescents**	**.**
这	第十	年级	曾是	一个	喧闹的	束	的	不善交际	青少年	.

十年级的学生是一群桀骜不驯、不合群的青少年。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn]['hɪpnətɪzəm][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Somehow	**they**	**had**	**stumbled**	**upon**	**hypnotism**	**and**	**learned**	**how**	**to**	**use**	**it**	**.**
不知何故	他们	有	踉跄	之上	催眠术	和	学习	如何	到	使用	它	.

他们不知何故偶然发现了催眠术，并学会了如何使用它。

[ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	**time**	**for**	**an**	**accounting**	**had**	**come**	**.**
这	时间	为了	一个	会计	有	来	.

清算的时候到了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wer] ['ɛlvɪn] [lɪvd] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ædmərəbli]['sɪtʃueɪtɪd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]

Because	of	where	Elvin	lived	,	he	was	admirably	situated	to	break	the
因为	的	在哪里	埃尔文	居住地	,	他	曾是	令人钦佩地	位于	到	休息	这

['ʃɜ:mɜhɜn] [twɪnz] [fɜ:rst] ;

Schermerhorn	twins	first	;
舍默霍恩	双胞胎	第一的	;

由于埃尔文居住的地方，他占据了得天独厚的优势，率先击溃了舍默霍恩双胞胎；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['wi:kəst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .

and	they	were	,	perhaps	,	the	weakest	members	of	the	group	.
和	他们	是	,	也许	,	这	最弱	成员	的	这	团体	.

他们或许是这个群体中最弱的成员。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɪrz] .

He	would	have	them	alone	,	without	the	support	of	their	peers	.
他	会	有	他们	独自的	,	没有	这	支持	的	他们的	同龄人	.

他会让他们孤立无援，得不到同伴的支持。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] .

It	would	be	easy	.
它	会	是	简单的	.

这很容易。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tʃɪldrən] .

After	all	,	he	was	a	mature	adult	;	they	were	still	children	.
后	全部	,	他	曾是	一个	成熟	成人	;	他们	是	仍然	孩子们	.

毕竟，他是一个成熟的成年人；而他们还是孩子。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Once	he	had	a	confession	from	them	,
一次	他	有	一个	忏悔	从	他们	,

他从他们那里得到供词后，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['maɪnər][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [mes] .

it	would	only	be	a	minor	operation	to	clear	up	the	whole	mess	.
它	会	仅有的	是	一个	次要的	手术	到	清除	向上	这	所有的	混乱	.

清理所有残局只需要一个小手术。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃɜ:mɜhɜn] [ræntʃ] , ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

When	he	reached	the	Schermerhorn	ranch	,	dinner	was	on	the	table	.
什么时候	他	达到	这	舍默霍恩	牧场	,	晚餐	曾是	在	这	桌子	.

当他到达舍默霍恩牧场时，晚餐已经摆在桌上了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ʌn'tɪl] ['æftərwərd] .

He	had	no	time	to	talk	to	the	twins	until	afterward	.
他	有	不	时间	到	讲话	到	这	双胞胎	直到	之后	.

他直到事后才有时间和这对双胞胎交谈。

[bəuθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['dɑ:nld] ['boʊltɪd][ðə; ði] [mi:l] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wɜ:rkʃɑ:p]

Both	David	and	Donald	bolted	the	meal	and	rushed	back	to	their	workshop
两个都	大卫	和	唐纳德	螺栓连接	这	一顿饭	和	匆忙	后退	到	他们的	车间

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .

behind	the	garage	.
在后面	这	车库	.

大卫和唐纳德狼吞虎咽地吃完饭，冲回了车库后面的工作室。

[ðer; ðər]['ju:ʒuəl][bæd] ['mænərz] , ['ɛlvɪn]['ri:əlaɪzd] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ?

Their	usual	bad	manners	,	Elvin	realized	,	but	what	else	could	be	expected	?
他们的	通常	坏的	礼仪	,	埃尔文	已实现	,	但	什么	别的	可以	是	预期的	?

埃尔文意识到，他们还是老样子，没礼貌，但还能指望什么呢?

['ɛlvɪn] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [paɪp][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːntəd] [aʊt][tuː; tə]

Elvin	**finished**	**a**	**leisurely**	**pipe**	**in**	**the**	**living**	**room**	**,**	**and**	**then**	**sauntered**	**out**	**to**
埃尔文	完成的	一个	悠闲	管道	在	这	活的	房间	,	和	然后	漫步	出去	到

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['wɜːrkʃɑːp] .

the	**boys**	**'**	**workshop**	**.**
这	男孩们	-	车间	.

埃尔文在客厅里悠闲地抽完一斗烟，然后踱步走到男孩们的工作室。

[sərˈpraɪzɪŋli] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['θɪkli] ['kɜːtənd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

Surprisingly	**,**	**the**	**door**	**was**	**locked**	**,**	**the**	**windows**	**thickly**	**curtained**	**;**	**they**	**had**
出奇	,	这	门	曾是	已锁定	,	这	视窗	浓密	帘幕	;	他们	有

['nevər]['teɪkən] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [bɪˈfɔːr] .

never	**taken**	**such**	**precautions**	**before**	**.**
绝不	已采取	这样的	防范措施	前	.

出乎意料的是，门锁着，窗户上挂着厚厚的窗帘；他们以前从未采取过这样的预防措施。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仅限青少年(Adolescents Only)
第2/3页

[hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , [bəuθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['dɑːnld] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd]
He **knocked** **and** **,** **after** **a** **long** **wait** **,** **both** **David** **and** **Donald** **came** **outside**
他 敲门 和 , 后 一个 长的 等待 , 两个都 大卫 和 唐纳德 来了 外部
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **talk** **to** **him** **.**
到 讲话 到 他 .

他敲了敲门，过了好一会儿，大卫和唐纳德都出来和他说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌski] , [tænd] ['bɑːdɪz] [gliːmd]
They **were** **naked** **to** **the** **waist** **and** **their** **husky** **,** **tanned** **bodies** **gleamed**
他们 是 裸 到 这 腰部 和 他们的 沙哑 , 晒黑的 身体 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [swet] .
with **sweat** **.**
和 汗 .

他们赤裸着上身，健壮黝黑的身体在汗水中闪闪发光。

[ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [griːs] [wʌz; wəz] [smiəd] ['oʊvər]['deɪvɪdz] [ˌʌn'kempt] [blɑːnd] [her] .
A **smudge** **of** **grease** **was** **smeared** **over** **David's** **unkempt** **blond** **hair** **.**
一个 弄脏 的 润滑脂 曾是 涂抹 超过 大卫的 蓬头垢面 金发 头发 .

大卫蓬乱的金发上沾着一小块油渍。

" ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][kɑːr] , [bɔɪz] ?
" **Working** **on** **your** **car** **,** **boys** **?**
" 在职的 在 你的 车 , 男孩们 ?

“伙计们，在修车吗？”

" ['ɛlvɪn][ɪn'kwaɪəd] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **Elvin** **inquired** **indulgently** **.**
" 埃尔文 询问 纵容地 .

埃尔文饶有兴致地问道。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [tek'niːk] .
He **knew** **the** **technique** **.**
他 知道 这 技术 .

他掌握了这种技巧。

[pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [fɜːrst] ; [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðer; ðər] [gɑːrd]
Put **them** **at** **their** **ease** **,** **first** **;** **then** **come** **to** **the** **point** **when** **their** **guard**
放 他们 在 他们的 舒适 , 第一的 ; 然后 来 到 这 观点 什么时候 他们的 警卫
[wʌz; wəz] [daʊn] .
was **down** **.**
曾是 向下 .

先让他们放松警惕；然后趁他们放松警惕的时候再采取行动。

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .
" **Well** **,** **not** **exactly** **,** **Mr** **.** **Elvin** **.**
" 出色地 , 不是 确切地 , 先生 . 埃尔文 .

“嗯，不完全是这样，埃尔文先生。”

" ['dɑːnld] [sed] .
" **Donald** **said** **.**
" 唐纳德 说 .

唐纳德说。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [wɑːtʃ] ?
" **Mind** **if** **I** **watch** **?**
" 头脑 如果 我 手表 ?

我可以看吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [aɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['moʊtɚz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː] [æz; əz] [juː; jʊ]
I **always** **say** **I** **can** **learn** **as** **much** **about** **motors** **from** **you** **two** **as** **you**
我 总是 说 我 能 学习 作为 很多 关于 电机 从 你 二 作为 你
[lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['græmər] .
learn **from** **me** **about** **grammar** **.**
学习 从 我 关于 语法 .

我常说，我能从你们俩身上学到的关于汽车的知识，就像你们能从我身上学到的关于语法的知识一样多。

" ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [sed] ['eniθɪŋ] .
" **Neither** **of** **the** **twins** **said** **anything** **.**
" 两者都不 的 这 双胞胎 说 任何事物 .

这对双胞胎都没说话。

['æftər] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , ['ɛlvɪn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['pɔɪntɪdli] .
After **an** **uncomfortable** **silence** **,** **Elvin** **cleared** **his** **throat** **pointedly** **.**
后 一个 不舒服 沉默 , 埃尔文 已清除 他的 喉 尖锐地 .

一阵令人尴尬的沉默之后，埃尔文意味深长地清了清嗓子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
He **had** **never** **met** **with** **such** **disrespect** **.**
他 有 绝不 遇见 和 这样的 不尊重 .

他从未受到过如此不尊重。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [kɪdz] , [ðeɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ['prɑːpər] ['kɜːrtəsi]
If **they** **were** **his** **kids** **,** **they** **would** **long** **ago** **have** **been** **taught** **proper** **courtesy**
如果 他们 是 他的 孩子们 , 他们 会 长的 前 有 到过 教授 恰当的 礼貌
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] !
for **their** **superiors** **!**
为了 他们的 上级 !

如果他们是他的孩子，他们早就被教导要对上级有应有的礼貌了!

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [vɔɪd] , [hiː; hi] [æskt] .
To **fill** **the** **lengthening** **void** **,** **he** **asked** **.**
到 充满 这 延长 空白 , 他 问 .

他问道，为了填补日益扩大的空虚感。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [test] [aɪ] [geɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" **What** **did** **you** **think** **of** **the** **little** **test** **I** **gave** **this** **morning** **?** "
" 什么 做过 你 思考 的 这 小的 测试 我 给予 这 早晨 ? "

你觉得我今天早上出的那个小测试怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , " ['dɑːnld] [sed] .
" **It** **was** **all** **right** **,** " **Donald** **said** **.**
" 它 曾是 全部 正确的 , " 唐纳德 说 .

"还好，"唐纳德说。

" [juː; jʊ] [bəuθ] [dɪd] ['prɪti] [wel] ; [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
" **You** **both** **did** **pretty** **well** **;** **I'm** **proud** **of** **you** **.** "
" 你 两个都 做过 漂亮的 出色地 ; 我是 自豪的 的 你 . "

"你们俩都做得很好，我为你们感到骄傲。"

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [raɪt] , " ['deɪvɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **We** **had** **everything** **right** **,** " **David** **pointed** **out** **without** **a** **flicker** **of** **expression** **.**
" 我们 有 一切 正确的 , " 大卫 尖 出去 没有 一个 闪烁 的 表达 .

"我们一切都做对了，"大卫面无表情地指出。

['ɛlvɪn] ['kudnt] [si:m] [tu:; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðə; ði] ['daɪələ:g] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] .

Elvin	couldn't	seem	to	engineer	the	dialogue	as	he	used	to	.
埃尔文	不能	似乎	到	工程师	这	对话	作为	他	用过的	到	.

埃尔文似乎无法像以前那样掌控对话的走向了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

In	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwestʃən][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æsk] .

this	was	as	appropriate	a	time	as	any	for	the	question	he	had	come	to	ask	.
这	曾是	作为	合适的	一个	时间	作为	任何	为了	这	问题	他	有	来	到	问	.

现在正是他提出这个问题的最佳时机。

[hi:; hi] [spoʊk] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəst] .

He	spoke	slowly	,	with	a	tone	of	disinterest	.
他	辐	缓慢地	,	和	一个	语气	的	漠不关心	.

他说话很慢，语气漠不关心。

" [du:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪpnətɪzəm] ?

"	Do	either	of	you	know	anything	about	hypnotism	?
"	做	任何一个	的	你	知道	任何事物	关于	催眠术	?

“你们俩谁懂催眠术吗？”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑ:kər] , ['ɛlvɪn] ['ri:əlaɪzd] , [ˌaɪ 'ti:] [left] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz][toʊld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

"	As	a	shocker	,	Elvin	realized	,	it	left	much	to	be	desired	;	their	faces	told	him	nothing	.
"	作为	一个	令人震惊	,	埃尔文	已实现	,	它	左边	很多	到	是	想要的	;	他们的	面孔	讲述	他	没有什么	.

“令人震惊的是，埃尔文意识到，这远未达到预期；他们的表情什么也没告诉他。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['deɪvɪd] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	A	little	,	"	David	volunteered	.
"	一个	小的	,	"	大卫	自愿	.

“一点点，”大卫主动说道。

" [wi:; wi] [ri:d] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [bʊks] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['wi:kend] , " ['dɑ:nld] ['ædɪd] .

"	We	read	eight	or	nine	books	on	it	over	the	weekend	,	"	Donald	added	.
"	我们	读	八	或者	九	图书	在	它	超过	这	周末	,	"	唐纳德	额外	.

唐纳德补充说：“我们周末读了八九本相关的书。”

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .

"	That's	a	lot	of	reading	.
"	那就是	一个	很多	的	阅读	.

“那可是大量的阅读材料啊。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][taɪm] . "

It	must	have	taken	a	great	deal	of	time	.	"
它	必须	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	时间	.	"

这肯定花了不少时间。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] .

"	Oh	,	a	couple	of	hours	.
"	哦	,	一个	夫妻	的	小时	.

“哦，几个小时。”

" ['ɛlvɪn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] ['fju:t(ə)l] ['æŋgər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] .

"	**Elvin**	**clenched**	**his**	**fists**	**in**	**futile**	**anger**	,	**but**	**he**	**kept**	**his**	**voice**	**steady**	.
"	埃尔文	紧握	他的	拳头	在	徒劳	愤怒	,	但	他	保留	他的	嗓音	稳定的	.

"埃尔文徒劳地愤怒地攥紧了拳头，但他保持着声音的稳定。"

" [ɪz] ['enibɑ:di] [els] [ɪn] [ðə; ði] [tenθ] [greɪd] ['ri:dɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] ['hɪpnətɪzəm] ? "

"	**Is**	**anybody**	**else**	**in**	**the**	**tenth**	**grade**	**reading**	**up**	**on**	**hypnotism**	**?**	**"**
"	是	任何人	别的	在	这	第十	年级	阅读	向上	在	催眠术	?	"

"还有其他十年级的学生在看催眠术方面的书吗？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['dɑ:nld] [əd'mɪtɪd] .

"	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**Donald**	**admitted**	**.**
"	我	认为	所以	,	"	唐纳德	承认	.

"我想也是，"唐纳德承认道。

" [aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**.**
"	我是	不是	当然	.

"我不知道。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [æsk] [ɪn] [klæs] [tə'mɑ:roʊ] ? "

Why	**don't**	**you**	**ask**	**in**	**class**	**tomorrow**	**?**	**"**
为什么	不	你	问	在	班级	明天	?	"

你为什么不明天在课堂上问呢?

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['klevər] ['hɪpnətɪst] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt]

"	**It**	**occurs**	**to**	**me**	**that**	**a**	**clever**	**hypnotist**	**could**	**be**	**responsible**	**for**	**what**
"	它	发生	到	我	那	一个	聪明的	催眠师	可以	是	负责任的	为了	什么

['hæpənd] [æt; ət] [sku:l] [tə'deɪ] . "

happened	**at**	**school**	**today**	**.**	**"**
发生	在	学校	今天	.	"

"我突然想到，今天学校里发生的事情，很可能是一位技艺高超的催眠师所为。"

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; ['iznt] [ðæt] ['rɑ:ðər] ['ɑ:bviəs] ?

"	**Some**	**of**	**it**	**;**	**isn't**	**that**	**rather**	**obvious**	**?**
"	一些	的	它	;	不是	那	相当	明显的	?

"其中一些是显而易见的，不是吗？"

[wi:d] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] , ['ɑ:nɪst] .

We'd	**like**	**to**	**go**	**on**	**talking**	**,**	**Mr**	**.**	**Elvin**	**,**	**honest**	**.**
我们会	喜欢	到	去	在	说	,	先生	.	埃尔文	,	诚实的	.

埃尔文先生，我们真的想继续谈下去。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .

But	**we**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**work**	**to**	**finish**	**.**
但	我们	有	一个	很多	的	工作	到	结束	.

但我们还有很多工作要做。

['itl] [bi:; bi] ['bedtaɪm] [su:n] [ɪ'nʌf] . "

It'll	**be**	**bedtime**	**soon**	**enough**	**.**	**"**
它将	是	就寝时间	很快	足够的	.	"

很快就到睡觉时间了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['hɪpnətɪzəm] , [dəunt] [ju:; jʊ] ? "

"	**But**	**you**	**know**	**about**	**hypnotism**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
"	但	你	知道	关于	催眠术	,	不	你	?	"

"但是你了解催眠术，对吧？"

" [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [its] [dʌn] , [jes] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['dʒenjuɪn] [tə'lepəθi]

"	We	know	how	it's	done	,	yes	,	and	its	limitations	so	far	as	genuine	telepathy
"	我们	知道	如何	它是	完毕	,	是的	,	和	它是	限制	所以	远的	作为	真的	心灵感应

— "

— "

"我们知道它是如何实现的，是的，也知道它在真正的心灵感应方面目前的局限性——"

" [huː] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ?

"	Who	created	that	ridiculous	scene	in	the	auditorium	?
"	WHO	创建	那	荒谬的	场景	在	这	礼堂	?

"是谁在礼堂里制造了那场荒唐的闹剧？"

" [ɛlvɪnz] [vɔɪs] [roʊz][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['preʃər] .

"	Elvin's	voice	rose	as	he	tried	to	put	on	pressure	.
"	埃尔文的	嗓音	玫瑰	作为	他	尝试	到	放	在	压力	.

"埃尔文的声音提高了，他试图施加压力。"

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	worry	about	the	principal	,	Mr	.	Elvin	,	if	I	were	you	.
"	我	不会	担心	关于	这	主要的	,	先生	.	埃尔文	,	如果	我	是	你	.

"如果我是你，我就不会担心校长埃尔文先生。"

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] . "

He's	always	been	a	neurotic	.	"
他是	总是	到过	一个	神经质	.	"

他一直是个神经质的人。

" ['maɪti] [bɪg][wɜːrdz] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , ['dɑːnld] .

"	Mighty	big	words	you're	using	these	days	,	Donald	.
"	强大的	大的	字	你是	使用	这些	天	,	唐纳德	.

"唐纳德，你最近用的词汇可真够大的。"

[hwɛəd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ? "

Where'd	you	hear	them	?	"
在哪里?	你	听到	他们	?	"

你从哪儿听到的?

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] — ['mentəli] , [aɪ] [miːn] .

"	The	principal	is	a	little	man	—	mentally	,	I	mean	.
"	这	主要的	是	一个	小的	男人	—	精神上	,	我	意思是	.

"校长是个心胸狭窄的人——我是指他的智力。"

['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['iznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] .

He's	afraid	of	people	because	he	isn't	sure	of	himself	.
他是	害怕的	的	人们	因为	他	不是	当然	的	他自己	.

他害怕与人交往，因为他对自己缺乏自信。

[soʊ][hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self][ə; eɪ][tɪn][gɑːd] , [ə; eɪ]['dɪkteɪtər] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es]

So	he	makes	himself	a	tin	god	,	a	dictator	,	just	to	show	the	rest	of	us
所以	他	制作	他自己	一个	锡	上帝	,	一个	独裁者	,	只是	到	展示	这	休息	的	我们

— "

— "

所以他把自己塑造成一个傀儡神，一个独裁者，只是为了向我们其他人展示——"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [pɪkt] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp] !

"	I	want	to	know	where	you	picked	all	this	up	!
"	我	想	到	知道	在哪里	你	挑选	全部	这	向上	!

我想知道你是从哪里弄到这些东西的!

" ['peɪʃntli] [ðə; ði] [twɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] , ['teɪkɪŋ] [tɜ:rnz][æt; ət] [di'livərɪŋ] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd]

"	Patiently	the	twins	began	to	talk	,	taking	turns	at	delivering	an	improvised
"	耐心	这	双胞胎	开始	到	讲话	,	采取	转弯	在	运送	一个	即兴发挥

['lektʃər] [ɪn] [saɪ'kɑ:lədʒi] ,

lecture	in	psychology	,
演讲	在	心理学	,

"双胞胎耐心地开始交谈，轮流即兴讲解心理学知识。"

[ʃɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rmz] .

shot	through	with	an	array	of	highly	technical	terms	.
射击	通过	和	一个	大批	的	高度	技术的	条款	.

文中充斥着大量高度专业化的术语。

[æz; əz]['ɛlvɪn] ['lisnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [mə'nɑ:tənəs] ['vɔɪsɪz] , [hi:; hi] ['sloʊli] [felt] ['veri] ['taɪərd] .

As	Elvin	listened	to	their	monotonous	voices	,	he	slowly	felt	very	tired	.
作为	埃尔文	听着	到	他们的	单调	声音	,	他	缓慢地	毛毡	非常	疲劳的	.

听着他们单调的声音，埃尔文渐渐感到非常疲惫。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə] [eɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ebd] .

His	head	began	to	ache	as	his	anger	ebbed	.
他的	头	开始	到	疼痛	作为	他的	愤怒	退潮	.

随着怒气消退，他的头痛也随之而来。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['naɪts] [sli:p] .

More	than	anything	else	,	he	wanted	a	long	night's	sleep	.
更多的	比	任何事物	别的	,	他	通缉	一个	长的	夜晚	睡觉	.

他最渴望的就是睡个好觉。

[jɔ:nɪŋ] ['wɪrəli] , [hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɔɪz] — [fɔ:r; fər] [wʌt] , [hi:; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] —

Yawning	wearily	,	he	thanked	the	boys	—	for	what	,	he	wasn't	quite	sure	—
打哈欠	疲劳	,	他	谢谢	这	男孩们	—	为了	什么	,	他	不是	相当	当然	—

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

and	went	up	to	his	room	.
和	去	向上	到	他的	房间	.

他疲惫地打了个哈欠，向男孩们道谢——至于谢什么，他自己也不太清楚——然后上楼回了自己的房间。

[sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ['ɛlvɪn][ə'woʊk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Some	time	before	dawn	Elvin	awoke	for	a	moment	.
一些	时间	前	黎明	埃尔文	醒来	为了	一个	片刻	.

黎明前不久，埃尔文醒了一会儿。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

He	thought	he	heard	the	sound	of	a	motor	in	the	driveway	,
他	想法	他	听到	这	声音	的	一个	发动机	在	这	车道	,

他好像听到了车道上传来马达声。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə][get] [ʌp][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

but	he	was	too	sleepy	to	get	up	to	see	what	it	was	.
但	他	曾是	也	困	到	得到	向上	到	看	什么	它	曾是	.

但他太困了，懒得起来去看是什么。

[tu:] ['aʊərz]['leɪtər][hi:; hi][ə'woʊk][tu:; tə]['keɪɑ:s] .

Two	hours	later	he	awoke	to	chaos	.
二	小时	之后	他	醒来	到	混乱	.

两小时后，他醒来时发现一片混乱。

['mɪsɪz] . ['ʃɝ:mɝhɝn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Mrs	.	Schermerhorn	was	shaking	his	shoulder	.
太太	.	舍默霍恩	曾是	摇晃	他的	肩膀	.

舍默霍恩太太摇晃着他的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] , ['terəfaɪd] [feɪs] .

He	looked	up	into	her	white	,	terrified	face	.
他	看起来	向上	进入	她	白色的	,	恐惧	脸	.

他抬头望向她那张苍白而惊恐的脸。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['kwɪltɪd] [roʊb] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Her	hand	trembled	as	she	clutched	her	quilted	robe	close	to	her	throat	.
她	手	颤抖	作为	她	紧握	她	绗缝	长袍	关闭	到	她	喉	.

她紧紧抓住棉袄护住喉咙的手微微颤抖。

" ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] , [ðeɪl] [niːd] [jʊr; jər][help] .

"	Mr	.	Elvin	,	they'll	need	your	help	.
"	先生	.	埃尔文	,	他们会	需要	你的	帮助	.

“埃尔文先生，他们需要您的帮助。”

['mɪstər] . - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Mr	.	Schermerhorn's	waiting	for	you	.
先生	.	-	等待	为了	你	.

舍默霍恩先生在等你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['slʌgɪʃli] .

"	He	shook	sleep	out	of	his	mind	sluggishly	.
"	他	摇晃	睡觉	出去	的	他的	头脑	迟缓地	.

他懒洋洋地甩了甩头，努力驱散睡意。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[wɒts] ['hæpənd] ? "

What's	happened	?	"
是什么	发生	?	"

发生了什么事? ”

" [ðə; ði]['bæŋks] [gɔːn] .

"	The	bank's	gone	.
"	这	银行的	已消失	.

银行倒闭了。

[dʒʌst] — [dʒʌst] [gɔːn] !

Just	—	just	gone	!
只是	—	只是	已消失	!

就——就没了!

" [hiː; hi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	He	blinked	and	shook	his	head	again	.
"	他	眨眼	和	摇晃	他的	头	再次	.

他眨了眨眼，又摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] . "

"	I	—	I	don't	think	I	heard	you	right	,	Mrs	.	Schermerhorn	.	"
"	我	—	我	不	思考	我	听到	你	正确的	,	太太	.	舍默霍恩	.	"

“我……我好像没听清您的话，舍默霍恩夫人。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [wer] [ðə; ði][bæŋk] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	There's	a	jungle	where	the	bank	used	to	be	.
"	有	一个	丛林	在哪里	这	银行	用过的	到	是	.

“以前银行所在的地方现在变成了一片丛林。”

[wɪð; wɪθ]['taɪgɝz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

With	tigers	in	it	.
和	老虎	在	它	.

里面有老虎。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['waɪldli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	She	laughed	wildly	for	a	moment	,
"	她	笑了	疯狂地	为了	一个	片刻	,

她放声大笑了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

but	the	laughter	dissolved	into	tears	and	she	reached	for	the	bottle	of
但	这	笑声	溶解	进入	眼泪	和	她	达到	为了	这	瓶子	的

[smelɪŋ] [sɔːlts][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] .

smelling	salts	in	the	pocket	of	her	robe	.
闻起来	盐	在	这	口袋	的	她	长袍	.

但笑声渐渐变成了泪水，她伸手去摸睡袍口袋里的嗅盐瓶。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Most	of	them	have	been	shot	by	this	time	,	I	think	.
"	最多	的	他们	有	到过	射击	经过	这	时间	,	我	思考	.

“我想，他们中的大多数人到现在都已经被枪杀了。”

[ðə; ði]['taɪgɝz] .

The	tigers	.
这	老虎	.

老虎。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] — ['taɪgɝz][ɪn][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] !

Think	of	it	,	Mr	.	Elvin	—	tigers	in	San	Benedicto	!
思考	的	它	,	先生	.	埃尔文	—	老虎	在	圣	贝内迪克托	!

想想看，埃尔文先生——圣贝内迪克托有老虎！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

"	She	began	to	laugh	again	.
"	她	开始	到	笑	再次	.

她又笑了起来。

[wen] ['ɛlvɪn][dʒɔɪnd] [pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] ,

When	Elvin	joined	Pop	Schermerhorn	and	the	twins	in	the	station	wagon	,
什么时候	埃尔文	加入	流行音乐	舍默霍恩	和	这	双胞胎	在	这	车站	车皮	,

当埃尔文和波普·舍默霍恩以及双胞胎一起坐进旅行车时，

['mɪsɪz] . ['ʃɝːmɝhɝn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrməs] [ʌv; əv][hɑːt]

Mrs	.	Schermerhorn	followed	him	out	of	the	house	with	a	thermos	of	hot
太太	.	舍默霍恩	随后	他	出去	的	这	房子	和	一个	热水瓶	的	热的

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

舍默霍恩太太拿着一壶热咖啡跟着他出了房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['raɪfəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

As	she	put	it	in	the	car	,	she	saw	the	rifles	they	were	taking	with	them
作为	她	放	它	在	这	车	,	她	锯	这	步枪	他们	是	采取	和	他们

.

:

.

当她把东西放进车里时，她看到了他们带走的步枪。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] , ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

She	began	to	weep	again	,	clinging	desperately	to	the	side	of	the	car	.
她	开始	到	哭泣	再次	,	依恋	绝望地	到	这	边	的	这	车	.

她又开始哭泣，拼命地抓住车身侧面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [twɪnz] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

Suddenly	**the**	**twins**	**knelt**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**threw**	**their**	**arms**	**around**	**her**	**neck**
突然	这	双胞胎	跪下	旁	她	,	和	扔	他们的	武器	大约	她	脖子

.

:

.

突然，双胞胎跪在她身边，双臂环住她的脖子。

" [wɪə(r)] ['sɑːri] , [mɑːm] , " ['deɪvɪd] ['wɪspəd] .

"	**We're**	**sorry**	**,**	**Mom**	**,**	**"**	**David**	**whispered**	**.**
"	是	对不起	,	妈妈	,	"	大卫	低声说道	.

"对不起，妈妈，"大卫低声说道。

" ['terəbli] ['sɑːri] . "

"	**Terribly**	**sorry**	**.**	**"**
"	可怕	对不起	.	"

"非常抱歉。"

" [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**You've**	**nothing**	**to**	**be**	**sorry**	**about**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	你已经	没有什么	到	是	对不起	关于	,	"	她	回复	.

"你没什么好道歉的，"她回答说。

" [its] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] . "

"	**It's**	**not**	**your**	**fault**	**.**	**"**
"	它是	不是	你的	过错	.	"

"这不是你的错。"

" ['betər] [get] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , " [pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	**Better**	**get**	**back**	**inside**	**,**	**"**	**Pop**	**Schermerhorn**	**told**	**her**	**.**
"	更好的	得到	后退	里面	,	"	流行音乐	舍默霍恩	讲述	她	.

"最好还是回屋里去吧，"波普·舍默霍恩对她说。

" [maɪnd] , [kiːp] [ðə; ði] [dɔːz] [lɔkt] .

"	**Mind**	**,**	**keep**	**the**	**doors**	**locked**	**.**
"	头脑	,	保持	这	门	已锁定	.

记住，一定要锁好门。

[θɪŋz] [eint] [seɪf] [noʊ] [mɔːr] [ə'raʊnd] [hɪr] .

Things	**ain't**	**safe**	**no**	**more**	**around**	**here**	**.**
事物	不是	安全的	不	更多的	大约	这里	.

这里已经不再安全了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['ɪntuː] [sæn] [ˌbɛnɪ'diːktoʊ] , ['ɛlvɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði]

"	**As**	**they**	**drove**	**into**	**San**	**Benedicto**	**,**	**Elvin**	**was**	**considerably**	**puzzled**	**by**	**the**
"	作为	他们	驾驶	进入	圣	贝内迪克托	,	埃尔文	曾是	相当	困惑	经过	这

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] .

attitude	**of**	**the**	**twins**	**.**
态度	的	这	双胞胎	.

"当他们开车进入圣贝内迪克托时，埃尔文对这对双胞胎的态度感到非常困惑。"

['nɔːrməli] ['tɔːkətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɔːziə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .

Normally	**talkative**	**to**	**the**	**point**	**of**	**nausea**	**,**	**they**	**were**	**now**	**strangely**	**quiet**	**.**
通常情况下	健谈	到	这	观点	的	恶心	,	他们	是	现在	奇怪的	安静的	.

他们平时喋喋不休，甚至到了令人作呕的地步，现在却出奇地安静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [ðer; ðər]

And	**this**	**was**	**exactly**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**should**	**have**	**inspired**	**their**
和	这	曾是	确切地	这	种类	的	事物	那	应该	有	灵感	他们的

[moʊst] [ˌædə'les(ə)nt] [ˌrepɑːr'tiː] .

most	**adolescent**	**repartee**	**.**
最多	青少年	妙语连珠	.

而这正是那种应该激发他们最青涩的对话的事情。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv]

The	sun	was	rising	as	they	stopped	the	station	wagon	among	the	clutter	of
这	太阳	曾是	上升	作为	他们	停止	这	车站	车皮	之中	这	杂物	的

[kɑ:rz] ['fɪlɪŋ] [meɪn] [stri:t] .

cars	filling	Main	Street	.
汽车	填充	主要的	街道	.

太阳升起时，他们把旅行车停在了停满汽车的主街上。

['ɛlvɪn] [stɛərd] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:f] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:t] [skwer] [ʌv; əv] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] ['raɪzɪŋ] ['kli:nli] [ɪn]

Elvin	stared	in	disbelief	at	the	neat	square	of	tropical	jungle	rising	cleanly	in
埃尔文	凝视	在	怀疑	在	这	整洁的	正方形	的	热带	丛林	上升	干净利落	在

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sæn] [ˌbɛnɪ'di:ktoʊ] .

the	heart	of	San	Benedicto	.
这	心	的	圣	贝内迪克托	.

埃尔文难以置信地盯着圣贝内迪克托中心地带那片整齐的热带丛林广场。

[nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] [bæŋk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hoʊl] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Not	only	the	bank	but	a	whole	block	of	business	houses	was	gone	.
不是	仅有的	这	银行	但	一个	所有的	堵塞	的	商业	房屋	曾是	已消失	.

不仅银行消失了，就连一整条街的商业楼房也都没了。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɔ:f] ['ni:ðər] [æz; əz] [ɪn'sænəti] [nɔ:r] ['hɪpnətɪzəm] ;

This	could	be	written	off	neither	as	insanity	nor	hypnotism	;
这	可以	是	书面	离开	两者都不	作为	疯狂	也不	催眠术	;

这既不能归咎于精神错乱，也不能归咎于催眠；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['æktʃuəl] [fækt] .

it	was	a	madness	existing	in	actual	fact	.
它	曾是	一个	疯狂	现存的	在	实际的	事实	.

那简直是真实存在的疯狂之举。

['ɛlvɪn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['lɑ:dʒɪk] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Elvin	gave	up	trying	to	discover	any	logic	in	what	was	happening	.
埃尔文	给予	向上	尝试	到	发现	任何	逻辑	在	什么	曾是	发生	.

埃尔文放弃了试图找出事情背后的逻辑。

[bəuθ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['æbdɪkeɪt] .

Both	reason	and	natural	law	seemed	to	have	abdicated	.
两个都	原因	和	自然的	法律	似乎	到	有	退位	.

理性与自然法则似乎都已失效。

[ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɑ:rmd] [men] .

The	periphery	of	jungle	was	surrounded	by	armed	men	.
这	周边	的	丛林	曾是	包围	经过	武装	男人	.

丛林边缘被武装人员包围。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] ['lə:kiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

At	intervals	they	shot	at	shadows	lurking	among	the	trees	and	,	as	the	sun
在	间隔	他们	射击	在	阴影	潜伏	之中	这	树木	和	,	作为	这	太阳

['braɪtnd] ,

brightened	,
明亮	,

他们不时向潜伏在树丛中的阴影射击，随着太阳逐渐明亮起来，

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [eɪm] [ɪn'kri:st] .

the	accuracy	of	their	aim	increased	.
这	准确性	的	他们的	目的	增加	.

他们的瞄准准确率提高了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔ:zɪz] , ['i:ðər] ;

They	were	not	worrying	about	causes	,	either	;
他们	是	不是	令人担忧	关于	原因	,	任何一个	;

他们也不担心原因；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [self] - ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi]

they	were	responding	with	excellent	self	-	discipline	to	the	emergency
他们	是	回应	和	出色的	自己	-	纪律	到	这	紧急情况

[ʌv; əv]['taɪgɚz] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] .

of	tigers	roaming	the	streets	of	San	Benedicto	.
的	老虎	漫游	这	街道	的	圣	贝内迪克托	.

圣贝内迪克托街头出现老虎，当地居民表现出了极强的自律性，迅速应对了这一紧急情况。

['æftərwərdz] , [æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [haʊ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd]

Afterwards	,	at	their	leisure	,	they	could	speculate	on	how	the	jungle	had
然后	,	在	他们的	闲暇	,	他们	可以	推测	在	如何	这	丛林	有

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

come	to	be	there	.
来	到	是	那里	.

之后，他们可以在闲暇时推测这片丛林是如何形成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][feɪ'tæləti] .

There	was	only	one	fatality	.
那里	曾是	仅有的	一	死亡	.

只有一人死亡。

[ə; eɪ]['taɪgər] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [mɔːld] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [prest]

A	tiger	sprang	out	of	the	jungle	and	mauled	a	man	who	had	pressed
一个	老虎	弹簧	出去	的	这	丛林	和	被袭击	一个	男人	WHO	有	按下

[tuː] [kloʊz] .

too	close	.
也	关闭	.

一只老虎从丛林中跃出，袭击了一名靠得太近的男子。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɝːmɝhɝn] [twɪnz] .

It	happened	directly	in	front	of	the	Schermerhorn	twins	.
它	发生	直接地	在	正面	的	这	舍默霍恩	双胞胎	.

这件事就发生在舍默霍恩双胞胎兄弟的眼前。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑːn][ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]

They	turned	their	rifles	on	the	tiger	and	killed	it	instantly	;	but	the	man
他们	转向	他们的	步枪	在	这	老虎	和	被杀	它	即刻	;	但	这	男人

[wʌz; wəz] [ded] , [tuː] .

was	dead	,	too	.
曾是	死的	,	也	.

他们用步枪瞄准老虎，当场将其击毙；但那人也死了。

['ɛlvɪn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

Elvin	was	surprised	to	see	tears	in	the	eyes	of	the	twins	,
埃尔文	曾是	惊讶	到	看	眼泪	在	这	眼睛	的	这	双胞胎	,

埃尔文惊讶地发现双胞胎眼中噙着泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .

but	he	credited	it	to	the	unstable	emotions	of	adolescence	.
但	他	已认可	它	到	这	不稳定	情绪	的	青春期	.

但他认为这是青春期不稳定的情绪造成的。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ][mə'tʃʊrəti] [wen] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði]['taɪgər] ;

Both	of	them	had	acted	with	maturity	when	they	faced	the	tiger	;
两个都	的	他们	有	行动	和	到期	什么时候	他们	面对	这	老虎	;

面对老虎，他们两人都表现得非常成熟；

[noʊ][ə'dʌlt; 'ædʌlt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .

no	adult	could	have	done	more	.
不	成人	可以	有	完毕	更多的	.

没有哪个成年人能做得更多。

[stɪl] [ðeɪ] [wept] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Still	they	wept	,	even	though	the	man	was	a	stranger	.
仍然	他们	哭泣	,	甚至	尽管	这	男人	曾是	一个	陌生人	.

尽管那人是陌生人，她们还是哭了。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['stə:riŋz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [stɑ:pt] .

By	eight	o'clock	the	stirrings	in	the	jungle	had	stopped	.
经过	八	点钟	这	搅拌	在	这	丛林	有	停止	.

到了八点钟，丛林里的动静都停止了。

[ðə; ði][men][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'læks] .

The	men	began	to	relax	.
这	男人	开始	到	放松	.

男人们开始放松下来。

['weɪtrɪsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪd] - [ə; eɪ] - [wi:] [kæ'feɪ] [brɔ:t] [aʊt] ['dəunʌts] [ænd; ənd] ['kɔ:fi]

Waitresses	from	the	Bid	-	a	-	Wee	Cafe	brought	out	doughnuts	and	coffee
女服务员	从	这	出价	-	一个	-	威	咖啡店	带来	出去	甜甜圈	和	咖啡

[ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	distributed	them	among	the	crowd	.
和	分布式	他们	之中	这	人群	.

Bid-a-Wee 咖啡馆的服务员端出甜甜圈和咖啡，分发给人群。

[ðer; ðər] [keɪm] , [ðen] , [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'stɜ:rbəns] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][meɪn] [stri:t] ,

There	came	,	then	,	a	new	disturbance	at	the	far	end	of	Main	Street	,
那里	来了	,	然后	,	一个	新的	干扰	在	这	远的	结尾	的	主要的	街道	,

于是，大街的尽头又发生了一起新的骚乱。

[ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] ['vɔɪsɪz] .

a	shouting	of	tumultuous	voices	.
一个	喊叫	的	动荡的	声音	.

一阵嘈杂的喊叫声。

[ə; eɪ][mɑ:b] [mu:vd] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [taʊn] ,

A	mob	moved	slowly	into	the	center	of	town	,
一个	暴民	已搬	缓慢地	进入	这	中心	的	镇	,

一群暴徒缓缓涌入镇中心，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd][dʌmp] [trʌk] .

clinging	to	the	sides	of	an	antiquated	dump	truck	.
依恋	到	这	侧面	的	一个	过时的	倾倒	卡车	.

紧紧抓住一辆老旧翻斗卡车的侧面。

" [goʊld] !

"	Gold	!
"	金子	!

"金子！

[goʊld] !

Gold	!
金子	!

金子！

[goʊld] !

Gold	!
金子	!

金子！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tʃænt] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪk'stætɪk] [æn'tɪfəni] .

"	It	was	like	a	chant	shouted	with	ecstatic	antiphony	.
"	它	曾是	喜欢	一个	呗	喊叫	和	欣喜若狂	对唱	.

"就像一阵欢呼雀跃的对唱。"

[ðə; ði] [dʌmp] [trʌk] [stɑːpt] [ænd; ənd]['ɛlvɪn] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] — ['gliːmɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv]

The	dump	truck	stopped	and	Elvin	saw	the	unbelievable	—	gleaming	heaps	of
这	倾倒	卡车	停止	和	埃尔文	锯	这	难以置信	—	闪闪发光	堆积如山	的

[goʊld] ['ʃʌvəld] [laɪk]['grævə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

gold	shoveled	like	gravel	into	the	back	of	the	vehicle	.
金子	铲	喜欢	碎石	进入	这	后退	的	这	车辆	.

倾卸卡车停了下来，埃尔文看到了难以置信的景象——闪闪发光的金子像砾石一样被铲进了车厢后部。

[ðə; ði]['draɪvər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] , ['wiːvɪŋ] ['drʌŋkənli] .

The	driver	stood	on	the	running	board	,	weaving	drunkenly	.
这	司机	站立	在	这	跑步	木板	,	编织	醉酒地	.

司机站在踏板上，摇摇晃晃地走着，仿佛喝醉了一样。

" [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] - ['dezərt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	The	whole	damn	'	desert	,	"	he	shouted	.
"	这	所有的	该死	-	沙漠	,	"	他	喊叫	.

"整个该死的沙漠！"他喊道。

" [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] — [ɔːl] [pjʊr] [goʊld] !

"	All	of	it	,	as	far	as	I	could	see	—	all	pure	gold	!
"	全部	的	它	,	作为	远的	作为	我	可以	看	—	全部	纯的	金子	!

"据我所见，所有的一切——全是纯金！"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] ['nʌgɪts] [ænd; ənd] [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

"	He	took	a	shovel	and	scattered	the	nuggets	and	dust	among	the	throng	.
"	他	采取	一个	铲	和	疏散	这	鸡块	和	灰尘	之中	这	人群	.

他拿起一把铲子，把金块和尘土撒在人群中。

" [teɪk] [ɔːl][juː; jʊ][laɪk] .

"	Take	all	you	like	.
"	拿	全部	你	喜欢	.

随便拿。

[lɑːts] [mɔːr] [wer] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] !

Lots	more	where	this	came	from	!
很多	更多的	在哪里	这	来了	从	!

还有更多精彩内容！

" [ðə; ði][mɑːb] [stɜːrd] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] ,

"	The	mob	stirred	slowly	at	first	,	and	then	more	and	more	violently	,
"	这	暴民	搅拌	缓慢地	在	第一的	,	和	然后	更多的	和	更多的	暴力	,

"起初人群骚动缓慢，随后变得越来越激烈。"

[æz; əz][ðə; ði][men][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kɑːrz] .

as	the	men	began	to	race	for	their	cars	.
作为	这	男人	开始	到	种族	为了	他们的	汽车	.

男人们开始争先恐后地奔向自己的汽车。

[ðə; ði]['viːək(ə)lz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tə'geðər] .

The	vehicles	were	already	crowded	close	together	.
这	车辆	是	已经	挤	关闭	一起	.

车辆已经挤在一起了。

['gɪrz] [graʊnd] [ænd; ənd] ['fendəz] ['krʌmbld] .

Gears	ground	and	fenders	crumbled	.
齿轮	地面	和	挡泥板	崩溃了	.

齿轮磨损，挡泥板破碎。

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'keɪm] ['helpləsli] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [kɑːrz] .

The	street	became	helplessly	jammed	with	locked	cars	.
这	街道	成为	无助地	卡住	和	已锁定	汽车	.

街道上到处都是锁着的汽车，堵得水泄不通。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][ɑːn][ðə; ði][frɪndʒ] [ɪ'skeɪpt] .

Only	**a**	**few**	**on**	**the**	**fringe**	**escaped**	**.**
仅有的	一个	很少	在	这	边缘	逃脱	.

只有少数边缘人物逃脱了。

['æŋgri]['ɑːrgjuːmənts][broʊk][aʊt] , [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː][fɪst] [faɪts] .

Angry	**arguments**	**broke**	**out**	**,**	**degenerating**	**into**	**fist**	**fights**	**.**
生气的	论点	打破	出去	,	退化的	进入	拳头	战斗	.

双方爆发了激烈的争吵，并最终演变成肢体冲突。

[ðə; ði] [piːk] ['vaɪələns] [kuːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] ,

The	**peak**	**violence**	**cooled**	**a**	**little**	**after**	**a**	**few**	**heads**	**had**	**been**	**smashed**	**,**
这	顶峰	暴力	冷却	一个	小的	后	一个	很少	头部	有	到过	粉碎	,

在几名受害者头颅被砸碎后，暴力冲突的高峰有所缓和。

[ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [ðə; ði][men] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðer; ðər][kɑːrz] .

and	**grudgingly**	**the**	**men**	**turned**	**to**	**the**	**task**	**of**	**freeing**	**their**	**cars**	**.**
和	勉强	这	男人	转向	到	这	任务	的	释放	他们的	汽车	.

于是，男人们不情愿地开始动手解救他们的汽车。

['dɑːnld] [snætʃt] [ɛlvɪnz] [ɑːrm] .

Donald	**snatched**	**Elvin's**	**arm**	**.**
唐纳德	抢夺	埃尔文的	手臂	.

唐纳德一把抓住埃尔文的胳膊。

" [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [pɑːp] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] .

"	**Stay**	**here**	**with**	**Pop**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**above**	**the**	**clatter**	**.**
"	停留	这里	和	流行音乐	,	"	他	喊叫	多于	这	哒	.

"你留在这里陪着爸爸，"他对着嘈杂的声音喊道。

" [deɪv] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .

"	**Dave**	**and**	**I**	**are**	**going**	**back**	**to**	**the**	**ranch**	**.**
"	戴夫	和	我	是	去	后退	到	这	牧场	.

"戴夫和我要回牧场了。"

[mɑːm] [meɪ] [niːd] [ju: 'es] .

Mom	**may**	**need**	**us**	**.**
妈妈	可能	需要	我们	.

妈妈可能需要我们。

[ðə; ði]['dezərt] [rʌnz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːpərti] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	**desert**	**runs**	**right**	**up**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**our**	**property**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
这	沙漠	跑步	正确的	向上	到	这	边缘	的	我们的	财产	,	你	知道	.	"

你知道，沙漠一直延伸到我们地界的边缘。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] ? "

"	**Going**	**to**	**walk**	**?**	**"**
"	去	到	走	?	"

"打算走着去吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][aʊt] .

"	**I**	**think**	**we**	**can**	**get**	**the**	**station**	**wagon**	**out**	**.**
"	我	思考	我们	能	得到	这	车站	车皮	出去	.

"我想我们可以把旅行车弄出来。"

[its] ['prɪti] [fɑːr] [bæk] .

It's	**pretty**	**far**	**back**	**.**
它是	漂亮的	远的	后退	.

那已经是很久以前的事了。

" ['ɛlvɪn][ænd; ənd] [pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] [wɜːrkt] [saɪd][baɪ][saɪd] ['helpɪŋ] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

"	Elvin	and	Pop	Schermerhorn	worked	side	by	side	helping	untangle	the	mass	of
"	埃尔文	和	流行音乐	舍默霍恩	工作	边	经过	边	帮助	解开	这	大量的	的

['viːək(ə)lz] .

vehicles	.
车辆	.

“埃尔文和波普·舍默霍恩并肩工作，帮助解开缠绕在一起的大量车辆。

['æftər][æn; ən]['aʊər]['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb][hæd; həd]

After	an	hour	order	had	been	more	or	less	restored	,	and	the	mob	had
后	一个	小时	命令	有	到过	更多的	或者	较少的	恢复	,	和	这	暴民	有

[θɪnd] ,

thinned	,
变薄	,

一个小时后，秩序基本恢复，暴徒也散去了。

[sɪns] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friːd] [kɑːrz][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɔːf][æt; ət][tɑːp] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dezərt]

since	each	of	the	freed	cars	had	been	driven	off	at	top	speed	to	the	desert
自从	每个	的	这	自由	汽车	有	到过	驱动	离开	在	顶部	速度	到	这	沙漠

[bə'nænzə] .

bonanza	.
宝藏	.

因为每辆被释放的汽车都以最高速度驶向了沙漠天堂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][skaɪ] ['daːkənd] .

For	a	moment	the	sky	darkened	.
为了	一个	片刻	这	天空	变暗	.

天空瞬间暗了下来。

['ɛlvɪn] [lʊkt] [ʌp] .

Elvin	looked	up	.
埃尔文	看起来	向上	.

埃尔文抬起头。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l]['kæs(ə)l] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [naɪts]

The	jungle	had	disappeared	and	a	medieval	castle	,	complete	with	knights
这	丛林	有	消失	和	一个	中世纪	城堡	,	完全的	和	骑士

, [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .

,	had	taken	its	place	.
,	有	已采取	它是	地方	.

丛林消失了，取而代之的是一座中世纪城堡，里面还有骑士。

[ðə; ði][mɑːb] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] .

The	mob	shrank	back	in	terror	.
这	暴民	缩小	后退	在	恐怖	.

暴民们惊恐地后退。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [naɪts] ,

So	did	the	knights	,
所以	做过	这	骑士	,

骑士们也是如此。

[ɔːl'ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] ['ventʃərd] [tuː; tə][send] [ʃɑːfts] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] ['enəmi]

although	one	or	two	on	the	battlements	ventured	to	send	shafts	into	this	new	enemy
虽然	一	或者	二	在	这	城垛	冒险	到	发送	轴	进入	这	新的	敌人

[ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] .

that	had	appeared	at	the	castle	gates	.
那	有	出现	在	这	城堡	大门	.

虽然城垛上有一两个人冒险向出现在城堡大门前的这个新敌人发射箭矢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['riːəl] [hɔs'tilitiz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,

But	there	was	no	time	for	real	hostilities	to	develop	,
但	那里	曾是	不	时间	为了	真实的	敌对行动	到	发展	,

但根本没有时间让真正的敌对行动发展起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] 19th ['sentʃəri]['fækt(ə)ri] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

for	the	castle	vanished	and	a	19th	century	factory	took	its	place	.
为了	这	城堡	消失了	和	一个	19th	世纪	工厂	采取	它是	地方	.

城堡消失了，取而代之的是一座 19 世纪的工厂。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] [sə'vaivd] [les] [ðæn; ðən]['θɜːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

The	factory	survived	less	than	thirty	seconds	,
这	工厂	幸存下来	较少的	比	三十	秒	,

工厂倒闭不到三十秒。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [roʊ] [ʌv; əv] ['stɔrz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli]

before	it	gave	way	to	the	bank	and	row	of	stores	which	had	originally
前	它	给予	方式	到	这	银行	和	排	的	商店	哪个	有	起初

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪt] .

stood	on	the	site	.
站立	在	这	地点	.

之后，这里变成了银行和一排商店，它们原本就矗立在该地上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs]

For	some	reason	the	crowd	began	to	cheer	,	as	they	would	a	victorious
为了	一些	原因	这	人群	开始	到	欢呼	,	作为	他们	会	一个	胜利者

['fʊtbɔːl] [tiːm] .

football	team	.
足球	团队	.

不知何故，人群开始欢呼，就像为一支获胜的足球队欢呼一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːmʌlt][daɪd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪm]

But	the	tumult	died	quickly	,	for	the	buildings	were	covered	with	a	slime
但	这	骚乱	死亡	迅速地	,	为了	这	建筑物	是	涵盖	和	一个	粘液

[ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l][vaɪnz] ,

of	jungle	vines	,
的	丛林	藤蔓	,

但骚乱很快就平息了，因为建筑物上覆盖着一层黏糊糊的丛林藤蔓。

[tɔːrn][ʌp][baɪ][ðer; ðər] [ruːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [snɑːlɪŋ] ['laɪənz] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði]

torn	up	by	their	roots	,	and	a	pair	of	snarling	lions	stood	at	bay	on	the
撕裂	向上	经过	他们的	根	,	和	一个	一对	的	咆哮	狮子	站立	在	湾	在	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

连根拔起，两只咆哮的狮子在人行道上虎视眈眈。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði]['laɪənz] ,

After	they	had	shot	the	lions	,
后	他们	有	射击	这	狮子	,

他们射杀狮子之后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['koʊbrə][wʌz; wəz] [kɔɪld] [ɑːn][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][æn; ən]

they	found	a	cobra	was	coiled	on	the	cashier's	desk	in	the	bank	and	an
他们	成立	一个	眼镜蛇	曾是	卷曲	在	这	收银员	桌子	在	这	银行	和	一个

['æntɪloʊp][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [gʊdz] [stɔːr] .

antelope	was	imprisoned	in	the	dry	goods	store	.
羚羊	曾是	被监禁	在	这	干燥	商品	店铺	.

他们发现银行收银台上盘着一条眼镜蛇，杂货店里囚禁着一只羚羊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ˌmɪsə'leɪniəs] [waɪld][laɪf] [wen] [ri'pɔːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]
They **were** **still** **clearing** **out** **miscellaneous** **wild** **life** **when** **reporters** **from** **the** **city**
他们 是 仍然 清理 出去 各种各样的 荒野 生活 什么时候 记者 从 这 城市
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers **,**
报纸 ,

当城市报社的记者们赶到时，他们仍在清理各种野生动物。

[ə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [straɪk] , [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn]
apprised **by** **the** **San** **Benedicto** **News** **of** **the** **gold** **strike** **,** **descended** **upon** **the** **town**
已获知 经过 这 圣 贝内迪克托 消息 的 这 金子 罢工 , 下降 之上 这 镇
.
:
.

得知《圣贝内迪克托新闻报》报道了发现金矿的消息后，人们涌向了这座小镇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
They **were** **followed** **by** **a** **deluge** **of** **prospectors** **,** **arriving** **in** **anything** **that** **would**
他们 是 随后 经过 一个 洪水 的 探矿者 , 抵达 在 任何事物 那 会
[muːv] — ['baɪsɪkəlz][ænd; ənd]['kædəˌlæks] ,
move **—** **bicycles** **and** **Cadillacs** **,**
移动 — 自行车 和 凯迪拉克 ,

随后，大批淘金者蜂拥而至，他们骑着任何能动的东西——自行车和凯迪拉克——来到这里。

['mɑːd(ə)l] [tiː] [ænd; ənd] ['greɪhaʊnd] ['bʌsɪz] .
Model **T's** **and** **Greyhound** **buses** **.**
模型 T恤 和 灰狗 公交车 .

T型车和灰狗巴士。

[ðə; ði][mɑːb] [pɔːd] ['ɪntuː] [taʊn] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [skɔːrz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
The **mob** **poured** **into** **town** **first** **by** **the** **scores** **,** **and** **then** **by** **the** **thousands**
这 暴民 倾倒 进入 镇 第一的 经过 这 得分 , 和 然后 经过 这 数千
.
:
.

暴民们先是成群结队地涌入镇子，然后成千上万地涌入。

[praɪ'merəli] [meɪl] , [ðer; ðər] [prɪ'veɪlɪŋ] [muːd] [wʌz; wəz][ɪk'sploʊsɪv] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] ,
Primarily **male** **,** **their** **prevailing** **mood** **was** **explosive** **instability** **,**
主要 男性 , 他们的 盛行 情绪 曾是 爆炸物 不稳定性 ,

他们以男性为主，情绪普遍不稳定，极易爆发。

[ə; eɪ] ['glæsi] - [aɪd] [griːd] [fleɪmd] ['haɪər] [æz; əz] [iːtʃ] ['trʌkloʊd] [ʌv; əv][goʊld] [pɔːd] [bæk] ['ɪntuː]
a **glassy** **-** **eyed** **greed** **flamed** **higher** **as** **each** **truckload** **of** **gold** **poured** **back** **into**
一个 玻璃状 - 眼睛 贪婪 火焰 更高 作为 每个 整车运输 的 金子 倾倒 后退 进入
[taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .
town **from** **the** **diggings** **.**
镇 从 这 挖掘 .

随着一车车黄金从矿区运回镇上，贪婪的火焰越烧越旺。

[ðə; ði] [fɔːr] - [mæn] [pə'liːs] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
The **four** **-** **man** **police** **force** **was** **helpless** **.**
这 四 - 男人 警察 力量 曾是 无助 .

四名警员束手无策。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ; [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] ,
The **major** **telegraphed** **to** **Sacramento** **for** **the** **National** **Guard** **;** **in** **the** **interim** **,**
这 主要的 电报 到 萨克拉门托 为了 这 国家的 警卫 ; 在 这 临时 ,

少校向萨克拉门托发出电报，请求调动国民警卫队；在此期间，

[hiː; hi] ['depjutaɪzd] ['evri] ['taʊnzmən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɛlvɪn] [ænd; ənd] [pɑːp]

he	deputized	every	townsman	he	could	find	,	among	them	Elvin	and	Pop
他	被委任	每一个	镇民	他	可以	寻找	,	之中	他们	埃尔文	和	流行音乐

['ʃɝːmɝhɝn] .

Schermerhorn	.
舍默霍恩	.

他任命了所有他能找到的镇民为副手，其中包括埃尔文和波普·舍默霍恩。

['ɛlvɪn] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Elvin	worked	until	he	was	exhausted	,
埃尔文	工作	直到	他	曾是	筋疲力尽的	,

埃尔文一直工作到筋疲力尽为止。

['hɝːdɪŋ] [ðə; ði] [mɑːb] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ]

herding	the	mob	into	the	streets	and	through	the	town	as	rapidly	as	they
放牧	这	暴民	进入	这	街道	和	通过	这	镇	作为	快速	作为	他们

[wʊd] [muːv] ;

would	move	;
会	移动	;

将暴民驱赶到街上，并尽可能快地穿过城镇；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn'kriːst] [baɪ]

and	still	there	was	no	relief	,	and	the	number	in	the	throng	increased	by
和	仍然	那里	曾是	不	宽慰	,	和	这	数字	在	这	人群	增加	经过

[ðə; ði] ['mɪnɪt] .

the	minute	.
这	分钟	.

然而，情况依然没有好转，人群中的人数还在不断增加。

['nuːzriːl] [trʌks] , ['telɪvɪʒ(ə)n] ['juːnɪts] , [pres] [kɑːrz] ['twɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]

Newsreel	trucks	,	television	units	,	press	cars	twisted	among	the	vehicles	heading	for
新闻片	卡车	,	电视	单位	,	按	汽车	扭曲	之中	这	车辆	标题	为了

[ðə; ði] ['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

新闻摄影车、电视转播车、媒体用车在驶往沙漠的车辆中穿梭。

['regjələrli] ,

Regularly	,
经常	,

经常，

['hevi] ['duːti] [trʌks] [brɔːt] [tʌnz] [ʌv; əv] [goʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

heavy	duty	trucks	brought	tons	of	gold	back	from	the	diggings	and	deposited
重的	责任	卡车	带来	吨	的	金子	后退	从	这	挖掘	和	已存

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪlz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] ['sɪftɪd]

them	at	the	bank	until	the	aisles	overflowed	and	the	precious	metal	sifted
他们	在	这	银行	直到	这	过道	溢出	和	这	宝贵的	金属	筛过的

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['fɔːmiŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪrəmɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

through	the	windows	forming	little	pyramids	in	the	street	.
通过	这	视窗	成型	小的	金字塔	在	这	街道	.

重型卡车从矿场运回成吨的黄金，并将它们存放在银行，直到过道被堆满，贵金属从窗户里散落出来，在街上堆成一座座小金字塔。

[baɪ] [nuːn] ['treʒəri] [men] [fluː] [ɪn] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

By	noon	Treasury	men	flew	in	from	Washington	.
经过	中午	财政部	男人	飞翔	在	从	华盛顿	.

中午时分，财政部人员从华盛顿飞抵。

[ðeɪ] [ˈsəːkld][ðə; ði] [ˈdɪgɪŋz] [ænd; ənd][ˈlændɪd][tuː; tə][ɪnˈspekt][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [hɔːrd]
They circled the diggings and landed to inspect the quality of the gold hoard
他们 圈起来 这 挖掘 和 登陆 到 检查 这 质量 的 这 金子 囤
[æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
at the bank .
在 这 银行 .

他们绕着矿区转了一圈，然后降落到银行检查金库中黄金的质量。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈruːmər] [ˈfɪltərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdepjutiz] :
Fifteen minutes later a rumor filtered among the deputies :
十五 分钟 之后 一个 谣言 过滤 之中 这 副手们 :

十五分钟后，一个传言在议员们之间流传开来:

[ðə; ði] [ˈtreʒəri] [men] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][sæn][ˌbɛnɪˈdiːktoʊ] [straɪk] [wʊd] [jiːld] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː]
the Treasury men estimated that the San Benedicto strike would yield upwards of two
这 财政部 男人 估计的 那 这 圣 贝内迪克托 罢工 会 屈服 向上 的 二
[ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [noʊn] [goʊld] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
or three hundred thousand times the known gold supply of the world .
或者 三 百 千 时代 这 已知 金子 供应 的 这 世界 .

财政部官员估计，圣贝内迪克托金矿的产量将达到已知世界黄金供应量的二三十万倍。

[wen] [ðə; ði][sæn][ˌbɛnɪˈdiːktoʊ] [nuːz] [keɪm] [aʊt][ɪn][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] ,
When the San Benedicto News came out in mid - afternoon ,
什么时候 这 圣 贝内迪克托 消息 来了 出去 在 中 - 下午 ,

《圣贝内迪克托新闻报》下午出版时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɛdˌlaɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk][dɪˈzæstər] .
it headlined the first shock of the economic disaster .
它 标题 这 第一的 震惊 的 这 经济的 灾难 .

它是这场经济灾难带来的第一波冲击。

[wɜːrld] [ˈkʌrənsiz] [wɜːr; wər] [kəˈlæpsɪŋ] ; [θriː] [neɪʃəns][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈbæŋkrʌpt] ; [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]
World currencies were collapsing ; three nations were already bankrupt ; international
世界 货币 是 崩溃 ; 三 国家 是 已经 破产 ; 国际的
[treɪd] [wʌz; wəz] [ˈgraɪndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
trade was grinding to a standstill ,
贸易 曾是 研磨 到 一个 停顿 ,

世界货币崩溃；三个国家已经破产；国际贸易几乎停滞不前。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ; [ˈriːteɪl][ˈpraɪsɪz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd]
with no medium of exchange ; retail prices in the United States had started
和 不 中等的 的 交换 ; 零售 价格 在 这 团结的 各州 有 开始
[tuː; tə] [ˈskaɪrɑːkɪt] ,
to skyrocket ,
到 火箭 ,

由于缺乏交换媒介，美国的零售物价开始飞涨。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [stɑːk] [ˈmɑːrkɪt][kwoʊˈteɪʃənz] .
in the wake of rising stock market quotations .
在 这 唤醒 的 上升 库存 市场 引文 .

在股市报价上涨之后。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌmp] [trʌks] [brɔːt] [ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv][goʊld] [bæk]
And still the procession of dump trucks brought the tons of gold back
和 仍然 这 游行 的 倾倒 卡车 带来 这 吨 的 金子 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdezərt] .
from the desert .
从 这 沙漠 .

一队队倾卸卡车仍然从沙漠中运回了成吨的黄金。

[wen] [ðə; ði][bæŋk] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [ðə; ði][draɪ] [gʊdz] [stɔːr] [wʌz; wəz] [ˌkɔmənˈdɪəd] [æz; əz][æn; ən]

When	the	bank	overflowed	the	dry	goods	store	was	commandeered	as	an
什么时候	这	银行	溢出	这	干燥	商品	店铺	曾是	征用	作为	一个

[ɪˈmɜːrdʒənsi] [dɪˈpɑːzətɔːri] ,

emergency	depository	,
紧急情况	仓库	,

银行存款爆满时，干货仓库被征用为紧急存款点。

[ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['beɪsmənt] [ʌv; əv]

and	later	the	Five	-	and	-	Ten	and	the	sprawling	basement	of
和	之后	这	五	-	和	-	十	和	这	蔓延	地下室	的

[məntˈgʌməri] ['wɔrdz] .

Montgomery	Ward's	.
蒙哥马利	病房	.

后来又有了 Five-and-Ten 商店和 Montgomery Ward 百货公司庞大的地下室。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][kənˈtɪndʒənt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['gɑːdzmən] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] ,

When	the	first	contingent	of	National	Guardsmen	marched	into	San	Benedicto	,
什么时候	这	第一的	队伍	的	国家的	卫兵	行军	进入	圣	贝内迪克托	,

当第一批国民警卫队队员开进圣贝内迪克托时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pə'liːs] [ðə; ði][mɑːb] .

it	was	obviously	too	small	to	police	the	mob	.
它	曾是	明显地	也	小的	到	警察	这	暴民	.

显然，它规模太小，无法控制暴徒。

[ðə; ði] [pres] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	press	estimated	that	a	quarter	of	a	million	people	were	moving	into	the
这	按	估计的	那	一个	四分之一	的	一个	百万	人们	是	移动	进入	这

['væli] ['evri] ['aʊər] .

valley	every	hour	.
谷	每一个	小时	.

媒体估计，每小时有25万人涌入山谷。

[mɔːr] [gɑːrd] ['juːnɪts][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] , [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [rɪ'kwest] ,

More	Guard	units	were	summoned	and	ultimately	,	at	the	Governor's	request	,
更多的	警卫	单位	是	被召唤	和	最终	,	在	这	州长的	要求	,

更多国民警卫队被调集，最终，应州长要求，

[tuː] ['redʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr][ˈɑːrmi][wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] ,

two	regiments	of	the	regular	army	were	dispatched	to	San	Benedicto	,
二	军团	的	这	常规的	军队	是	已派出	到	圣	贝内迪克托	,

正规军的两个团被派往圣贝内迪克托。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæŋk] [kɔːr] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [mə'riːnz] [frʌm; frəm][kæmp] ['pɛndəltən] .

along	with	a	Tank	Corps	and	ten	thousand	Marines	from	Camp	Pendleton	.
沿着	和	一个	坦克	兵团	和	十	千	海军陆战队	从	营	彭德尔顿	.

以及来自彭德尔顿营的一个坦克部队和一万名海军陆战队员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['depjutiz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] .

It	was	nightfall	before	the	deputies	were	relieved	.
它	曾是	黄昏	前	这	副手们	是	松了口气	.

直到夜幕降临，警员们才被换下。

['taɪərd][ænd; ənd]['dɜːrti] , ['ɛlvɪn][ænd; ənd] [pɑːp] ['ʃɝːmɝhɝn] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [ɑːn][ə; eɪ]

Tired	and	dirty	,	Elvin	and	Pop	Schermerhorn	rode	back	to	the	ranch	on	a
疲劳的	和	肮脏的	,	埃尔文	和	流行音乐	舍默霍恩	骑	后退	到	这	牧场	在	一个

['prɑːˌspɛktərz] [trʌk] .

prospector's	truck	.
探矿者的	卡车	.

疲惫不堪、浑身脏兮兮的埃尔文和波普·舍默霍恩搭乘淘金者的卡车返回了牧场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] - [ˈplaʊd] [fiːldz] [æt; ət][ðə; ði][ˈdezərt] ,

From	the	lawn	they	looked	across	Schermerhorn's	ploughed	fields	at	the	desert	,
从	这	草地	他们	看起来	穿过	-	耕作	字段	在	这	沙漠	,

他们站在草坪上，眺望着舍默霍恩耕过的田野，远处是沙漠。

[ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɑːbz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈsɜːrtʃlaɪt] .

teeming	with	mobs	of	men	and	bright	in	the	glare	of	countless	searchlights	.
繁盛	和	怪物	的	男人	和	明亮的	在	这	强光	的	无数	探照灯	.

人群熙熙攘攘，在无数探照灯的照射下闪闪发光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃɝːmɝhɝn] [met][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Mrs	.	Schermerhorn	met	them	on	the	porch	.
太太	.	舍默霍恩	遇见	他们	在	这	门廊	.

舍默霍恩夫人在门廊上迎接了他们。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrmz] , [ˈtremblɪŋ] .

She	clung	to	her	husband's	arms	,	trembling	.
她	紧紧抓住	到	她	丈夫的	武器	,	发抖	.

她紧紧地抱住丈夫的胳膊，浑身颤抖。

" [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [bæk] [ˈseɪfli] !

"	I'm	so	glad	you're	back	safely	!
"	我是	所以	高兴的	你是	后退	安全	!

“我真高兴你平安回来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ðeɪv] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkloʊzər][ɔːl] [deɪ] .

"	They've	been	moving	closer	all	day	.
"	他们有	到过	移动	更近	全部	天	.

“他们一整天都在不断靠近。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈdezərt] .

"	She	nodded	toward	the	desert	.
"	她	点头	朝向	这	沙漠	.

她朝沙漠方向点了点头。

" [laɪk] [ænts] , [ˈtræmplɪŋ] [ænd; ənd] [disˈtrɔiŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [gets][ɪn][ðer; ðər] [wei] .

"	Like	ants	,	trampling	and	destroying	everything	that	gets	in	their	way	.
"	喜欢	蚂蚁	,	践踏	和	摧毁	一切	那	获得	在	他们的	方式	.

“就像蚂蚁一样，践踏并摧毁一切阻挡它们的东西。”

" [pɑːp] [ˈʃɝːmɝhɝn] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

"	Pop	Schermerhorn	clenched	his	fists	.
"	流行音乐	舍默霍恩	紧握	他的	拳头	.

“波普·舍默霍恩紧紧握住了拳头。”

" [ɪf] [ðeid] [ˈbroʊkən][ɪn] [hɪr] , [aɪˈd][hæv; həv] — "

"	If	they'd	broken	in	here	,	I'd	have	—	"
"	如果	他们会	破碎的	在	这里	,	ID	有	—	"

“如果他们闯进来，我就会——”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][twɪnz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .

"	If	it	hadn't	been	for	the	twins	,	I	don't	know	what	might	have	happened	.
"	如果	它	之前没有	到过	为了	这	双胞胎	,	我	不	知道	什么	可能	有	发生	.

“如果不是这对双胞胎，我不知道会发生什么。”

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][klæs] [ˈoʊvər] [hɪr] , [ðə; ði] [hoʊl] [tenθ] [greɪd] .

They	got	their	class	over	here	,	the	whole	tenth	grade	.
他们	得到	他们的	班级	超过	这里	,	这	所有的	第十	年级	.

他们把整个十年级的学生都带过来了。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðeɪv] [bɪn] [pə'troʊlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fensiz] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['stɑ:pɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

All	day	long	they've	been	patrolling	our	fences	,	without	even	stopping	long	enough
全部	天	长的	他们有	到过	巡逻	我们的	栅栏	,	没有	甚至	停止	长的	足够的

[tu:; tə] [i:t] .

to	eat	.
到	吃	.

它们整天都在我们的围栏附近巡逻，甚至连吃点东西的时间都没有。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [naʊ] ; [ðeɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hedkwɔ:rtərz] .

They're	all	out	in	the	workshop	now	;	they've	made	it	a	kind	of	headquarters	.
它们是	全部	出去	在	这	车间	现在	;	他们有	制成	它	一个	种类	的	总部	.

他们现在都在车间里；他们把那里当成了一个临时总部。

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

"	The	three	of	them	went	into	the	living	room	.
"	这	三	的	他们	去	进入	这	活的	房间	.

他们三人走进了客厅。

[pɑ:p] ['ʃɝ:mɝhɝn] [ænd; ənd] ['ɛlvɪn] [drɑ:pt] ['wɪrəli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

Pop	Schermerhorn	and	Elvin	dropped	wearily	on	a	couch	,
流行音乐	舍默霍恩	和	埃尔文	掉落	疲劳	在	一个	长椅	,

波普·舍默霍恩和埃尔文疲惫地瘫倒在沙发上。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃɝ:mɝhɝn] [pɔ:d] [stɪf] [drɪŋks] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

while	Mrs	.	Schermerhorn	poured	stiff	drinks	for	both	of	them	.
尽管	太太	.	舍默霍恩	倾倒	僵硬的	饮料	为了	两个都	的	他们	.

谢默霍恩太太给他们俩倒了烈酒。

[ðə; ði] ['reɪdioʊ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['smu:ðli] [swi:t] [dæns] ['ɔ:rkɪstrə] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

The	radio	was	playing	,	a	smoothly	sweet	dance	orchestra	from	San	Francisco	.
这	收音机	曾是	玩耍	,	一个	顺利	甜的	舞蹈	乐队	从	圣	弗朗西斯科	.

收音机里正播放着旧金山乐队演奏的柔美动听的舞曲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['feɪdɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['nu:zkæstər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

But	the	music	faded	abruptly	,	and	an	excited	newscaster	interrupted	.
但	这	音乐	褪色	突然	,	和	一个	兴奋的	新闻播音员	中断	.

但音乐突然消失了，一位激动的新闻播音员打断了音乐。

" [its] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:l] [deɪ] , " ['mɪsɪz] . ['ʃɝ:mɝhɝn] [sed] .

"	It's	been	like	this	all	day	,	"	Mrs	.	Schermerhorn	said	.
"	它是	到过	喜欢	这	全部	天	,	"	太太	.	舍默霍恩	说	.

“今天一整天都是这样，”舍默霍恩夫人说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [ɪn] .

She	looked	up	nervously	as	the	side	door	opened	and	the	twins	came	in	.
她	看起来	向上	紧张地	作为	这	边	门	打开	和	这	双胞胎	来了	在	.

她紧张地抬起头，只见侧门打开，双胞胎走了进来。

" [wi:; wi] [dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['kɑ:pər] ['waɪər] , [mɑ:m] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] ,

"	We	just	wanted	some	more	copper	wire	,	Mom	,	for	the	thing	we're	making	,
"	我们	只是	通缉	一些	更多的	铜	金属丝	,	妈妈	,	为了	这	事物	是	制作	,

“妈妈，我们只是想再买点铜线，用来做我们正在做的东西。”

" ['dɑ:nld] [sed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ['brɔ:dkæst] .

"	Donald	said	,	but	he	hesitated	when	he	heard	the	news	broadcast	.
"	唐纳德	说	,	但	他	犹豫了一下	什么时候	他	听到	这	消息	播送	.

唐纳德说道，但当他听到新闻广播时，他犹豫了。

[bəuθ] [twɪnz] [drɑ:pt] ['saɪləntli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊvər,stʌft] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Both	twins	dropped	silently	on	the	arms	of	an	overstuffed	chair	and	listened	.
两个都	双胞胎	掉落	默默	在	这	武器	的	一个	塞得太满	椅子	和	听着	.

双胞胎静静地坐在一张软垫椅的扶手上，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz] [bri:f] ; [ˌaɪ 'ti:] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['keɪɑ:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rən]

The	bulletin	was	brief	;	it	reviewed	the	growing	chaos	among	the	foreign
这	公告	曾是	简短的	;	它	已审核	这	生长	混乱	之中	这	外国的

['iks'tʃeindʒs] ,

exchanges	,
交易所	,

这份简报篇幅很短，回顾了外汇市场日益混乱的局面。

[ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsɪz] .

the	expanding	list	of	bankruptcies	.
这	扩展	列表	的	破产	.

破产名单不断增加。

[tu:] [ˌjʊrə'pi:ən] [neiʃəns] , ['drɪvn] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rn(ə)l][dɪ'zæstər] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][wɔ:r] ;

Two	European	nations	,	driven	to	internal	disaster	,	had	gone	to	war	;
二	欧洲的	国家	,	驱动	到	内部的	灾难	,	有	已消失	到	战争	;

两个欧洲国家，因内部灾难而爆发了战争；

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][bɪg] ['paʊɝz] [wɜ:r; wər] ['tʃu:zɪŋ] [saɪdz] , ['freɪmɪŋ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

already	the	big	powers	were	choosing	sides	,	framing	ultimatums	.
已经	这	大的	权力	是	选择	侧面	,	框架	最后通牒	.

各大强国已经开始选边站队，发出最后通牒。

[wɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌpænə'si:ə][fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] .

War	seemed	to	be	the	one	universal	panacea	for	all	things	.
战争	似乎	到	是	这	一	普遍的	万能药	为了	全部	事物	.

战争似乎是解决所有问题的万灵药。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['stɔrz] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][kwoʊt] [nu:] ['dɑ:lər]['praɪsɪz] ['evri] ['aʊər] ,

In	New	York	stores	had	started	to	quote	new	dollar	prices	every	hour	,
在	新的	约克	商店	有	开始	到	引用	新的	美元	价格	每一个	小时	,

纽约的商店开始每小时更新一次美元价格。

[ɔ:l'ðoʊ] ['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] [meɪd] [ɪn]['sɪlvər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['relətɪvli] ['steɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][oʊld]

although	purchases	made	in	silver	were	still	relatively	stable	at	the	old
虽然	购买	制成	在	银	是	仍然	相对地	稳定的	在	这	老的

['vælju:] .

value	.
价值	.

尽管白银的购买价格仍相对稳定地维持在旧价水平。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [kən'klu:did] ,

The	grating	voice	concluded	,
这	格栅	嗓音	结束	,

那刺耳的声音最后说道：

" [ðə; ði][fɜ:rst] ['estiməts] [ʌv; əv][tə'deɪz, 'tu:deɪz] [ji:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæn][ˌbɛnɪ'di:ktoʊ] [fi:ld] [pleɪs]

"	The	first	estimates	of	today's	yield	from	the	San	Benedicto	field	place
"	这	第一的	估算	的	今天的	屈服	从	这	圣	贝内迪克托	场地	地方

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ;

it	in	the	neighborhood	of	seventy	-	thousand	tons	;
它	在	这	邻里	的	七十	-	千	吨	;

"根据对圣贝内迪克托油田今日产量的初步估计，产量约为七万吨；

['maɪnɪŋ]['ekspɜ:rts] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [tə'mɑ:roʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [meɪ] [bi:; bi] ['tripld] .

mining	experts	predict	that	tomorrow	the	figure	may	be	tripled	.
矿业	专家	预测	那	明天	这	数字	可能	是	三倍	.

矿业专家预测，明天这个数字可能会翻三倍。

" [æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] [keɪm] [ɑ:n] [ə'gen] , ['dɑ:nld] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	As	the	music	came	on	again	,	Donald	got	up	and	snapped	off	the	radio	.
"	作为	这	音乐	来了	在	再次	,	唐纳德	得到	向上	和	啪啪	离开	这	收音机	.

"音乐再次响起时，唐纳德起身关掉了收音机。"

" [ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['bi:ɪŋ] [rekt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	The	economy	of	the	world's	being	wrecked	,	isn't	it	?
"	这	经济	的	这	世界的	存在	损毁	,	不是	它	?

世界经济正在崩溃，不是吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [goʊld] . "

"	By	too	much	gold	.	"
"	经过	也	很多	金子	.	"

"因为黄金太多了。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [pɑ:p] ['ʃɜ:mɜ-hɜ-n] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	don't	understand	,	"	Pop	Schermerhorn	answered	,	shaking	his	head	.
"	我	不	理解	,	"	流行音乐	舍默霍恩	回答	,	摇晃	他的	头	.

"我不明白，"波普·舍默霍恩摇着头回答道。

" ['goʊldz]['væljuəb(ə)l] ; [wi:; wi] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] [rɪtʃ] .

"	Gold's	valuable	;	we	need	it	;	it	makes	us	rich	.
"	黄金的	有价值的	;	我们	需要	它	;	它	制作	我们	富有的	.

黄金很有价值；我们需要它；它能让我们富有。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt] — "

But	now	,	when	we	have	all	we	want	—	"
但	现在	,	什么时候	我们	有	全部	我们	想	—	"

但现在，当我们拥有了一切想要的东西——"

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ][ju:z] , " ['deɪvɪd] [sed] .

"	The	trouble	is	,	it	has	no	use	,	"	David	said	.
"	这	麻烦	是	,	它	有	不	使用	,	"	大卫	说	.

"问题是，它毫无用处，"大卫说。

" ['gʌvərnmənts] [bai] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Governments	buy	it	and	bury	it	.
"	政府	买	它	和	埋葬	它	.

政府买下它，然后把它埋起来。

[ɪf] [goʊld] [bɪ'kʌmz] [æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz]['aɪərn] [ɔ:r] , [wi:; wi] [stɪl] [kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

If	gold	becomes	as	plentiful	as	iron	ore	,	we	still	can't	do	much	with	it	.
如果	金子	变成	作为	丰富	作为	铁	矿石	,	我们	仍然	不能	做	很多	和	它	.

即使黄金储量像铁矿石一样丰富，我们仍然无法充分利用它。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] ['skaɪˌskreɪpəz][ɔ:r] ['su:ər] [paɪps] [aʊt][ʌv; əv][goʊld] ; [its] [tu:] [sɔ:ft] . "

You	can't	make	skyscrapers	or	sewer	pipes	out	of	gold	;	it's	too	soft	.	"
你	不能	制作	摩天大楼	或者	下水道	管道	出去	的	金子	;	它是	也	柔软的	.	"

你不可能用黄金建造摩天大楼或下水道管道；它太软了。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [klɪr] [aʊt][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði]['maɪnɪŋ] , " ['dɑ:nld] [sə'dʒestɪd] .

"	The	government	ought	to	clear	out	the	field	and	stop	the	mining	,	"	Donald	suggested	.
"	这	政府	应该	到	清除	出去	这	场地	和	停止	这	矿业	,	"	唐纳德	建议	.

"政府应该清理这片矿场，停止采矿活动，"唐纳德建议道。

" [ðæt] [maɪt] [help] . "

"	That	might	help	.	"
"	那	可能	帮助	.	"

"这或许会有帮助。"

" [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðə; ði][goʊld][ɪz] [stɪl] [hɪr] , " ['ɛlvɪn] ['ænsər] .

"	Not	as	long	as	the	world	knows	the	gold	is	still	here	,	"	Elvin	answered	.
"	不是	作为	长的	作为	这	世界	知道	这	金子	是	仍然	这里	,	"	埃尔文	回答	.

“只要世人都知道黄金还在这里，就不会有事发生，”埃尔文回答道。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [twɪnz] ['kerfəli] ; [ðer; ðər] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [siːmd] [mə'tʃʊr]

He	studied	the	twins	carefully	;	their	comment	on	the	economy	seemed	mature
他	研究	这	双胞胎	小心	;	他们的	评论	在	这	经济	似乎	成熟

[fɔːr; fər] [tenθ] ['greɪdɝz] .

for	tenth	graders	.
为了	第十	评分员	.

他仔细观察了这对双胞胎；他们对经济的评论对于十年级学生来说似乎很成熟。

['sʌd(ə)nli] [ɛlvɪnz] ['wɪri] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv]

Suddenly	Elvin's	weary	mind	began	to	piece	together	a	vague	kind	of
突然	埃尔文的	厌倦	头脑	开始	到	片	一起	一个	模糊的	种类	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

突然间，埃尔文疲惫的大脑开始拼凑出一种模糊的理解。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌnsən] ['bɜːrnər][tuː; tə][goʊld] .

when	he	remembered	the	transformation	of	the	Bunsen	burner	to	gold	.
什么时候	他	记得	这	转型	的	这	本生	刻录机	到	金子	.

当他想起本生灯变成黄金的情景时。

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [luːmd] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ə; eɪ]['grændioʊs] [driːm] [ʌv; əv]

Beyond	his	shadowy	comprehension	loomed	the	vista	of	a	grandiose	dream	of
超过	他的	阴暗的	理解	迫近	这	景色	的	一个	宏伟的	梦	的

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .

how	he	could	use	the	situation	for	his	own	profit	.
如何	他	可以	使用	这	情况	为了	他的	自己的	利润	.

在他模糊的理解之外，浮现出一个宏伟的梦想：他可以利用这种情况为自己谋取利益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] , [laɪk] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm]

It	was	intoxicating	,	like	reaching	out	for	the	stars	and	finding	them
它	曾是	醉人	,	喜欢	到达	出去	为了	这	明星	和	寻找	他们

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

within	his	grasp	.
之内	他的	抓牢	.

那感觉令人陶醉，就像伸手去够星星，却发现它们就在手边。

" [its] [ɔːl]['kreɪzi] !

"	It's	all	crazy	!
"	它是	全部	疯狂的	!

“这一切都太疯狂了！”

" ['deɪvɪd][kraɪd] .

"	David	cried	.
"	大卫	哭	.

大卫哭了。

" [wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [juːz][goʊld] , ['eniweɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] .

"	We	don't	really	use	gold	,	anyway	,	in	our	economy	.
"	我们	不	真的	使用	金子	,	反正	,	在	我们的	经济	.

“反正我们的经济中也不怎么用黄金。”

[waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi][dʒʌst][fər'get][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n]['ju:zɪŋ]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ju:st]
Why can't we just forget it , and go on using dollars the way we used
为什么 不能 我们 只是 忘记 它 , 和 去 在 使用 美元 这 方式 我们 用过的
[tu:; tə] ? "
to ? "
到 ? "

为什么我们不能就此作罢，继续像以前那样使用美元呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [fu:lz] , " ['ɛlvɪn] [sed] .
" Because people are fools , " Elvin said .
" 因为 人们 是 傻瓜 , " 埃尔文 说 .

"因为人们都是傻瓜，"埃尔文说。

" [ɔ:r] , [pər'hæps] , [dʒʌst] ['tʃɪldrən] , " ['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] .
" Or , perhaps , just children , " David replied .
" 或者 , 也许 , 只是 孩子们 , " 大卫 回复 .

"或者，也许只是孩子，"大卫回答道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['stretʃiŋ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['rɪpld] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [plæd] [ʃɜ:rt] .
He stood up , stretching , so that his muscles rippled beneath his plaid shirt .
他 站立 向上 , 伸展 , 所以 那 他的 肌肉 涟漪 下面 他的 格子图案 衬衫 .

他站起身来，伸了个懒腰，格子衬衫下的肌肉随之起伏。

" [wel] , [wi:; wi] ['betər] [get] [ðæt] ['waɪər] , [dɑ:n] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] .
" Well , we better get that wire , Don , and go back to work .
" 出色地 , 我们 更好的 得到 那 金属丝 , 大学教师 , 和 去 后退 到 工作 .

"好了，唐，我们最好赶紧去拿那根电线，然后回去工作。"

" ['æftər][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [left] , ['ɛlvɪn] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [beɪð] .
" After the twins had left , Elvin went up to his room to bathe .
" 后 这 双胞胎 有 左边 , 埃尔文 去 向上 到 他的 房间 到 洗澡 .

双胞胎离开后，埃尔文上楼回房间洗澡。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skɪpt] ['plezntli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]
His mind skipped pleasantly over the delightful and limitless possibilities of
他的 头脑 跳过 愉快 超过 这 愉快 和 无限 可能性 的
[hɪz; ɪz] [nu:] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
his new understanding .
他的 新的 理解 .

他的思绪愉快地飘荡在他对新理解所带来的美好而无限的可能性之中。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪndʒd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
The whole thing , of course , hinged on his approach .
这 所有的 事物 , 的 课程 , 铰链 在 他的 方法 .

当然，整件事的成败都取决于他的方法。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][hɑ:rd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tʃɪldrən] [ɪ'moʊʃənəli] .
But , after all , that shouldn't be hard ; they were still children emotionally .
但 , 后 全部 , 那 不应该 是 难的 ; 他们 是 仍然 孩子们 情感上 .

但归根结底，这不应该很难；他们在情感上仍然是孩子。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi]
Five years of teaching had demonstrated , to his satisfaction , that he
五 年 的 教学 有 已证明 , 到 他的 满意 , 那 他
[kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['eni][ˌædə'les(ə)nt] .
could handle any adolescent .
可以 处理 任何 青少年 .

五年的教学经验让他确信，他能够应付任何青少年。

[hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə] [dres] .
He began to dress .
他 开始 到 裙子 .

他开始穿衣服。

[ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [striːkt] [ænd; ənd][tɔːrn] .

The	clothes	he	had	worn	that	day	were	streaked	and	torn	.
这	衣服	他	有	磨损	那	天	是	条纹	和	撕裂	.

他那天穿的衣服又脏又破。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sekənd] [suːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

He	took	his	second	suit	out	of	the	closet	.
他	采取	他的	第二	套装	出去	的	这	壁橱	.

他从衣柜里拿出第二套西装。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði][koʊt]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [tʃer] ,

As	he	hung	the	coat	over	the	back	of	his	desk	chair	,
作为	他	悬挂	这	外套	超过	这	后退	的	他的	桌子	椅子	,

他把外套搭在办公椅的椅背上时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['met(ə)l] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .

he	heard	metal	strike	against	the	wood	.
他	听到	金属	罢工	反对	这	木头	.

他听到金属撞击木头的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊt][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][faʊnd][ðə; ði] ['rɑːkɪt]

It	was	the	coat	he	had	worn	on	Friday	night	,	when	he	found	the	rocket
它	曾是	这	外套	他	有	磨损	在	星期五	夜晚	,	什么时候	他	成立	这	火箭

;
;
;

那是他周五晚上发现火箭时穿的外套；

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv]['met(ə)l][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] ['oʊvər][ðə; ði]

in	the	pocket	was	the	strip	of	metal	that	had	been	sealed	over	the
在	这	口袋	曾是	这	条	的	金属	那	有	到过	密封	超过	这

['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sfiəz] .

cylinder	of	colored	spheres	.
圆柱	的	有色	球体	.

口袋里装着一条金属条，它密封在装有彩色球体的圆柱体上。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə'gen] .

He	held	it	in	his	hand	again	.
他	握住	它	在	他的	手	再次	.

他又把它拿在手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [fʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][skɪn]

It	was	the	first	time	the	full	surface	of	the	metal	had	touched	his	skin
它	曾是	这	第一的	时间	这	满的	表面	的	这	金属	有	感动	他的	皮肤

.
:
.

这是金属的整个表面第一次接触到他的皮肤。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][felt][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌmbld][wɜːrdz] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	he	had	before	,	he	felt	the	sensation	of	jumbled	words	flooding	his
作为	他	有	前	,	他	毛毡	这	感觉	的	错杂	字	洪水	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

和以前一样，他感到脑海中涌现出无数杂乱无章的词语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens] .

but	now	the	feeling	was	more	intense	.
但	现在	这	感觉	曾是	更多的	激烈的	.

但现在这种感觉更加强烈了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ðə; ði]['met(ə)l][daʊn] .

He	could	not	put	the	metal	down	.
他	可以	不是	放	这	金属	向下	.

他放不下那块金属。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][desk] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

Instead	he	dropped	into	his	desk	chair	and	his	eyes	were	drawn	irresistibly
反而	他	掉落	进入	他的	桌子	椅子	和	他的	眼睛	是	绘制	无法抗拒地

[tuː; tə][ðə; ði]['pætərn][ʌv; əv]['taɪni] ,

to	the	pattern	of	tiny	,
到	这	图案	的	微小的	,

他却一屁股坐在办公椅上，目光不由自主地被细小的图案吸引住了。

[trænz'luːs(ə)nt][gloʊbz] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] .

translucent	globes	that	dotted	the	surface	of	the	metal	.
半透明	地球仪	那	虚线	这	表面	的	这	金属	.

金属表面点缀着半透明的球体。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gloʊbz]

The	heat	of	his	body	produced	a	chemical	reaction	;	one	by	one	the	little	globes
这	热	的	他的	身体	生产	一个	化学	反应	;	一	经过	一	这	小的	地球仪

[ɪk'sploʊdɪd] .

exploded	.
爆炸了	.

他身体的热量引发了化学反应；小球一个接一个地爆炸了。

['pɪktʃərz] [fɪld] [ɛlvɪnz] [maɪnd] , [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [mə'ʃiːnz] , ['taʊərɪŋ] [stæks] [ʌv; əv] [bʊks] .

Pictures	filled	Elvin's	mind	,	of	cities	,	machines	,	towering	stacks	of	books	.
图片	已填	埃尔文的	头脑	,	的	城市	,	机器	,	参天	堆栈	的	图书	.

埃尔文的脑海中充满了各种画面：城市、机器、高耸入云的书籍。

[ðiːz] [dɪ'zɑːlvd] ,

These	dissolved	,
这些	溶解	,

这些溶解的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [p'lænɪts]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði]

and	he	saw	planets	whirling	on	the	black	emptiness	of	space	around	the
和	他	锯	行星	旋转	在	这	黑色的	空虚	的	空间	大约	这

['gloʊɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [sʌn] .

glowing	disk	of	a	red	sun	.
发光	磁盘	的	一个	红色的	太阳	.

他看到行星在漆黑的太空中围绕着一颗发光的红色太阳圆盘旋转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkætə'klɪzmɪk] ['splætər] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪk'sploʊdɪd] ,

There	was	a	cataclysmic	splatter	of	light	as	the	sun	exploded	,
那里	曾是	一个	灾难性的	飞溅	的	光	作为	这	太阳	爆炸了	,

太阳爆炸时，一道毁灭性的光芒四射。

[ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [fleɪm] [ʃɑːt] [aʊt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts]['sɜːrklɪŋ] [p'lænɪts] .

and	slashing	flame	shot	out	to	destroy	its	circling	planets	.
和	砍杀	火焰	射击	出去	到	破坏	它是	盘旋	行星	.

猛烈的火焰喷射而出，摧毁了环绕它的行星。

[ðæt] ['pɪktʃər] , [tuː] ,

That	picture	,	too	,
那	图片	,	也	,

那张照片也是。

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [waɪl] [æn; ən]

disappeared	and	he	was	staring	at	a	gray	nothingness	while	an
消失	和	他	曾是	凝视	在	一个	灰色的	虚无	尽管	一个

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [vɔɪs] [spoʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm] [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .

emotional	voice	spoke	to	him	deep	within	his	brain	.
情绪	嗓音	辐	到	他	深的	之内	他的	脑	.

消失了，他凝视着一片灰暗的虚空，同时一个充满情感的声音在他脑海深处响起。

" [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][laɪf][fɔ:rm] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd]['plænɪt] , ['sɪstəm] [keɪ] ,

"	To	the	intelligent	life	form	,	on	the	Third	Planet	,	System	K	,
"	到	这	聪明的	生活	形式	,	在	这	第三	行星	,	系统	K	,

“致K星系第三行星上的智慧生命体，

[g'ri:tɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪɪŋ] [wɜ:rld][ʌv; əv] [dɪrən] .

Greetings	from	the	dying	world	of	Dyran	.
问候	从	这	垂死	世界	的	迪兰	.

来自垂死的迪兰世界的问候。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['loʊkeɪtɪd]['aʊər; ɑ:r] ['rɑ:kɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði][fɪnz] ,

You	have	located	our	rocket	from	the	hypnotichord	built	into	the	fins	,
你	有	位于	我们的	火箭	从	这	-	建造	进入	这	鳍	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你已经通过安装在尾翼上的催眠弦找到了我们的火箭，而且，

[baɪ]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌræʃə'næləti] [ðæt][wi:; wi]

by	opening	it	,	you	have	demonstrated	a	condition	of	rationality	that	we
经过	开幕	它	,	你	有	已证明	一个	状况	的	理性	那	我们

[ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] .

are	able	to	help	.
是	有能力的	到	帮助	.

你打开它，就表明你具备理性，我们可以帮助你。

[wi:; wi] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [θru:] [hɪp'nɑ:tɪk] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][træns'leitiŋ]['ɪntu:]

We	speak	to	you	now	through	hypnotic	pictures	which	you	are	translating	into
我们	说话	到	你	现在	通过	催眠的	图片	哪个	你	是	翻译	进入

[ðə; ði][sɪm'bɑ:lədʒi][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sə'saɪəti] .

the	symbology	of	your	own	society	.
这	符号学	的	你的	自己的	社会	.

我们现在通过催眠般的画面与你们交流，而你们正在将这些画面转化为你们自己社会的符号体系。

['aʊər; ɑ:r] [ə'strɔnəməz] [prɪ'dɪkt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['plænəteri] ['sɪstəm] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

Our	astronomers	predict	that	our	planetary	system	will	shortly	be	destroyed	,
我们的	天文学家	预测	那	我们的	行星	系统	将要	不久	是	损毁	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r][sʌn][ɪz]['daɪɪŋ] .

because	our	sun	is	dying	.
因为	我们的	太阳	是	垂死	.

我们的天文学家预测，我们的行星系统不久将毁灭，因为我们的太阳正在走向死亡。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

It	is	useless	for	us	to	try	to	escape	,
它	是	无用	为了	我们	到	尝试	到	逃脱	,

我们试图逃跑是徒劳的。

[fɔːr; fər][noʊ][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['telɪskoʊp]

for	no	world	that	we	can	find	within	the	limits	of	our	telescope
为了	不	世界	那	我们	能	寻找	之内	这	限制	的	我们的	望远镜

[hæz; həz][ðə; ði][pər'tɪkjələr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] ['gæsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [ɪn]['ɔːrdər]

has	the	particular	combination	of	atmospheric	gases	which	we	need	in	order
有	这	特别的	组合	的	大气	气体	哪个	我们	需要	在	命令

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

因为在我们望远镜的观测范围内，没有哪个星球拥有我们生存所需的特定大气气体组合。

[ðə; ði]['oʊnli][skaɪ] - ['bɑːdi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] ['stʌdid] [ðæt] ['gɪvz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪər]

The	only	sky	-	body	that	we	have	ever	studied	that	gives	any	indication	of	higher
这	仅有的	天空	-	身体	那	我们	有	曾经	研究	那	给予	任何	指示	的	更高

[laɪf][fɔːrmz][ɪz] [jɔːrz] .

life	forms	is	yours	.
生活	表格	是	你的	.

在我们研究过的所有天体中，唯一一个显示出存在高等生命形式的天体就是你们的星球。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [wiː; wi][send][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

To	you	,	then	,	we	send	the	substance	of	our	knowledge	,
到	你	,	然后	,	我们	发送	这	物质	的	我们的	知识	,

因此，我们将我们知识的实质传递给你们。

[ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tuː]

the	laws	and	principles	that	we	have	developed	over	a	period	of	two
这	法律	和	原则	那	我们	有	发达	超过	一个	时期	的	二

['mɪljən] ['jɪrz] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn] .

million	years	since	our	recorded	history	began	.
百万	年	自从	我们的	记录	历史	开始	.

自人类有文字记载的历史开始以来，两百万年间我们发展出的法律和原则。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] , ['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv]['rekərdz] ,

We	could	have	sent	our	machines	,	our	libraries	of	records	,
我们	可以	有	发送	我们的	机器	,	我们的	图书馆	的	记录	,

我们本可以把我们的机器、我们的档案库送过去，

[jet] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend][ðem; ðəm][ə'loʊn][ɪz] [tuː] [greɪt] .

yet	the	chance	that	you	would	not	comprehend	them	alone	is	too	great	.
然而	这	机会	那	你	会	不是	理解	他们	独自的	是	也	伟大的	.

然而，你独自一人无法理解它们的可能性太大了。

[ɪn'sted] [wiː; wi][send]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

Instead	we	send	our	learning	capsules	,	which	we	use	in	the	instruction
反而	我们	发送	我们的	学习	胶囊	,	哪个	我们	使用	在	这	操作说明

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] .

of	our	young	.
的	我们的	年轻的	.

相反，我们会寄送学习胶囊，用于指导我们的年轻人。

[breɪk] [ðə; ði] [kən'teɪnər] [wɪtʃ] [ɪz] [siːld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [kən'suːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Break	the	container	which	is	sealed	into	this	rocket	and	consume	one	of	the
休息	这	容器	哪个	是	密封	进入	这	火箭	和	消耗	一	的	这

['kʌlərd] [sfiəz] .

colored	spheres	.
有色	球体	.

打破密封在火箭内的容器，吞食其中一个彩色球体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['beɪsɪkli] ,

It	is	,	basically	,
它	是	,	基本上	,

基本上就是这样。

[ə; eɪ]['stɪmjələnt][tu:; tə][ðə; ði][sə'ri:brəl]['kɔ:rteks][ʌv; əv]['eni] ['ri:zənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi]

a	stimulant	to	the	cerebral	cortex	of	any	reasoning	animal	which	already
一个	兴奋剂	到	这	大脑	皮层	的	任何	推理	动物	哪个	已经

[hæz; həz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:nsept][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

has	a	memory	of	the	past	and	a	concept	of	the	future	.
有	一个	记忆	的	这	过去的	和	一个	概念	的	这	未来	.

对任何具有推理能力、拥有过去记忆和未来概念的动物的大脑皮层都具有刺激作用。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ʌn'eɪdɪd] ,

Long	ago	we	discovered	that	,	unaided	,
长的	前	我们	发现	那	,	未受帮助	,

很久以前我们就发现，在没有外界帮助的情况下，

[ðə; ði][maɪnd] [wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['speʃəlaɪzd] ['sɛlz] .

the	mind	will	function	with	only	a	small	portion	of	its	specialized	cells	.
这	头脑	将要	功能	和	仅有的	一个	小的	部分	的	它是	专门	细胞	.

即使只有一小部分特化细胞，大脑也能正常运作。

[ðɪs] ['stɪmjələnt] ['fɔ:rsɪz] ['kɑ:nʃəs] [æk'tɪvəti][ə'pɑ:n][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rteks] ; [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses]

This	stimulant	forces	conscious	activity	upon	all	parts	of	the	cortex	;	in	the	process
这	兴奋剂	力量	有意识的	活动	之上	全部	部分	的	这	皮层	;	在	这	过程

[ʌv; əv][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

of	stimulation	,
的	刺激	,

这种兴奋剂会迫使大脑皮层的所有部分都产生意识活动；在兴奋过程中，

[jʊr; jər][breɪn] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz]

your	brain	will	receive	the	full	knowledge	of	basic	principles	which	we	ourselves
你的	脑	将要	收到	这	满的	知识	的	基本的	原则	哪个	我们	我们自己

[hæv; həv] [dɪ'veləpt] .

have	developed	.
有	发达	.

你的大脑将全面了解我们自己研发的基本原理。

[wi:; wi][send][ju:; jʊ]['fɪfti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

We	send	you	fifty	of	these	only	,	but	it	will	be	enough	.
我们	发送	你	五十	的	这些	仅有的	,	但	它	将要	是	足够的	.

我们只寄给你五十个，但这足够了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] , [ɑ:n][jʊr; jər]['plænɪt] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'dɪʃən(ə)l]

You	have	not	,	on	your	planet	,	the	material	with	which	to	make	additional
你	有	不是	,	在	你的	行星	,	这	材料	和	哪个	到	制作	额外的

['kæpsu:lz; 'kæpslz][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] ,

capsules	for	your	people	,
胶囊	为了	你的	人们	,

你们的星球上没有足够的材料来为你们的人民制造更多的太空舱。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [ðem; ðəm] .

but	you	will	not	need	them	.
但	你	将要	不是	需要	他们	.

但你不需要它们。

[ðə; ði]['fɪfti] [hu:] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ði:z] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ti:tʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] .

The	fifty	who	learn	from	these	will	become	teachers	for	the	rest	.
这	五十	WHO	学习	从	这些	将要	变得	教师	为了	这	休息	.

从这些经历中学习的五十个人将成为其他人的老师。

['kæri] [ɑːn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv]

Carry	**on**	**for**	**us**	**the**	**culture**	**that**	**we**	**have**	**made**	**on**	**the**	**dying**	**world**	**of**
携带	在	为了	我们	这	文化	那	我们	有	制成	在	这	垂死	世界	的

[dɪrən] .

Dyran	**.**
迪兰	.

请将我们在垂死的迪兰星球上创造的文化传承下去。

" [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ['feɪdɪd][ænd; ənd]['ɛlvɪn] [stʊd] [ʌp] .

"	**The**	**gray**	**mist**	**faded**	**and**	**Elvin**	**stood**	**up**	**.**
"	这	灰色的	薄雾	褪色	和	埃尔文	站立	向上	.

灰色的雾气散去，埃尔文站了起来。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'freʃt] , [ə'lɜːrt] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] ['bʌbld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] .

He	**felt**	**refreshed**	**,**	**alert**	**;**	**his**	**mind**	**bubbled**	**again**	**with**	**schemes**	**.**
他	毛毡	焕然一新	,	警报	;	他的	头脑	冒泡	再次	和	方案	.

他感到神清气爽，头脑清醒；脑海中又涌现出各种计划。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlərd] [sfiəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ,

He	**looked**	**at**	**the**	**bottle**	**of**	**colored**	**spheres**	**still**	**standing**	**on**	**his**	**desk**	**,**
他	看起来	在	这	瓶子	的	有色	球体	仍然	常设	在	他的	桌子	,

他看着桌上那瓶仍然立着的彩色球体，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bʌb(ə)l] [gʌm] [ɔːr]['kændi] .

and	**he**	**knew**	**they**	**were**	**no**	**more**	**than**	**bubble**	**gum**	**or**	**candy**	**.**
和	他	知道	他们	是	不	更多的	比	气泡	胶	或者	糖果	.

他知道它们不过是泡泡糖或糖果而已。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [waɪl] [hiː; hi] ['telifəund] ,

On	**Friday**	**night**	**,**	**while**	**he**	**telephoned**	**,**
在	星期五	夜晚	,	尽管	他	电话	,

周五晚上，他打电话的时候，

[ðə; ði] [tenθ] ['greɪdɝz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɝːmɝhɝn] ['pɑːrti][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðer; ðər]['bʌb(ə)l] [gʌm]

the	**tenth**	**graders**	**at**	**the**	**Schermerhorn**	**party**	**had**	**started**	**their**	**bubble**	**gum**
这	第十	评分员	在	这	舍默霍恩	派对	有	开始	他们的	气泡	胶

['kɑːntest] ,

contest	**,**
竞赛	,

在舍默霍恩家的派对上，十年级的学生们开始了他们的泡泡糖比赛。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʌm] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ]

but	**instead**	**of**	**gum**	**they**	**had**	**by**	**accident**	**absorbed**	**the**	**accumulated**	**knowledge**
但	反而	的	胶	他们	有	经过	事故	吸收	这	积累	知识

[ʌv; əv] [dɪrən] ,

of	**Dyran**	**,**
的	迪兰	,

但他们意外吸收的不是口香糖，而是迪兰积累的知识。

[ə; eɪ] ['kʌltʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['ɝːθs] !

a	**culture**	**more**	**than**	**three**	**hundred**	**times**	**as**	**old**	**as**	**the**	**earth's**	**!**
一个	文化	更多的	比	三	百	时代	作为	老的	作为	这	地球的	!

比地球年龄古老三百多倍的文明！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [klɪr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .

It	**was**	**overwhelmingly**	**clear**	**what**	**had**	**happened**	**after**	**that**	**.**
它	曾是	压倒性的	清除	什么	有	发生	后	那	.

之后发生的事情非常清楚。

['θɜ:rti] [ˌædə'les(ə)nts] , ['sʌd(ə)nli] [pə'zesɪŋ] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd]['evər]
Thirty **adolescents** **,** **suddenly** **possessing** **more** **knowledge** **than** **the** **world** **had** **ever**
三十 青少年 , 突然 拥有 更多的 知识 比 这 世界 有 曾经
[noʊn] , [hæd; həd][rʌn]['raɪət] ,
known **,** **had** **run** **riot** **,**
已知 , 有 跑步 暴动 ,

三十名青少年，突然掌握了比世人所知的还要多的知识，开始胡作非为。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɪpnətɪzəm] , [ðə; ði][ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][ʌv; əv]['mætər] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]
playing **with** **hypnotism** **,** **the** **transmutation** **of** **matter** **,** **the** **Law** **of**
玩耍 和 催眠术 , 这 嬗变 的 事情 , 这 法律 的
[dɪgrævəteɪʃən] ,
Degravitation **,**
去重力 ,

玩弄催眠术、物质嬗变、反引力定律

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃən(ə)l][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊl] ['sɪti] [blɑ:ks] .
the **fourth** **dimensional** **transposition** **of** **whole** **city** **blocks** **.**
这 第四 维度 换位 的 所有的 城市 积木 .

将整个城市街区进行四维转置。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] [ðer; ðər][ˌenər'dʒetɪk][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ðer; ðər][ˌædə'les(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
Within **two** **days** **their** **energetic** **curiosity** **,** **their** **adolescent** **love** **of** **excitement**
之内 二 天 他们的 精力充沛 好奇心 , 他们的 青少年 爱 的 激动
[ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] ,
and **experiment** **,**
和 实验 ,

短短两天内，他们旺盛的好奇心，他们青少年时期对刺激和实验的热爱，

[hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][wɜ:rld]['ɪntu:]['kraɪsɪs] .
had **thrown** **the** **world** **into** **crisis** **.**
有 抛掷 这 世界 进入 危机 .

使世界陷入危机。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɛlvɪn] [kən'klu:did] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['terəfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'mens]
By **this** **time** **,** **Elvin** **concluded** **,** **they** **would** **be** **terrified** **by** **a** **feeling** **of** **immense**
经过 这 时间 , 埃尔文 结束 , 他们 会 是 恐惧 经过 一个 感觉 的 巨大
[gɪlt] ,
guilt **,**
有罪 ,

埃尔文总结道，到那时，他们会被巨大的罪恶感所折磨。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [wʌt] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
ready **to** **be** **told** **what** **to** **do** **to** **make** **amends** **.**
准备好 到 是 讲述 什么 到 做 到 制作 修改 .

愿意接受指导，知道如何弥补过错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [dɪd][ðə; ði] ['telɪŋ] .
It **was** **up** **to** **him** **to** **be** **the** **one** **who** **did** **the** **telling** **.**
它 曾是 向上 到 他 到 是 这 一 WHO 做过 这 讲述 .

讲述这件事的权利落在了他身上。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
If **,** **at** **the** **same** **time** **,**
如果 , 在 这 相同的 时间 ,

如果同时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] — [ðə; ði]['prɑːspekt]

he	could	get	his	hands	on	one	of	the	learning	capsules	—	the	prospect
他	可以	得到	他的	双手	在	一	的	这	学习	胶囊	一	这	前景

[wʌz; wəz][soʊ] ['dæzlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][left][hɪm; ɪm] ['breθləs] .

was	so	dazzling	it	left	him	breathless	.
曾是	所以	耀眼的	它	左边	他	喘不过气	.

他有机会获得一个学习舱——这个前景太令人兴奋了，让他激动不已。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - ['wɜːrkʃɑːp] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

He	slipped	out	to	the	boys	'	workshop	back	of	the	garage	.
他	滑倒了	出去	到	这	男孩们	-	车间	后退	的	这	车库	.

他溜到车库后面的男孩工作室。

[wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	he	knocked	on	the	door	,
什么时候	他	敲门	在	这	门	,

当他敲门时，

['dɑːnld] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [traɪd][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Donald	opened	it	two	inches	and	quickly	tried	to	close	it	again	.
唐纳德	打开	它	二	英寸	和	迅速地	尝试	到	关闭	它	再次	.

唐纳德把门打开了两英寸，然后迅速试图把它关上。

[bʌt; bət]['ɛlvɪn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [lætʃ] .

But	Elvin	thrust	his	hand	over	the	latch	.
但	埃尔文	推力	他的	手	超过	这	闩锁	.

但埃尔文把手伸到门闩上。

" [noʊ] , ['dɑːnld] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

"	No	,	Donald	,	"	he	said	sternly	.
"	不	,	唐纳德	,	"	他	说	严厉地	.

"不，唐纳德，"他严厉地说。

" [ðɪs] [taɪm][juː; jʊ][dəunt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	time	you	don't	get	away	with	it	.
"	这	时间	你	不	得到	离开	和	它	.

“这次你逃不掉了。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ] [eɪt] [ðə; ði] [sfiəz] .

You	see	,	I	know	what	happened	when	you	ate	the	spheres	.
你	看	,	我	知道	什么	发生	什么时候	你	吃	这	球体	.

你看，我知道你吃了那些球之后发生了什么。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] ['oʊpən] .

"	The	door	creaked	open	.
"	这	门	嘎吱作响	打开	.

门吱呀一声开了。

['ɛlvɪn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

Elvin	walked	into	the	workshop	,
埃尔文	步行	进入	这	车间	,

埃尔文走进了工作室，

[wer] [ɔːl] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['greɪdɚz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['lɪtəd] [wɜːrk] ['teɪbl] .

where	all	thirty	of	the	tenth	graders	were	gathered	around	the	littered	work	table	.
在哪里	全部	三十	的	这	第十	评分员	是	聚集	大约	这	垃圾	工作	桌子	.

三十名十年级学生都围坐在堆满杂物的桌子旁。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði]['taɪni]['moʊtər] .

The	rocket	was	there	,	and	they	were	studying	the	tiny	motor	.
这	火箭	曾是	那里	,	和	他们	是	学习	这	微小的	发动机	.

火箭就在那里，他们正在研究那个微型发动机。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hеɪstɪli] [kən'strʌktɪd] [fɔːrdʒ] ; [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	a	corner	was	a	hastily	constructed	forge	;	three	girls	were	working	with
在	一个	角落	曾是	一个	草草	建造	锻造	;	三	女孩们	是	在职的	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

角落里有个临时搭建的锻炉；三个女孩正在上面干活。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [kɜːrvd] [strɪps] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [mə'ʃiːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l]

turning	out	curved	strips	of	metal	,	which	a	boy	was	machining	on	the	metal
转弯	出去	弯曲	条状物	的	金属	,	哪个	一个	男生	曾是	加工	在	这	金属

[leɪð] .

lathe	.
车床	.

车削出弯曲的金属条，一个男孩正在金属车床上加工这些金属条。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['gliːmɪŋ] [bɑːr][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

In	the	center	of	the	shop	was	a	tall	,	gleaming	bar	of	metal	,
在	这	中心	的	这	店铺	曾是	一个	高的	,	闪闪发光	酒吧	的	金属	,

商店中央矗立着一根高高的、闪闪发光的金属吧台。

['sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [beɪs]

surrounded	by	a	network	of	wires	and	fastened	to	a	wooden	base
包围	经过	一个	网络	的	电线	和	系紧	到	一个	木制的	根据

[meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [kreɪt] .

made	from	an	orange	crate	.
制成	从	一个	橙子	箱	.

它被密密麻麻的电线包围，并固定在一个由橘子箱制成的木制底座上。

" [jʊə(r)] ['kʊkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [mɔːr] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

"	You're	cooking	up	some	more	surprises	for	us	?
"	你是	烹饪	向上	一些	更多的	惊喜	为了	我们	?

“你们是不是还准备给我们带来更多惊喜？”

" ['ɛlvɪn] [æskt] .

"	Elvin	asked	.
"	埃尔文	问	.

埃尔文问道。

" [noʊ] , " ['dɑːnld] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli] .

"	No	,	"	Donald	replied	solemnly	.
"	不	,	"	唐纳德	回复	庄严地	.

“不，”唐纳德严肃地回答道。

" [wɪə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] — "

"	We're	ashamed	of	—	"
"	是	羞愧	的	—	"

“我们为此感到羞愧——”

" [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

"	As	,	indeed	,	you	should	be	.	"
"	作为	,	的确	,	你	应该	是	.	"

“你当然应该如此。”

" [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['meɪbəl]

"	We're	doing	our	best	to	put	everything	back	the	way	it	was	,	"	Mabel
"	是	正在做	我们的	最好的	到	放	一切	后退	这	方式	它	曾是	,	"	梅布尔

['trævis] [sed] .

Travis	said	.
特拉维斯	说	.

“我们正在尽最大努力让一切恢复原状，”梅布尔·特拉维斯说。

" ['ɑːnɪstli] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] . "
" **Honestly , Mr . Elvin . "**
" 诚实地 , 先生 . 埃尔文 . "

“说真的，埃尔文先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][help] [mʌtʃ] ; [ðə; ði]['dæmɪdʒ][ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] . "
" **It won't help much ; the damage is already done . "**
" 它 惯于 帮助 很多 ; 这 损害 是 已经 完毕 . "

“这样做作用不大；损害已经造成了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʌn'dʌn] .
" **But it can be undone .**
" 但 它 能 是 未完成 .

但这一切都是可以挽回的。

[wiːv] [ɔːl'redi] [fɪkst] [ʌp][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
We've already fixed up part of it . "
我们已经 已经 固定的 向上 部分 的 它 . "

我们已经修缮了一部分。

" [jes] , " ['deɪvɪd] ['ʃɝːmɝhɝn] [kʌt][ɪn] ['æŋkʃəsli] .
" **Yes , " David Schermerhorn cut in anxiously .**
" 是的 , " 大卫 舍默霍恩 切 在 焦虑地 .

“是的，”大卫·舍默霍恩焦急地插话道。

" [wen] [dɑːn] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **When Don and I came back this morning ,**
" 什么时候大学教师 和 我 来了 后退 这 早晨 ,

“今天早上我和唐回来的时候，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bæŋk] .
the first thing we did was bring back the bank .
这 第一的 事物 我们 做过 曾是 带来 后退 这 银行 .

我们做的第一件事就是恢复银行运营。

['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [kaɪnd][ʌv; əv] [kruːd] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] , [soʊ][wiː; wi] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət]
Our machine's kind of crude , Mr . Elvin , so we couldn't get it right at
我们的 机器的 种类 的 原油 , 先生 . 埃尔文 , 所以 我们 不能 得到 它 正确的 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

埃尔文先生，我们的机器比较简陋，所以一开始没能成功。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ]
I guess we picked up a castle or something in between ; but that's all right , now
我 猜测 我们 挑选 向上 一个 城堡 或者 某物 在 之间 ; 但 那就是 全部 正确的 , 现在
.
:
.

我想我们中间可能捡到了一座城堡之类的东西；不过现在没关系了。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] — [wel] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['græv(ə)l] [ə'gen] [tə'naɪt] .
And the gold — well , we're going to turn it back to gravel again tonight .
和 这 金子 — 出色地 , 是 去 到 转动 它 后退 到 碎石 再次 今晚 .

至于黄金——嗯，我们今晚就要把它变回砂砾了。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['met(ə)l] .
" **He gestured toward the bar of metal .**
" 他 做手势 朝向 这 酒吧 的 金属 .

他朝那根金属棒做了个手势。

" [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːld] , " ['deɪvɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	We	can	work	from	the	edge	of	our	field	,	"	David	pointed	out	.
"	我们	能	工作	从	这	边缘	的	我们的	场地	,	"	大卫	尖	出去	.

“我们可以从我们领域的边缘开始工作，”大卫指出。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['dezərt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][læst] [naɪt] . "

"	The	whole	desert	will	change	at	once	,	the	way	it	did	last	night	.	"
"	这	所有的	沙漠	将要	改变	在	一次	,	这	方式	它	做过	最后的	夜晚	.	"

“整个沙漠将立刻发生变化，就像昨晚发生的那样。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	what	will	you	do	with	all	the	people	on	it	?	"
"	和	什么	将要	你	做	和	全部	这	人们	在	它	?	"

“那你打算怎么处置船上的所有人呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][ðem; ðəm] . "

"	It	won't	hurt	them	.	"
"	它	惯于	伤害	他们	.	"

“这不会伤害他们。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər][goʊld][ɪz]['græv(ə)l] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['meɪdʒər] [kə'tæstrəfi] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] .

"	But	when	they	find	their	gold	is	gravel	,	you'll	have	a	major	catastrophe	on	your	hands	.
"	但	什么时候	他们	寻找	他们的	金子	是	碎石	,	你会	有	一个	主要的	灾难	在	你的	双手	.

“但当他们发现自己的黄金只是沙砾时，你就将面临一场巨大的灾难。”

" ['mærəlɪn][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	Marilyn	bit	her	lip	.
"	玛丽莲	少量	她	唇	.

玛丽莲咬了咬嘴唇。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] .

"	That's	why	we	haven't	done	anything	yet	.
"	那就是	为什么	我们	还没有	完毕	任何事物	然而	.

“这就是我们至今还没采取任何行动的原因。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][get][hɜːrt][bʌt; bət] — "

We	don't	want	anybody	to	get	hurt	but	—	"
我们	不	想	任何人	到	得到	伤害	但	—	"

我们不想任何人受伤，但是——”

" [soʊ] [juːv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [æt; ət][læst] .

"	So	you've	considered	that	at	last	.
"	所以	你已经	经过考虑的	那	在	最后的	.

“所以你最终还是考虑过这个问题了。”

" [ðə; ði] [mɔːr] ['ɛlvɪn] [rʌbd] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] .

"	The	more	Elvin	rubbed	in	the	guilt	,	he	reasoned	,	the	more	secure	he	would	make	himself	.
"	这	更多的	埃尔文	摩擦	在	这	有罪	,	他	有理智的	,	这	更多的	安全的	他	会	制作	他自己	.

“埃尔文越是加重对方的罪恶感，他自己就越安全，”他心想。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][træn'spoʊz][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] , " [tʃɑːrlz] [sə'dʒestɪd] .

"	We	could	just	transpose	the	whole	area	,	"	Charles	suggested	.
"	我们	可以	只是	转置	这	所有的	区域	,	"	查尔斯	建议	.

“我们可以直接把整个区域移植过去，”查尔斯建议道。

" [wiːv] [kənˈsɪdərd] [ðæt] , [tuː] .
" **We've considered that , too .**
" 我们已经 经过考虑的 那 , 也 .

“我们也考虑过这一点。”

['meɪbi] [ɪn] ['piːsɪz] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .
Maybe in pieces , Mr . Elvin .
或许 在 件 , 先生 . 埃尔文 .

或许是碎块，埃尔文先生。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən]['eɪkər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [əˈnʌðər] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [əˈnʌðər] [tuː; tə]
You know , an acre or two to Australia , another to Germany , another to
你 知道 , 一个 英亩 或者 二 到 澳大利亚 , 其他 到 德国 , 其他 到
['ɪŋgləndˌ] .
England .
英格兰 .

你知道，一两英亩土地运往澳大利亚，一两英亩运往德国，一两英亩运往英国。

[ðæt] ['kudnt] [kɔːz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['loʊk(ə)l]['raiəts] . "
That couldn't cause much more than local riots . "
那 不能 原因 很多 更多的 比 当地的 骚乱 . "

那最多只会引发局部骚乱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
" But the men would be mighty uncomfortable for a while . "
" 但 这 男人 会 是 强大的 不舒服 为了 一个 尽管 . "

“但男人们会有一段时间感到非常不自在。”

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər][soʊ] [kruːd] ; [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪld]
" The only trouble is , our machines are so crude ; we've had to build
" 这 仅有的 麻烦 是 , 我们的 机器 是 所以 原油 ; 我们已经 有 到 建造
[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][skræps] .
them out of scraps .
他们 出去 的 碎屑 .

“唯一的问题是，我们的机器太简陋了；我们不得不使用废料来制造它们。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ] [rɔːŋ] .
And something could go wrong .
和 某物 可以 去 错误的 .

而且可能会出问题。

[wiː; wi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][send][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][tuː; tə]['tʃaɪnə] ,
We might try to send some of the mob to China ,
我们 可能 尝试 到 发送 一些 的 这 暴民 到 中国 ,

我们或许可以尝试派一部分暴徒去中国。

[ænd; ənd][end][ʌp] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɔːr] ['meɪbi] [bæk] [ɪn] [taɪm] . "
and end up putting them in the Pacific , or maybe back in time . "
和 结尾 向上 推杆 他们 在 这 太平洋 , 或者 或许 后退 在 时间 . "

最后把它们扔到太平洋里，或者送回过去。”

" [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['tæmpərɪŋ] , " ['ɛlvɪn] [dɪ'klerd] .
" You've done enough tampering , " Elvin declared .
" 你已经 完毕 足够的 篡改 , " 埃尔文 声明 .

“你们的篡改已经够多了，”埃尔文说道。

" [aɪ][wəʊnt][help][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I won't help you at all , unless you promise to leave everything as it is .
" 我 惯于 帮助 你 在 全部 , 除非 你 承诺 到 离开 一切 作为 它 是 .

“除非你保证一切都保持原样，否则我绝对不会帮你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][help][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

You	have	to	put	yourselves	in	a	position	to	help	the	world	,	not	destroy	it
你	有	到	放	你们自己	在	一个	位置	到	帮助	这	世界	,	不是	破坏	它

.

:

.

你们应该让自己处于能够帮助世界而不是毁灭世界的位置。

" ['ɛlvɪn][hæd; həd][ɪn'dʒektɪd][dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [toʊn][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Elvin	had	injected	just	the	right	tone	of	nobility	into	his	voice	.
"	埃尔文	有	注射	只是	这	正确的	语气	的	贵族	进入	他的	嗓音	.

“埃尔文的声音里带着恰到好处的高贵气质。”

[ðə; ðɪ] ['θɜːrtɪ] [ˌædə'les(ə)nts] [kən'sʌltɪd] [tə'geðər] [ɪn] ['hwɪspəz] .

The	thirty	adolescents	consulted	together	in	whispers	.
这	三十	青少年	咨询	一起	在	低语	.

三十名青少年窃窃私语地商量着什么。

[ðen] ['deɪvɪd] [æskt] ,

Then	David	asked	,
然后	大卫	问	,

然后大卫问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] ? "

"	What	do	you	want	us	to	do	,	Mr	.	Elvin	?	"
"	什么	做	你	想	我们	到	做	,	先生	.	埃尔文	?	"

“埃尔文先生，您想让我们怎么做？”

" [let] [ˌem 'iː][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

"	Let	me	act	as	your	representative	.
"	让	我	行为	作为	你的	代表	.

让我作为您的代表。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][men][ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ;

I'll	go	to	Washington	and	talk	to	responsible	men	in	the	government	;
患病的	去	到	华盛顿	和	讲话	到	负责任的	男人	在	这	政府	;

我将前往华盛顿，与政府中的一些负责人进行对话；

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hɪm'self] .

I'll	try	to	see	the	president	himself	.
患病的	尝试	到	看	这	总统	他自己	.

我会尽量见到总统本人。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][set][ʌp][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

We	should	set	up	a	scientific	foundation	for	you	,
我们	应该	放	向上	一个	科学	基础	为了	你	,

我们应该为你打下科学基础。

[wer] [juːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [juː; jʊ] [niːd] [ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər]

where	you'll	have	the	equipment	you	need	and	where	your
在哪里	你会	有	这	设备	你	需要	和	在哪里	你的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wəʊnt][duː][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['eni][hɑːrm] .

experiments	won't	do	the	rest	of	us	any	harm	.
实验	惯于	做	这	休息	的	我们	任何	伤害	.

在这里，你将拥有所需的设备，而且你的实验不会对我们其他人造成任何伤害。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [kən'vɪns] ['enibɑːdi] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm][tɔːl]

But	,	if	I'm	to	convince	anybody	,	I'm	going	to	have	to	do	some	tall
但	,	如果	我是	到	说服	任何人	,	我是	去	到	有	到	做	一些	高的

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

但是，如果我要说服别人，就得夸夸其谈了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpsuːlz; 'kæpslz][left] — "
If you had one of the capsules left — "
如果 你 有 一 的 这 胶囊 左边 — "

如果你还剩下一个胶囊——

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] ; [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] .
" No , Mr . Elvin ; they're all gone .
" 不 , 先生 . 埃尔文 ; 它们是 全部 已消失 .

"不，埃尔文先生；他们都走了。"

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɛlvɪn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ;
" David was not looking at him , and Elvin knew he was lying ;
" 大卫 曾是 不是 寻找 在 他 , 和 埃尔文 知道 他 曾是 说谎 ;

"大卫没有看他，埃尔文知道他在撒谎；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but this was not the occasion to make an issue of it .
但 这 曾是 不是 这 场合 到 制作 一个 问题 的 它 .

但这并非讨论此事的时机。

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːt] [feɪθ]
Above everything else , he had to see to it that they had complete faith
多于 一切 别的 , 他 有 到 看 到 它 那 他们 有 完全的 信仰
[ɪn][hɪz; ɪz] ['məutivz] .
in his motives .
在 他的 动机 .

最重要的是，他必须确保他们完全相信他的动机。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [mə'ʃiːnz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Then one of your machines , " he suggested .
" 然后 一 的 你的 机器 , " 他 建议 .

"那就用你们的其中一台机器吧，"他建议道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][kræŋk] . "
" I have to make them understand I'm not a crank . "
" 我 有 到 制作 他们 理解 我是 不是 一个 曲柄 . "

"我必须让他们明白我不是个怪人。"

" [ðæt] [saʊndz] ['sensəb(ə)l] .
" That sounds sensible .
" 那 声音 明智的 .

"听起来合情合理。"

[wɪtʃ] [wʌn] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] ?
Which one , Mr . Elvin ?
哪个 一 , 先生 . 埃尔文 ?

埃尔文先生，是哪一个?

[ðə; ði] - ['juːnɪt][ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
The Degravitational Unit is the smallest ,
这 - 单元 是 这 最小 ,

反重力单元是最小的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] [ɪf] — " ['deɪvɪd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and it would do the least harm if — " David looked away again .
和 它 会 做 这 至少 伤害 如果 — " 大卫 看起来 离开 再次 .

如果这样做造成的伤害最小——"大卫再次移开了视线。

" — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] . "
" — if it got out of your hands . "
" — 如果 它 得到 出去 的 你的 双手 . "

"——如果事情失控了。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" It isn't sensational enough .
" 它 不是 轰动一时 足够的 .

“这还不够耸人听闻。”

[aɪ] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [træn'spoʊz] [ðə; ði] [bæŋk]
I rather wanted to show them this thing you used to transpose the bank
我 相当 通缉 到 展示 他们 这 事物 你 用过的 到 转置 这 银行
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] . "
and a square of jungle . "
和 一个 正方形 的 丛林 . "

我更想给他们看看你用来把河岸和一片丛林互换位置的那个东西。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" ['mærəlɪn] [broʊk] [ɪn] .
" Marilyn broke in .
" 玛丽莲 打破 在 .

玛丽莲突然闯了进来。

" [wiː; wi] ['kudnt] — "
" We couldn't — "
" 我们 不能 — "

“我们不能——”

" [waɪ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] ? "
" Why that , Mr . Elvin ? "
" 为什么 那 , 先生 . 埃尔文 ? "

“为什么这么说，埃尔文先生？”

" [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] .
" I've already told you .
" 我已经 已经 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

[its] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)lz]
It's the sort of thing that would attract the attention of the important officials
它是 这 种类 的 事物 那 会 吸引 这 注意力 的 这 重要的 官员
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

这种事肯定会立即引起重要官员的注意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [soʊ] ['redɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [ɪn'estɪməb(ə)l]
because it could be converted so readily to a weapon of inestimable
因为 它 可以 是 转换 所以 容易 到 一个 武器 的 不可估量
['vælјuː] .
value .
价值 .

因为它很容易被改造成一种价值连城的武器。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['jʌŋstəz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]
" There was a long silence , while the thirty youngsters looked from one to
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 尽管 这 三十 年轻人 看起来 从 一 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

“三十个年轻人面面相觑，一阵漫长的沉默之后，他们彼此对视。

[ˌaɪ 'tiː]['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

It	lengthened	.
它	加长	.

它变长了。

['ɛlvɪn] [felt] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [fɪr] .

Elvin	felt	a	creeping	edge	of	fear	.
埃尔文	毛毡	一个	爬行	边缘	的	害怕	.

埃尔文感到一股恐惧感悄然袭来。

['deɪvɪd] [spoʊk] [æt; ət] [læst] ,

David	spoke	at	last	,
大卫	辐	在	最后的	,

大卫终于开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] .

"	I	think	you're	right	,	Mr	.	Elvin	.
"	我	思考	你是	正确的	,	先生	.	埃尔文	.

“我想你是对的，埃尔文先生。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]

We	could	show	the	world	how	to	build	a	society	adjusted	to	the	needs	of
我们	可以	展示	这	世界	如何	到	建造	一个	社会	调整	到	这	需求	的

[mæn] ;

man	;
男人	;

我们可以向世界展示如何建立一个适应人类需求的社会;

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [tek'niːks] [fɔːr; fər] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [dɪs'ɔːrdərz] ;

we	could	develop	techniques	for	wiping	out	disease	and	mental	disorders	;
我们	可以	发展	技术	为了	擦拭	出去	疾病	和	精神的	疾病	;

我们可以研发出根除疾病和精神障碍的技术;

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] ,

we	could	show	you	how	to	conserve	our	resources	,
我们	可以	展示	你	如何	到	养护	我们的	资源	,

我们可以教你如何节约资源,

[haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [mə'tɪrɪəl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ;

how	to	build	material	things	for	the	mutual	happiness	of	all	people	;
如何	到	建造	材料	事物	为了	这	相互的	幸福	的	全部	人们	;

如何创造物质财富，以增进全人类的共同幸福;

[haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] .

how	to	create	instead	of	destroying	.
如何	到	创造	反而	的	摧毁	.

如何创造而不是破坏。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [raɪt] .

But	of	course	you're	right	.
但	的	课程	你是	正确的	.

当然，你是对的。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['riːəli] ['ɪntrəst] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] ['wepən] ,

The	only	thing	that	would	really	interest	any	of	us	would	be	a	new	weapon	,
这	仅有的	事物	那	会	真的	兴趣	任何	的	我们	会	是	一个	新的	武器	,

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

我们真正感兴趣的，恐怕只有新式武器了，不是吗?

[ɔːl] [raɪt] ; [wiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
All right ; we'll give it to you .
全部 正确的 ; 出色地 给 它 到 你 .

好的，我们会给你。

" ['mærəlɪn] [spræŋ] [ʌp] .
" Marilyn sprang up .
" 玛丽莲 弹簧 向上 .

玛丽莲猛地站了起来。

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] — "
" But , David — "
" 但 , 大卫 — "

“但是，大卫——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] !
" I know what I'm doing !
" 我 知道 什么 我是 正在做 !

我知道自己在做什么！

" [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .
" he snapped at her in a tense whisper .
" 他 啪啪 在 她 在 一个 紧张 耳语 .

他压低声音，带着紧张的语气，厉声冲她吼道。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['ɛlvɪn][hiː; hi] ['ædɪd] ['smuːðli] , " [bʌt; bət] [wiːl] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]
Turning back to Elvin he added smoothly , " But we'll want something from
转弯 后退 到 埃尔文 他 额外 顺利 , " 但 出色地 想 某物 从
[juː; jʊ][fɜːrst] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] . "
you first , Mr . Elvin . "
你 第一的 , 先生 . 埃尔文 . "

他转过身对埃尔文平静地补充道：“但是埃尔文先生，我们首先需要你帮个忙。”

" ['eniθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
" Anything , my boy ; anything to promote the welfare of mankind .
" 任何事物 , 我的 男生 ; 任何事物 到 推动 这 福利 的 人类 .

“孩子，任何事都行；任何事只要能增进人类福祉都行。”

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] , [maɪnd] . "
But no more of your tricks , mind . "
但 不 更多的 的 你的 技巧 , 头脑 . "

但你别再耍花招了，记住。

" [ðɪs] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [trɪk] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] . "
" This is far from a trick , Mr . Elvin . "
" 这 是 远的 从 一个 诡计 , 先生 . 埃尔文 . "

“这绝不是什么诡计，埃尔文先生。”

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæts] [ˌʌndər'stʊd] — "
" So long as that's understood — "
" 所以 长的 作为 那就是 理解 — "

“只要这一点被理解了——”

" [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
" We're working on a machine — a new one .
" 是 在职的 在 一个 机器 — 一个 新的 一 .

“我们正在研发一台机器——一台新机器。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [niːd] [ɪk'sept] ['tʌŋstən] .
We have everything we need except tungsten .
我们 有 一切 我们 需要 除了 钨 .

除了钨以外，我们什么都有了。

[ðeɪ] [juːz] [ðæt] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
They use that in building television sets , among other things .
他们 使用 那 在 建筑 电视 套 , 之中 其他 事物 .

他们用它来制造电视机等等。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][draɪv] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænts][ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][get]
I want you to drive down to one of the plants in Los Angeles and get
我 想 你 到 驾驶 向下 到 一 的 这 植物 在 洛杉矶 洛杉矶 和 得到
[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['tʌŋstən] .
us a pound of tungsten .
我们 一个 磅 的 钨 .

我希望你开车去洛杉矶的一家工厂，帮我们弄一磅钨。

[ðeɪ] [wəʊnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
They won't sell it to you ; you'll have to steal it . "
他们 惯于 卖 它 到 你 ; 你会 有 到 偷 它 . "

他们不会卖给你的；你得去偷。

" [naʊ] , ['deɪvɪd] !
" Now , David !
" 现在 , 大卫 !

"现在，大卫！"

['oʊnli][ə; eɪ] [θɪk] - [skʌld] ['skuːlbɔɪ] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'soʊʃl] ['ætɪtuːd] !
Only a thick - skulled schoolboy would take such an unsocial attitude !
仅有的 一个 厚的 - 骷髅 男生 会 拿 这样的 一个 不善交际 态度 !

只有头脑简单的学生才会抱有如此不合群的态度！

[aɪm][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sɪtɪzn] , [praʊd] — "
I'm a teacher , a responsible citizen , proud — "
我是 一个 老师 , 一个 负责任的 公民 , 自豪的 — "

我是一名教师，一个负责任的公民，我为此感到自豪——

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][træns'pəusiŋ] ['mætər] ? "
" Do you want the machine for transposing matter ? "
" 做 你 想 这 机器 为了 转置 事情 ? "

你想要那台物质转换机吗?

" [jes] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .
" Yes ; for the good of the nation .
" 是的 ; 为了 这 好的 的 这 国家 .

"是的，为了国家利益。"

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [rɪsk] .
" Then you'll have to take this risk .
" 然后 你会 有 到 拿 这 风险 .

"那么你就得承担这个风险。"

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['juːnɪt] .
We'll give you a Degravitational Unit .
出色地 给 你 一个 - 单元 .

我们将给你一台反重力装置。

['ðætəl] [help] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] .
That'll help you get away .
那将 帮助 你 得到 离开 .

那会帮助你逃脱。

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʌŋstən] , [wiːl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [mə'ʃiːn] .

When	**you**	**bring**	**us**	**the**	**tungsten**	**,**	**we'll**	**deliver**	**the**	**transportation**	**machine**	**.**
什么时候	你	带来	我们	这	钨	,	出色地	递送	这	运输	机器	.

你把钨送来，我们就把运输机送来。

" ['ɛlvɪn] [meɪd] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .

"	**Elvin**	**made**	**the**	**drive**	**to**	**Los**	**Angeles**	**in**	**record**	**time**	**.**
"	埃尔文	制成	这	驾驶	到	洛杉矶	洛杉矶	在	记录	时间	.

“埃尔文以创纪录的速度驱车前往洛杉矶。”

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ]['træfɪk] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	**highway**	**was**	**jammed**	**with**	**traffic**	**,**	**but**	**all**	**of**	**it**	**was**	**moving**	**in**	**the**
这	公路	曾是	卡住	和	交通	,	但	全部	的	它	曾是	移动	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	**direction**	**,**
对面的	方向	,

高速公路上车水马龙，但所有车辆都朝相反方向行驶。

[tɔːrd] [sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] .

toward	**San**	**Benedicto**	**.**
朝向	圣	贝内迪克托	.

朝圣本笃方向。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːt] .

He	**refused**	**to**	**think**	**of**	**the**	**consequences**	**if**	**he**	**were**	**caught**	**.**
他	拒绝	到	思考	的	这	结果	如果	他	是	捕捉	.

他拒绝考虑如果被抓到会有什么后果。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [driːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**glittering**	**dream**	**was**	**still**	**blazing**	**on**	**the**	**horizon**	**of**	**his**	**mind**	**.**
这	闪闪发光	梦	曾是	仍然	炽烈	在	这	地平线	的	他的	头脑	.

那闪耀的梦想依然在他心中熠熠生辉。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] ['kæps(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

If	**they**	**refused**	**him**	**the**	**learning**	**capsule**	**,**	**it**	**was**	**unfortunate**	**,**
如果	他们	拒绝	他	这	学习	胶囊	,	它	曾是	不幸	,

如果他们拒绝给他学习舱，那就太遗憾了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	**there**	**was**	**nothing**	**he**	**could**	**do**	**about**	**it**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	他	可以	做	关于	它	.

但他对此无能为力。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [træn'spoʊzd] ['mætər] [θruː] [taɪm] .

The	**important**	**machine**	**was**	**the**	**one**	**that**	**transposed**	**matter**	**through**	**time**	**.**
这	重要的	机器	曾是	这	一	那	转置	事情	通过	时间	.

那台重要的机器是能够穿越时间传递物质的机器。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [dɪ'vaɪs] [ə'loʊn] , ['ɛlvɪn][kʊd; kəd] [sweɪ] [ðə; ði][wɜːrld] .

With	**that**	**one**	**device**	**alone**	**,**	**Elvin**	**could**	**sway**	**the**	**world**	**.**
和	那	一	设备	独自的	,	埃尔文	可以	摇摆	这	世界	.

仅凭那一个装置，埃尔文就能左右世界。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [θeft] ['kaʊntɪd] [nɑːt]

Placed	**in**	**the**	**scales**	**against**	**such**	**a**	**reward**	**,**	**the**	**moral**	**issue**	**of**	**theft**	**counted**	**not**
放置	在	这	秤	反对	这样的	一个	报酬	,	这	道德	问题	的	盗窃	计数	不是

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

与如此丰厚的奖励相比，偷窃的道德问题根本无关紧要。

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] [wɜːrl] [keɪ'ɑːtɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnɪteri] ['kraɪsɪs] .

Los	**Angeles**	**whirled**	**chaotically**	**in**	**the**	**monetary**	**crisis**	**.**
洛杉矶	洛杉矶	旋转	混乱地	在	这	货币	危机	.

洛杉矶在货币危机中陷入混乱。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , ['baɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] ['praɪsɪz]

The	**streets**	**were**	**jammed**	**with**	**people**	**,**	**buying**	**everything**	**they**	**could**	**before**	**prices**
这	街道	是	卡住	和	人们	,	购买	一切	他们	可以	前	价格

[dʒʌmpt] [ə'gen] .

jumped	**again**	**.**
跳了起来	再次	.

街上挤满了人，大家都在价格再次上涨之前尽可能地抢购商品。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ɛlvɪn][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [plænt] .

In	**the**	**confusion**	**,**	**Elvin**	**had**	**no**	**difficulty**	**breaking**	**into**	**a**	**television**	**plant**	**.**
在	这	困惑	,	埃尔文	有	不	困难	打破	进入	一个	电视	植物	.

混乱之中，埃尔文轻而易举地闯入了一家电视工厂。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [trɪp][ə; eɪ]['bɜːrglər][ə'lɑːrm][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

He	**didn't**	**trip**	**a**	**burglar**	**alarm**	**until**	**he**	**was**	**leaving**	**the**	**factory**	**,**
他	没有	旅行	一个	窃贼	警报	直到	他	曾是	离开	这	工厂	,

他离开工厂时才触发了防盗警报。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['juːnɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['iːzi] .

but	**the**	**Degravitational**	**Unit**	**made**	**his**	**escape**	**easy**	**.**
但	这	-	单元	制成	他的	逃脱	简单的	.

但反重力装置让他的逃脱变得轻而易举。

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['aʊərz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][sæn][ˌbɛnɪ'diːktoʊ] .

Within	**four**	**hours**	**he**	**was**	**back**	**in**	**San**	**Benedicto**	**.**
之内	四	小时	他	曾是	后退	在	圣	贝内迪克托	.

四个小时后，他就回到了圣贝内迪克托。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

He	**hurried**	**to**	**the**	**workshop**	**.**
他	慌忙	到	这	车间	.

他匆匆赶往工作室。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

But	**when**	**he**	**pounded**	**on**	**the**	**door**	**,**	**there**	**was**	**no**	**response**	**.**
但	什么时候	他	猛击	在	这	门	,	那里	曾是	不	回复	.

但他用力敲门时，却无人应答。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

He	**tried**	**the**	**latch**	**and**	**the**	**door**	**swung**	**open**	**.**
他	尝试	这	闩锁	和	这	门	摇摆	打开	.

他试着拉开门闩，门就开了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [ə'drest]

The	**room**	**was**	**empty**	**,**	**but**	**on**	**the**	**table**	**was**	**a**	**large**	**envelope**	**addressed**
这	房间	曾是	空的	,	但	在	这	桌子	曾是	一个	大的	信封	已解决

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

房间空无一人，但桌子上放着一个写着他名字的大信封。

[ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv]['waɪər][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

A	**thin**	**thread**	**of**	**wire**	**was**	**fastened**	**to**	**it**	**;**	**as**	**he**	**picked**	**it**	**up**	**,**
一个	薄的	线	的	金属丝	曾是	系紧	到	它	;	作为	他	挑选	它	向上	,

上面系着一根细铁丝；当他拿起它时，

[ðə; ði]['waɪər][broʊk][ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['moʊtər][bɪ'gæn][tuː; tə][hʌm] .

the	wire	broke	and	somewhere	in	the	distance	a	motor	began	to	hum	.
这	金属丝	打破	和	某处	在	这	距离	一个	发动机	开始	到	哼	.

电线断了，远处某个地方传来马达的嗡嗡声。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] , " [hiː; hi] [riːd] .

"	Dear	Mr	.	Elvin	,	"	he	read	.
"	亲爱的	先生	.	埃尔文	,	"	他	读	.

“亲爱的埃尔文先生，”他念道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ə'nʌðər] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] ,

"	It	was	unkind	of	us	to	play	another	trick	on	you	,
"	它	曾是	不友善	的	我们	到	玩	其他	诡计	在	你	,

“我们再捉弄你一次，实在是不厚道。”

[bʌt; bət][wɪə(r)] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['tʌŋstən] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

but	we're	sure	you'll	be	clever	enough	to	steal	the	tungsten	without	getting
但	是	当然	你会	是	聪明的	足够的	到	偷	这	钨	没有	获得

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

但我们相信你足够聪明，能在不被抓到的情况下偷走钨。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]

When	you	came	to	talk	to	us	,	we	realized	that	the	conclusion	we	had
什么时候	你	来了	到	讲话	到	我们	,	我们	已实现	那	这	结论	我们	有

[riːtʃt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

reached	was	right	.
达到	曾是	正确的	.

当你来和我们谈话时，我们意识到我们得出的结论是正确的。

['tʃɪldrən] — [ˌædə'les(ə)nt][maɪndz] — [hæv; həv] [rekt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

Children	—	adolescent	minds	—	have	wrecked	our	world	.
孩子们	—	青少年	思想	—	有	损毁	我们的	世界	.

孩子们——尤其是青少年——毁了我们的世界。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['ɛlvɪn] ; ['tiːtʃərz] ['ɔːlweɪz][duː] .

You	know	all	about	that	,	Mr	.	Elvin	;	teachers	always	do	.
你	知道	全部	关于	那	,	先生	.	埃尔文	;	教师	总是	做	.

埃尔文先生，您很清楚这一点；老师们总是很清楚。

[ænd; ənd] [juːv] [toʊld][ˌjuː 'es][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [klæs] [ə'baʊt][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l][i'məuʃənz][ʌv; əv]

And	you've	told	us	so	often	in	class	about	the	unstable	emotions	of
和	你已经	讲述	我们	所以	经常	在	班级	关于	这	不稳定	情绪	的

[ˌædə'les(ə)nts] ,

adolescents	,
青少年	,

您在课堂上多次跟我们讲过青少年情绪不稳定的问题，

[ðer; ðər]['tæntrəmz] , [ðer; ðər] [ˌʌnprɪˌdɪktə'bɪləti] , [ðer; ðər] [ˌʌn'soʊʃl] [bɪ'heɪvjər] , [ðer; ðər][ˌe^əjsen'trisəti]

their	tantrums	,	their	unpredictability	,	their	unsocial	behavior	,	their	egocentricity
他们的	发脾气	,	他们的	不可预测性	,	他们的	不善交际	行为	,	他们的	自我中心

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	all	the	rest	.
和	全部	这	休息	.

他们的发脾气、他们的反复无常、他们的反社会行为、他们的自我中心等等。

[wiːd] [laɪk][tuː; tə][help] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [nɑːt] ['riːəli] ;

We'd	like	to	help	,	but	there	isn't	much	we	can	do	,	not	really	;
我们会	喜欢	到	帮助	,	但	那里	不是	很多	我们	能	做	,	不是	真的	;

我们很想帮忙，但我们能做的实在不多；

[juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] , [nɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːəz] [wiːv] ['lɜːrnɪd] .

you	just	want	the	machines	we	know	how	to	make	,	not	the	ideas	we've	learned	.
你	只是	想	这	机器	我们	知道	如何	到	制作	,	不是	这	想法	我们已经	学习	.

你们想要的只是我们知道如何制造的机器，而不是我们已经学到的理念。

[wiː; wi] [gruː] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə][goʊld] .

We	grew	up	,	you	see	,	on	the	day	we	turned	the	desert	to	gold	.
我们	生长	向上	,	你	看	,	在	这	天	我们	转向	这	沙漠	到	金子	.

我们是在把沙漠变成黄金的那一天长大的。

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] ['tʃɪldrən] ['deɪndʒərəs] [tɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

We	found	out	what	happens	when	you	give	children	dangerous	toys	to	play	with	.
我们	成立	出去	什么	发生	什么时候	你	给	孩子们	危险的	玩具	到	玩	和	.

我们发现，给孩子玩危险玩具会发生什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仅限青少年(Adolescents Only)
第3/3页

" [wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [mis'teik] , [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

"	We	made	our	mistake	,	and	we	know	how	to	straighten	it	out	.
"	我们	制成	我们的	错误	,	和	我们	知道	如何	到	拉直	它	出去	.

"我们犯了错误，我们也知道如何改正。"

[wi:v] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ,

We've	only	waited	for	you	to	read	this	so	that	you	would	understand	,
我们已经	仅有的	等待	为了	你	到	读	这	所以	那	你	会	理解	,

我们一直等着你读到这篇文章，好让你明白。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

at	least	for	a	moment	.
在	至少	为了	一个	片刻	.

至少暂时如此。

[wi:; wi][hæv; həv]['aɪsəleɪtɪd] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [sə'spendɪd] [taɪm] ; [wɪə(r)] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkʃɑ:p]

We	have	isolated	ourselves	in	suspended	time	;	we're	right	here	in	the	workshop
我们	有	孤立	我们自己	在	暂停	时间	;	是	正确的	这里	在	这	车间

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

我们仿佛置身于时间静止之中；我们就在这里，和你们一起待在工作室里。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [ˌju: 'es] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

but	you	can't	see	us	,	naturally	,
但	你	不能	看	我们	,	自然	,

当然，你们看不到我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi]['stɑ:rtɪd] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

because	we	started	standing	still	in	time	more	than	an	hour	ago	.
因为	我们	开始	常设	仍然	在	时间	更多的	比	一个	小时	前	.

因为我们早在超过一个小时前就开始停滞在时间里了。

[wen] [ju:; jʊ]['oʊpənd][jʊr; jər]['envəloʊp] ,

When	you	opened	your	envelope	,
什么时候	你	打开	你的	信封	,

当你打开信封时，

[ju:; jʊ] [trɪpt] [ðə; ðɪ]['moʊtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [wɪl] [θroʊ] [ɔ:l] [taɪm]

you	tripped	the	motor	of	a	matter	transposition	machine	which	will	throw	all	time
你	绊倒了	这	发动机	的	一个	事情	换位	机器	哪个	将要	扔	全部	时间

['bækwərd] [tu:; tə][læst]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

backward	to	last	Friday	night	.
落后	到	最后的	星期五	夜晚	.

你触发了一台物质转换机的马达，它会将所有时间倒流到上周五晚上。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðen] .

None	of	this	will	have	happened	then	.
没有任何	的	这	将要	有	发生	然后	.

到那时，这一切都不会发生。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

That	should	straighten	everything	out	,	don't	you	think	?
那	应该	拉直	一切	出去	,	不	你	思考	?

这样应该就能解决所有问题了，你觉得呢?

" [juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juːl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

"	You'll	find	the	rocket	again	,	and	you'll	open	it	,	just	as	you	did	before	.
"	你会	寻找	这	火箭	再次	,	和	你会	打开	它	,	只是	作为	你	做过	前	.

“你会再次找到火箭，然后像以前一样打开它。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ðɛrəl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['bʌb(ə)l] [gʌm] [ˌɪn'saɪd] ,

But	this	time	there'll	be	only	a	jar	of	bubble	gum	inside	,
但	这	时间	将会	是	仅有的	一个	罐	的	气泡	胶	里面	,

但这次里面只有一罐泡泡糖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [ɔːl'redi] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] .

because	we've	already	consumed	the	learning	capsules	.
因为	我们已经	已经	消耗	这	学习	胶囊	.

因为我们已经服用了学习胶囊。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['meməri] [left][fɔːr; fər]['eniwʌn] — [ɪk'sept] ['aʊərz] .

There	won't	be	any	memory	left	for	anyone	—	except	ours	.
那里	惯于	是	任何	记忆	左边	为了	任何人	—	除了	我们的	.

除了我们自己，其他人将不会留下任何记忆。

[wiːv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv][ˌædə'les(ə)nts] .

We've	learned	how	to	work	with	a	planet	of	adolescents	.
我们已经	学习	如何	到	工作	和	一个	行星	的	青少年	.

我们已经学会了如何与一群青少年共事。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ] [mə'tʃʊr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ;

We	think	we	can	help	you	mature	in	spite	of	yourselves	;
我们	思考	我们	能	帮助	你	成熟	在	尽管如此	的	你们自己	;

我们认为我们可以帮助你们在不知不觉中走向成熟;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

but	this	time	no	one	will	ever	know	how	it	is	being	done	.
但	这	时间	不	一	将要	曾经	知道	如何	它	是	存在	完毕	.

但这一次，将没有人会知道它是如何做到的。

" ['ɛlvɪn] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['kristəlaiz][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Elvin	looked	up	,	but	before	the	anger	and	frustration	could	crystalize	in	his
"	埃尔文	看起来	向上	,	但	前	这	愤怒	和	挫折	可以	结晶	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

埃尔文抬起头，但愤怒和沮丧的情绪还没来得及在他脑海中清晰起来，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [læmp] [dɪmd] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

the	yellow	lamp	dimmed	,	the	walls	of	the	workshop	faded	and	vanished	.
这	黄色的	灯	调暗	,	这	墙壁	的	这	车间	褪色	和	消失了	.

黄色的灯光渐渐暗了下来，工作室的墙壁也渐渐模糊消失了。

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	fought	for	a	moment	against	the	blackness	rising	in	his	mind	.
他	战斗	为了	一个	片刻	反对	这	黑	上升	在	他的	头脑	.

他与脑海中涌起的黑暗搏斗了一会儿。

[ðə; ði] [laɪt] [peɪld] [ænd; ənd] [peɪld] [ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [red]

The	light	paled	and	paled	and	finally	it	was	nothing	more	than	a	red
这	光	苍白	和	苍白	和	最后	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	红色的

[striːk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

streak	in	the	sky	.
条纹	在	这	天空	.

光线越来越暗，最后只剩下天空中的一道红色光迹。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['kloʊzər][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ['fɑːloʊd] [baɪ]

It	moved	closer	and	he	saw	that	it	was	a	falling	object	followed	by
它	已搬	更近	和	他	锯	那	它	曾是	一个	坠落	目的	随后	经过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] .

a	long	plume	of	red	flame	.
一个	长的	羽	的	红色的	火焰	.

它越来越近，他看到那是一个坠落的物体，后面跟着一长串红色的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ˌmoʊmən'terəli][ˌoʊvər'hed][ænd; ənd]['ɛlvɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn]

It	flashed	momentarily	overhead	and	Elvin	heard	a	dull	thud	as	it	fell	in
它	闪光灯	片刻	开销	和	埃尔文	听到	一个	乏味的	砰的一声	作为	它	跌倒	在

[ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rænʧ] [haʊs] .

a	field	beyond	the	ranch	house	.
一个	场地	超过	这	牧场	房子	.

它一闪而过，埃尔文听到一声闷响，它落在了牧场屋后面的田野里。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	sprang	up	from	the	couch	and	moved	off	in	the	darkness	.
他	弹簧	向上	从	这	长椅	和	已搬	离开	在	这	黑暗	.

他从沙发上跳起来，消失在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n]

It	had	been	a	meteorite	,	of	course	;	if	it	had	survived	the	friction
它	有	到过	一个	陨石	,	的	课程	;	如果	它	有	幸存下来	这	摩擦

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

of	the	atmosphere	,
的	这	气氛	,

当然，那是一颗陨石；如果它能经受住大气层的摩擦而幸存下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪəns] ['klæsruːm] . . . .

it	would	make	an	interesting	exhibit	for	the	science	classroom	.	.	.	.
它	会	制作	一个	有趣的	展览	为了	这	科学	课堂	.	.	.	.

这会是一个很有趣的科学课堂展品……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神